五百字說華語

Parler Chinois Avec 500 Caractères

中法文版本

Commission des affaires des Chinois d'outre-mer
中華民國僑務委員會印行

五百字說華語

（中法文版）

劉紀華著、徐惠普（Philippe Suret）譯

中華民國僑務委員會發行
中華民國九十三年九月出版

序言

「工欲善其事，必先利其器」。本會為協助海外廣大華裔子弟學習華語，已陸續推出不同系列之華語教材。為符合不同地區僑胞的需要，本會部份教材更以多種語言呈現。『五百字說華語』即是其中之一，目前已推出中英、中泰、中印、中葡、中西、中法、中印尼文與中德文等七種版本，並將該教材各版本登錄在本會「全球華文網路教育中心」（http://edu.ocac.gov.tw）網站，以嘉惠更多華裔子弟。

『五百字說華語』教材共分三十課，每課均包含「課文」、「字與詞」、「溫習」、「應用」等四部份。課文內容係將日常生活中最常接觸到的事物，以自然對話方式表現出來；其次透過「字與詞」的練習，可加深學生對生字的印象及造句能力；此外再藉由未加註注音的「溫習」部份來訓練學生自我識字的能力；至於「應用」部份，則可幫助學生更加熟練並活用前面學過的辭彙及文句。

本書的完成，要特別感謝為本書編寫中文內容的華語教育專家、國立政治大學劉副教授紀華女士，以及擔任法文翻譯、精通中法文的法籍老師徐惠普先生。由於他們豐富的專業知識及多年的教學經驗，使本書更加切合海外學習環境需求。

顧名思義，本書係精選常用國字及辭彙五百個字精心編撰而成，學生只要按部就班學習，即可在短時間內學得日常生活所需的華語。為使本書發揮最大效用，亦深切期盼採用本教材的教師，能營造自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎。本會更期望各界若對本書有任何意見，敬請不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。

僑務委員會委員長
張富美

Préface

« Pour bien faire un travail, il faut d'abord de bons outils », dit un proverbe. la Commission des affaires des Chinois d'outre-mer, afin d'aider les nombreuses communautés chinoises d'outre-mer à apprendre la langue de leurs ancêtres, a déjà publié plusieurs manuels d'enseignement du chinois. Pour répondre aux besoins des compatriotes vivant dans le monde, certains de ces manuels ont été publiés en fonction de quelques langues de référence. *Parler chinois avec 500 caractères* est l'un d'entre eux. Jusqu'alors, cinq versions bilingues - chinois-anglais, chinois-thaï, chinois-portugais, chinois-espagnol et chinois-français - ont été présentées au public. Pour mieux répondre à la demande de ceux qui vivent dans des pays d'expression française, 2000 exemplaires supplémentaires de ce manuel ont été imprimés dans l'édition chinois-français, tandis que son contenu a été entièrement publié sur le site Internet de la Commission (Centre d'Enseignement sur Internet pour la langue chinoise, http://edu.ocac.gov.tw), afin d'atteindre le plus grand nombre d'utilisateurs.

Le contenu de *Parler chinois avec 500 caractères* se divise en trente leçons, et chacune d'entre elles comprend quatre parties: "Texte", "Caractères et Expressions", "Révision" et "Exercices pratiques". Le texte traite d'un sujet qui touche à la vie de tous les jours, dans un style vivant. Les exercices portant sur les caractères et expressions aident à mémoriser les idéogrammes et construire des phrases. Puis, la révision, qui ne comporte aucune transcription phonétique, est un entraînement qui sert à faciliter la lecture des caractères. Enfin, l'exercice pratique permet de mieux saisir et retenir les mots, les phrases qui ont été appris a fin d'en avoir un emploi courant.

Pour la réalisation de ce manuel, nous exprimons nos remerciements à Mme Liou Jihhwa, spécialiste de l'enseignement de la langue chinoise et professeur assistant à l'Université nationale Chengchi, à Taïpei, et à M. Philippe Suret, enseignant et traducteur français, versé dans les deux langues. Grâce à leurs profondes connaissances en la matière, ainsi qu'à leur expérience dans l'enseignement depuis de nombreuses années, leur collaboration a abouti à la rédaction de cet ouvrage des plus utiles pour ceux qui désirent apprendre le chinois.

Les mots et les expressions qui apparaissent dans ce manuel ont été soigneusement choisis parmi les cinq cents plus courants de la langue chinoise. Il ne reste plus qu'à les découvrir progressivement, pour, en peu de temps, en maîtriser l'usage de tous les jours. Il faut se servir de ce manuel dans une ambiance vivante et naturelle, empreinte de détente et de bonne humeur, si l'on veut s'assurer au mieux de l'apprentissage des bases de la langue chinoise. Continuant de parfaire ce manuel, la Commission des affaires des Chinois d'outre-mer espère vivement que ses utilisateurs n'hésiteront pas à faire part des corrections ou améliorations qui pourraient y être apportées.

Chang Fu-mei

Présidente, Commission des affaires des Chinois d'outre-mer

目錄 TABLE DES MATIÈRES

第一課	您早	1
Leçon 1	Bonjour!	
第二課	您好嗎？	7
Leçon 2	Comment ça va?	
第三課	這是什麼？	12
Leçon 3	Qu'est-ce que c'est?	
第四課	你到那裡去？	19
Leçon 4	Où vas-tu?	
第五課	誰是老師？	24
Leçon 5	Qui est le professeur?	
第六課	幾個學生？	30
Leçon 6	Combien d'élèves?	
第七課	學校真大	39
Leçon 7	Que l'école est grande!	
第八課	差不多	46
Leçon 8	A peu près	
第九課	介紹	53
Leçon 9	Présentations	
第十課	學了多久？	60
Leçon 10	Tu apprends depuis combien de temps?	
第十一課	一星期幾次？	66
Leçon 11	Combien de fois par semaine?	
第十二課	唱華語歌	75
Leçon 12	Chanter des chansons chinoises	
第十三課	後天幾號？	81
Leçon 13	C'est le combien après-demain?	
第十四課	隨你的方便	90
Leçon 14	Comme ça t'arrange	
第十五課	你喜歡畫畫嗎？	98
Leçon 15	Tu aimes peindre?	

第十六課 到那裡去買？ 105
Leçon 16 Où peut-on en acheter?
第十七課 多少錢一枝？ 112
Leçon 17 Un pinceau coûte combien?
第十八課 來不及了 120
Leçon 18 Nous n'avons plus le temps
第十九課 讓你們久等了 126
Leçon 19 Nous vous avons fait attendre
第二十課 試試看 134
Leçon 20 Essayez pour voir!
第二十一課 打電話 140
Leçon 21 Au téléphone
第二十二課 等他回話 148
Leçon 22 Attendez qu'il vous rappelle!
第二十三課 怎麼打不通呢？ 154
Leçon 23 Pourquoi ne peut-on pas l'avoir?
第二十四課 我家有六口人 162
Leçon 24 Nous sommes une famille de six
第二十五課 到我家來玩 170
Leçon 25 Viens chez moi!
第二十六課 迷路 178
Leçon 26 Tu as fait fausse route
第二十七課 怎麼走？ 185
Leçon 27 Comment faire pour Y aller?
第二十八課 買衣服 192
Leçon 28 Acheter des vêtements
第二十九課 到海邊去 202
Leçon 29 Allons à la mer!
第三十課 孩子多大了？ 212
Leçon 30 Quel âge ont vos enfants?
生難字表 Liste de Vocabulaire 221
注音符號、通用拼音、漢語拼音對照表 229

第一課 您早
Leçon 1 Bonjour!

一 課文 Texte

李太太：王先生，您早。
Lǐ tài tài Wáng sian sheng nín zǎo
Mme Li: Bonjour, Monsieur Wang!

王先生：早，李太太，您早。
Wáng sian sheng zǎo Lǐ tài tài nín zǎo
M. Wang: Bonjour, Madame Li!

李太太：您好嗎？
Lǐ tài tài nín hǎo mǎ
Mme Li: Comment ça va?

王先生：我很好，謝謝您。
Wáng sian sheng wǒ hěn hǎo siè siè nín
M. Wang: Ça va bien, merci.

李太太：王太太好嗎？
Lǐ tài tài Wáng tài tài hǎo mǎ
Mme Li: Et comment se porte Madame Wang?

王先生：她很好，謝謝。
Wáng sian sheng ta hěn hǎo siè siè
M. Wang: Elle va bien, merci.

二 字與詞 Caractères et expressions

王（ㄨㄤˊ；Wáng）Nom de famine; roi
王：一 二 干 王

李（ㄌㄧˇ；Lǐ）Nom de famille; prune
李：一 十 才 木 本 李 李

先生（ㄒㄧㄢ ㄕㄥ；sian sheng）Monsieur; mari
先：丿 𠂉 牛 生 先 先
生：丿 𠂉 𠂉 牛 生

王先生
Wáng sian sheng
M. Wang

李先生
Lǐ sian sheng
M. Li

太太（ㄊㄞˋ ·ㄊㄞ；tài tåi）Madame; femme, épouse
太：一 ナ 大 太

王太太
Wáng tài tåi
Mme Wang

李太太
Lǐ tài tåi
Mme Li

你（ㄋㄧˇ；nǐ）Tu
您（ㄋㄧㄣˊ；nín）Vous (dans le vouvoiement)
你：丿 亻 亻 亻 亻 你 你
您：丿 亻 亻 亻 亻 你 你 你 您 您 您

好（ㄏㄠˇ；hǎo）Bien, bon
好：㇛ 女 女 好 好 好

您好
nín hǎo
Bonjour!

王太太，您好。
Wáng tài tải nín hǎo
Bonjour, Madame Wang!

李先生，您好。
Lǐ sian sheng nín hǎo
Bonjour, Monsieur Li.!

嗎（˙ㄇㄚ；må）Particule interrogative

嗎：丨 口 口 吗 吗 吗 吗 吗 嗎 嗎 嗎 嗎 嗎

好嗎？
hǎo må
Ça va?

你好嗎？
nǐ hǎo må
Comment allez-vous?

王太太，你好嗎？
Wáng tài tải nǐ hǎo må
Comment ça va, Madame Wang?

李先生，你好嗎？
Lǐ sian sheng nǐ hǎo må
Comment ça va, Monsieur Li?

我（ㄨㄛˇ；wǒ）Je, moi

我：ノ 二 于 手 扌 我 我

我很好。
wǒ hěn hǎo
Je vais bien.

他（ㄊㄚ；ta）Il, lui

她（ㄊㄚ；ta）Elle

他：ノ 亻 仁 他 他

她：ㄑ 女 女 她 她 她

他好嗎？
ta hǎo må
Comment va-t-il?

王先生他好嗎？
Wáng sian sheng ta hǎo må
Comment va Monsieur Wang?

她好嗎？
ta hǎo må
Comment va-t-elle?

李太太她好嗎？
Lǐ tài tåi ta hǎo må
Comment va Madame Li?

早（ㄗㄠˇ；zǎo）Tôt; bonjour
早：丶 ㄇ 日 日 旦 早

您早。
nín zǎo
Bonjour!

李先生， 您早。
Lǐ sian sheng nín zǎo
Bonjour, Monsieur Li!

很（ㄏㄣˇ；hěn）Très
很：丿 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 很

很好
hěn hǎo
Très bien; très bon

我很好。
wǒ hěn hǎo
Je vais (très) bien.

她很好。
ta hěn hǎo
Elle va (très) bien.

謝謝（ㄒㄧㄝˋ ·ㄒㄧㄝ；siè siě）Merci
謝：丶 亠 亠 亠 亠 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 謝 謝

謝謝你。
siè siè nǐ
Merci (à vous)!

我很好，謝謝你。
wǒ hěn hǎo siè siè nǐ
Je vais bien, merci.

我太太很好，謝謝。
wǒ tài tài hěn hǎo siè siè
Ma femme va bien,merci.

我先生很好，謝謝。
wǒ sian sheng hěn hǎo siè siè
Mon mari va bien, merci.

三 溫習 Révision

李太太：王先生，您早。

王先生：早，李太太，您早。

李太太：您好嗎？

王先生：我很好，謝謝您。

李太太：王太太好嗎？

王先生：她很好，謝謝。

四 應用 Exercices pratiques

（一）

王先生：李太太，您早。
Wáng sian sheng　Lǐ tài tải　nín zǎo
Mme Li: Bonjour, Monsieur Wang!

李太太：早，王先生，您早。
Lǐ tài tải　zǎo　Wáng sian sheng　nín zǎo
M. Wang: Comment allez-vous?

王先生：您好嗎？
Wáng sian sheng　nín hǎo mǎ
Mme Li: Je vais bien, merci.

李太太：我很好，謝謝。
Lǐ tài tải　wǒ hěn hǎo　siè siè
M. Wang: Et comment va Monsieur Li?

王先生：李先生好嗎？
Wáng sian sheng　Lǐ sian sheng hǎo mǎ
Mme Li: Il va bien, merci.

李太太：他很好，謝謝您。
Lǐ tài tải　ta hěn hǎo　siè siè nín
Shiping: Bonjour, Meihua!

（二）

世平：美華，你早。
shìh píng　měi huá　nǐ zǎo
Shiping: Bonjour, Meihua!

美華：早，世平，你早。
měi huá　zǎo　shìh píng　nǐ zǎo
Meihua: Bonjour, Shiping!

世平：你好嗎？
shìh píng　nǐ hǎo mǎ
Shiping: Tu vas bien?

美華：我很好，謝謝你。
měi huá　wǒ hěn hǎo　siè siè nǐ
Meihua: Oui, ça va, merci.

第二課 您好嗎？

Leçon 2 Comment ça va?

一 課文 Texte

王先生：李先生，您好。
Wáng sian sheng Lǐ sian sheng nín hǎo
M. Wang: Bonjour, Monsieur Li!

李先生：王先生，你好。
Lǐ sian sheng Wáng sian sheng nǐ hǎo
M. Li: Bonjour, Monsieur Wang!

王先生：您太太好嗎？
Wáng sian sheng nín tài tài hǎo mǎ
M. Wang: Votre femme va bien?

李先生：她很好，謝謝你。
Lǐ sian sheng ta hěn hǎo siè siè nǐ
M. Li: Oui, elle va bien, merci.

王先生：您忙嗎？
Wáng sian sheng nín máng mǎ
M. Wang: Vous êtes occupé?

李先生：我很忙，您呢？
Lǐ sian sheng wǒ hěn máng nín nǎ
M. Li: Oui, je suis très occupé, et vous?

王先生：我不忙。
Wáng sian sheng wǒ bù máng
M. Wang: Moi, non.

李先生：您太太忙不忙？
Lǐ sian sheng nín tài tải máng bù máng
M. Li: Et votre femme, elle est occupée?

王先生：她也不忙，我們都不太忙。
Wáng sian sheng ta yě bù máng wǒ mẻn dou bú tài máng
M. Wang: Non, elle n'est pas occupée non plus; nous ne sommes pas occupés.

二 字與詞 Caractères et expressions

忙（ㄇㄤˊ；máng）Occupé
忙：丶 丨 忄 忄 忙 忙

我很忙。
wǒ hěn máng
Je suis (très) occupé.

你忙嗎？
nǐ máng må
Vous êtes occupé?

李先生忙嗎？
Lǐ sian sheng máng må
Monsieur Li est occupé?

呢（・ㄋㄜ；nẻ）Particule finale marquant une affirmation, une interrogation ou un doute.
呢：丨 ㄗ ㄗ 吖 吖 呷 呷 呢

我很忙，你呢？
wǒ hěn máng nǐ nẻ
Je suis très occupé, et vous?

我很好，你呢？
wǒ hěn hǎo nǐ nẻ
Je vais bien, et vous?

你很忙，李先生呢？
nǐ hěn máng Lǐ sian sheng nẻ
Vous êtes très occupé, et Monsieur Li?

不（ㄅㄨˋ；bù）Non, ne...pas, pas

不：一 丆 不 不

不忙
bù máng
Pas occupé

不太忙
bú tài máng
Pas très occupé

我不太忙。
wǒ bú tài máng
Je ne suis pas très occupé.

他不太忙。
ta bú tài máng
Il n’est pas très occupé.

也（一ㄝˇ；yě）Aussi; particule affirmative

也：㇇ 也 也

他忙我也忙。
ta máng wǒ yě máng
Il est occupé, moi aussi.

王先生不忙，他太太也不忙。
Wáng sian sheng bù máng ta tài tåi yě bù máng
Monsieur Wang n'est pas occupé, sa femme n'est pas occupée non plus.

們（・ㄇㄣ；mȅn）Suffixe marque du pluriel, employé avec les pronoms personnels et certains noms de personnes

們：丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 們 們 們

你們
nǐ mȅn
Vous

我們
wǒ mȅn
Nous

他們
ta mȅn
Ils

她們
ta men
Elles

都（ㄉㄡ；dou）Tous; chacun
都：一 十 土 耂 耂 者 者 者 都 都

我們都好。
wǒ men dou hǎo
Nous allons tous bien.

你們都好嗎？
nǐ men dou hǎo mǎ
Vous allez tous bien?

三 溫習 Révision

王先生：李先生，您好。

李先生：王先生，你好。

王先生：您太太好嗎？

李先生：她很好，謝謝你。

王先生：您忙嗎？

李先生：我很忙，您呢？

王先生：我不太忙。

李先生：您太太忙不忙？

王先生：她也不忙，我們都不太忙。

四 應用 Exercices pratiques

（一）

王太太：李先生，你好。你忙不忙？
Wáng tài tải Lǐ sian sheng nǐ hǎo nǐ máng bù máng
Mme Wang: Bonjour, Monsieur Li! Vous êtes occupé?

李先生：我不太忙，你呢？
Lǐ sian sheng wǒ bú tài máng nǐ nǎ
M. Li: Non, je ne suis pas. très occupé, et vous?

王太太：我很忙。
Wáng tài tải wǒ hěn máng
Mme Wang: Moi, si.

李先生：王先生也很忙嗎？
Lǐ sian sheng Wáng sian sheng yě hěn máng mǎ
M. Li: Monsieur Wang est-il aussi occupé?

王太太：他也很忙，我們都很忙。
Wáng tài tải ta yě hěn máng wǒ mǎn dou hěn máng
Mme Wang: Oui, il l'est aussi; nous sommes tous (les deux) occupés.

（二）

世平：你忙不忙？
shìh píng nǐ máng bù máng
Shihping: Tu es occupée?

美華：我不太忙，你呢？
měi huá wǒ bú tài máng nǐ nǎ
Meihua: Non, pas tellement, et toi?

世平：我也不太忙。
shìh píng wǒ yě bú tài máng
Shihping: Non, moi non plus.

美華：我們都很好，我們都不忙。
měi huá wǒ mǎn dou hěn hǎo wǒ mǎn dou bù máng
Meihua: Nous allons bien et nous ne sommes pas occupés.

第三課　這是什麼？

Leçon 3　Qu’est-ce que c’est?

一 課文 Texte

甲：這是什麼？
jhè shìh shé mě
X : Qu’est-ce que c’est?

乙：這是一枝筆。
jhè shìh yì jhih bǐ
Y : C’est un "instrument à écrire"

甲：這是一枝什麼筆？
jhè shìh yì jhih shé mě bǐ
X : C’est quelle sorte d’ "instrument à écrire" ?

乙：這是一枝毛筆。
jhè shìh yì jhih máo bǐ
Y : C’est un pinceau (à écrire).

甲：那是本什麼書？
nà shìh běn shé mě shu
X : Là, c’est un livre de quoi?

乙：那是本中文書。
nà shìh běn jhong wún shu
Y : C’est un livre de chinois.

二 字與詞 Caractères et expressions

這（ㄓㄜˋ；jhè）Ce; ceci; celui-ci

這：丶 亠 亠 言 言 言 言 言 言 這

是（ㄕˋ；shìh）Être

是：丨 ㄇ 日 日 旦 早 早 是 是

這是書。
jhè shìh shu
Ceci est un livre.

這是筆。
jhè shìh bǐ
Ceci est un stylo (crayon, pinceau à écrire...).

那（ㄋㄚˋ；nà）Ce; cela; celui-là

那：ㄱ ㄋ ㄋ 月 那 那

那是書。
nà shìh shu
Là, c'est un livre.

那是筆。
nà shìh bǐ
Cela est un stylo (crayon, pinceau...).

什麼（ㄕㄜˊ ·ㄇㄜ；shén mě）（ㄕㄣˊ ·ㄇㄜ；shén mě）Quoi; que

什：丿 亻 亻 什

麼：丶 亠 广 广 广 广 广 广 广 麻 麻 麼 麼

這是什麼？
jhè shìh shé mě
Qu'est-ce que c'est?

那是什麼？
nà shìh shé mě
Là, qu'est-ce que c'est?

這是什麼筆？
jhè shìh shé mě bǐ
C'est quelle sorte d' "instrument à écrire" ?

那是什麼書？
nà shìh shé mě shu
Et là, c'est un livre de quoi?

一（一；yi）Un

二（儿ㄟ；èr）Deux

三（ㄙㄢ；san）Trois

四（ㄙㄟ；sìh）Quatre

五（ㄨˇ；wǔ）Cinq

六（ㄌㄧㄡˋ；liòu）Six

七（ㄑㄧ；ci）Sept

八（ㄅㄚ；ba）Huit

九（ㄐㄧㄡˇ；jiǒu）Neuf

十（ㄕˊ；shíh）Dix

枝（ㄓ；jhih）Spécificatif des objets en forme de rameau (stylo, branche, fusil, flèche...)
枝：一 十 才 木 木 朴 枝 枝

一枝筆
yì jhih bǐ
Un "instrument à écrire" (stylo, crayon, pinceau...)

三枝筆
san jhih bǐ
Trois stylos (crayons, pinceaux à écrire...)

八枝筆
ba jhih bǐ
Huit stylos (crayons, pinceaux à écrire...)

筆（ㄅㄧˇ；bǐ）Tout instrument servant à écrire (stylo, crayon, pinceau...)
筆：丿 ⺈ ⺈ ⺈ ⺈ ⺈ 笔 笔 笔 笔 筆

這是一枝筆。
jhè shìh yì jhih bǐ
C'est un stylo (crayon, pinceau à écrire...).

那是五枝筆。
nà shìh wǔ jhih bǐ
Là, ce sont cinq stylos (crayons, pinceaux à écrire...).

毛（ㄇㄠˊ；máo）Poil; plume

毛：一 二 三 毛

毛ㄇㄠˊ筆ㄅㄧˇ
máo bǐ
Pinceau (à écrire)

鉛ㄑㄧㄢ筆ㄅㄧˇ
cian bǐ
Crayon

鋼ㄍㄤ筆ㄅㄧˇ
gang bǐ
Stylo-plume

原ㄩㄢˊ子ㄗˇ筆ㄅㄧˇ
yuán zǐh bǐ
Stylo-bille

這ㄓㄜˋ是ㄕˋ一ㄧˋ枝ㄓ什ㄕㄣˊ麼ㄧㄜ˙筆ㄅㄧˇ？
jhè shìh yì jhih shé mě bǐ
C’est quelle sorte d’ "instrument à écrire"?

這ㄓㄜˋ是ㄕˋ一ㄧˋ枝ㄓ毛ㄇㄠˊ筆ㄅㄧˇ。
jhè shìh yì jhih máo bǐ
C’est un pinceau.

那ㄋㄚˋ枝ㄓ是ㄕˋ什ㄕㄣˊ麼ㄧㄜ˙筆ㄅㄧˇ？
nà jhih shìh shé mě bǐ
Et là, c’est quelle sorte d’ "instrument à écrire"?

那ㄋㄚˋ枝ㄓ是ㄕˋ鉛ㄑㄧㄢ筆ㄅㄧˇ。
nà jhih shìh cian bǐ
C’est un crayon.

本（ㄅㄣˇ；běn）Spécificatif pour désigner des livres, des cahiers, des copies, etc.

本：一 十 才 木 本

一ㄧˋ本ㄅㄣˇ書ㄕㄨ
yì běn shu
Un livre

這ㄓㄜˋ是ㄕˋ一ㄧˋ本ㄅㄣˇ書ㄕㄨ。
jhè shìh yì běn shu
C’est un livre.

那是六本書。
nà shìh liòu běn shu
Ce sont (là) six livres.

那四本是中文書。
nà sih běn shìh jhong wún shu
Ces quatre volumes (-là) sont des livres de chinois.

那八本是英文書。
nà ba běn shìh ying wún shu
Ces huit volumes (-là) sont des livres d'anglais.

書（ㄕㄨ；shu）Livre

書：

這是本什麼書？
jhè shìh běn shé mě shu
C'est un livre de quoi?

這是本中文書。
jhè shìh běn jhong wún shu
C'est un livre de chinois.

那本是什麼書？
nà běn shìh shén mě shu
Et là, c'est un livre de quoi?

那本是英文書。
nà běn shìh ying wún shu
C'est un livre d'anglais.

中文（ㄓㄨㄥ ㄨㄣˊ；jhong wún）Le chinois

中：

文：

中文
jhong wún
Le chinois

英文
ying wún
L'anglais

日文
rìh wún
Le japonais

法文
fǎ wún
Le français

德文
dé wún
L'allemand

那是本英文書。
nà shìh běn ying wún shu
Là, c'est un livre de (ou en) anglais.

這是本中文書。
jhè shìh běn jhong wún shu
C'est un livre de (ou en) chinois.

那本是日文書。
nà běn shìh rìh wún shu
Là, c'est un livre de (ou en) japonais.

這本是法文書。
jhè běn shìh fǎ wún shu
C'est un livre de (ou en) français.

那三本是德文書。
nà san běn shìh dé wún shu
Ce sont (là) trois livres d' (ou en) allemand.

三 溫習 Révision

甲：這是什麼？

乙：這是一枝筆。

甲：這是一枝什麼筆？

乙：這是一枝毛筆。

甲：那是本什麼書？

乙：那是本中文書。

四 應用 Exercices pratiques

甲：這是枝什麼筆？
jhè shìh jhih shé mě bǐ
X : C’est quelle sorte d’ "instrument à écrire"?

乙：這是枝毛筆。
jhè shìh jhih máo bǐ
Y : C’est un pmceau.

甲：那是枝什麼筆？
nà shìh jhih shé mě bǐ
X : Et celui-là, c’est quelle sorte d’ "instrument à écrire"?

乙：那是枝鉛筆。
nà shìh jhih cian bǐ
Y : C’est un crayon.

甲：這兩本是什麼書？
jhè liǎng běn shìh shé mě shu
X : Ce sont deux livres de quoi?

乙：這兩本是中文書。
jhè liǎng běn shìh jhong wún shu
Y : Ce sont deux livres de chinois.

第四課 你到那裡去？

Leçon 4 Où vas-tu?

一 課文 Texte

甲：你到那裡去？
nǐ dào nǎ lǐ cyù
X : Où vas-tu?

乙：我到學校去。
wǒ dào syué siào cyù
Y : Je vais à l'école.

甲：你去做什麼？
nǐ cyù zuò shé mě
X : Tu y vas pour quoi faire?

乙：我去學中文。
wǒ cyù syué jhong wún
Y : Je vais apprendre le chinois.

甲：李先生也去學中文嗎？
Lǐ sian sheng yě cyù syué jhong wún mǎ
X : Monsieur Li y va aussi apprendre le chinois?

乙：不，他去教中文。
bù ta cyù jiao jhong wún
Y : Non, il y va enseigner le chinois.

甲：那麼，他是老師，我們是學生。
nà mě ta shìh lǎo shih wǒ mén shìh syué sheng
X : Alors, c'est le professeur et nous sommes des élèves.

二 字與詞 Caractères et expressions

到…去（ㄉㄠˋ…ㄑㄩˋ；dào…cyù）Aller à

到：一 ㄈ 厶 厶 至 至 到 到

去：一 十 土 去 去

你到那裡去？
nǐ dào nǎ lǐ cyù
Où vas-tu?

我到學校去。
wǒ dào syué siào cyù
Je vais à l'école.

那裡、那裏（ㄋㄚˇ ㄌㄧˇ；nǎ lǐ）（ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ；nà lǐ）Où?; là

裡：丶 ㇇ 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 裡 裡

裏：丶 亠 亠 亩 亩 亩 亩 亩 亩 亩 亩 裏 裏

你到那裡去？
nǐ dào nǎ lǐ cyù
Où vas-tu?

我到那裡去。
wǒ dào nà lǐ cyù
Je vais là-bas.

學（ㄒㄩㄝˊ；syué）Apprendre, étudier

學：丿 ㄨ 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 學 學 學 學

我學中文。
wǒ syué jhong wún
J'apprends le chinois.

他學日文。
ta syué rìh wún
Il apprend le japonais.

學校（ㄒㄩㄝˊ ㄒㄧㄠˋ；syué siào）École

校：一 十 才 木 朩 朩 朩 朩 校 校

我到學校去。
wǒ dào syué siào cyù
Je vais à l'école.

我到學校學中文。
wǒ dào syué siào syué jhong wún
Je vais à l'école apprendre le chinois.

做（ㄗㄨㄛˋ；zuò）Faire
做：

做什麼？
zuò shé mě
Pour quoi faire?

你去做什麼？
nǐ cyù zuò shé mě
Tu y vas pour quoi faire?

教（ㄐㄧㄠ；jiao）Apprendre, enseigner
教：

他教中文。
ta jiao jhong wún
Il enseigne le chinois.

他教我們中文。
ta jiao wǒ mǎn jhong wún
Il nous enseigne le chinois.

老師（ㄌㄠˇ ㄕ；lǎo shih）Professeur
老：
師：

他是老師。
ta shih lǎo shih
Il est professeur.

李先生是老師。
Lǐ sian sheng shih lǎo shih
Monsieur Li est professeur.

李先生是中文老師。
Lǐ sian sheng shih jhong wún lǎo shih
Monsieur Li est professeur de chinois.

學生（ㄒㄩㄝˊ ㄕㄥ；syué sheng）Étudiant; élève

我學中文，我是學生。
wǒ syué jhong wún wǒ shìh syué sheng
J'apprends le chinois, je suis un élève.

他學英文，他也是學生。
ta syué ying wún ta yě shìh syué sheng
Il apprend l'anglais, c'est aussi un élève.

我們都是學生。
wǒ mèn dou shìh syué sheng
Nous sommes (tous) des élèves.

那麼（ㄋㄚˋ ・ㄇㄜ；nà mě）Alors, eh bien

你們都學中文，那麼你們都是學生。
nǐ mèn dou syué jhong wún nà mě nǐ mèn dou shìh syué sheng
Vous apprenez tous le chinois, alors vous êtes tous des élèves.

他們都教中文，那麼他們都是老師。
ta mèn dou jiao jhong wún nà mě ta mèn dou shìh lǎo shih
Ils enseignent tous le chinois, alors ce sont tous des professeurs.

三 溫習 Révision

甲：你到那裡去？

乙：我到學校去。

甲：你去做什麼？

乙：我去學中文。

甲：李先生也去學中文嗎？

乙：不，他去教中文。

甲：他是老師，我們是學生。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你到那裡去？
nǐ dào nǎ lǐ cyù
X : Où vas-tu?

乙：我到學校去。
wǒ dào syué siào cyù
Y : Je vais à l'école.

甲：你到學校去做什麼？
nǐ dào syué siào cyù zuò shé mě
X : Tu y vas pour quoi faire?

乙：我到學校去學中文。
wǒ dào syué siào cyù syué jhong wún

你到那裡去？
nǐ dào nǎ lǐ cyù
Y : J'y vais pour apprendre le chinois. Où allez- vous?

甲：我也到學校去。
wǒ yě dào syué siào cyù
X : Je vais aussi à l'école.

乙：你到學校去做什麼？
nǐ dào syué siào cyù zuò shé mě
Y : Vous y allez pour quoi faire?

甲：我到學校去教中文。
wǒ dào syué siào cyù jiao jhong wún
X : J'y vais enseigner le chinois.

第五課 誰是老師？

Leçon 5 Qui est le professeur?

一 課文 Texte

甲：你到這裡來學中文嗎？
nǐ dào jhè lǐ lái syué jhong wún mǎ
X : Tu viens ici apprendre le chinois?

乙：是的，我來學中文。
shìh dě wǒ lái syué jhong wún
Y : Oui, je viens apprendre le chinois.

甲：那麼我們是同學。
nà mě wǒ mèn shìh tóng syué
X : Alors, nous sommes camarades de classe.

乙：誰是我們的老師？
shéi shìh wǒ mèn dě lǎo shih
Y : Qui est notre professeur?

甲：李先生是我們的老師。
Lǐ sian sheng shìh wǒ mèn dě lǎo shih
X : C'est Monsieur Li qui est notre professeur.

乙：他是華人嗎？
ta shìh huá rén mǎ
Y : Il est chinois?

甲：他是華人，他會說中文
ta shìh huá rén ta huèi shuo jhong wún

也會寫中文。
yě huèi sié jhong wún
X : Oui, il est chinois. Il sait parler chinois et écrire les caractères.

二 字ㄗˋ與ㄩˇ詞ㄘˊ Caractères et expressions

這裡（ㄓㄜˋ ㄌㄧˇ；jhè lǐ）Ici

到ㄉㄠˋ這ㄓㄜˋ裡ㄌㄧˇ來ㄌㄞˊ。
jhìh jhè lǐ lái
Venir ici

到ㄉㄠˋ這ㄓㄜˋ裡ㄌㄧˇ來ㄌㄞˊ學ㄒㄩㄝˊ中ㄓㄨㄥ文ㄨㄣˊ。
dào jhè lǐ lái syué jhong wún
Venir ici apprendre le chinois.

這ㄓㄜˋ裡ㄌㄧˇ是ㄕˋ我ㄨㄛˇ們ㄇㄣˋ的ㄉㄜ˙學ㄒㄩㄝˊ校ㄒㄧㄠˋ。
jhè lǐ shìh wǒ mên dê syué siào
Ici, c'est notre école.

來（ㄌㄞˊ；lái）Venir

來：一 ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ 來 來 來

到ㄉㄠˋ這ㄓㄜˋ裡ㄌㄧˇ來ㄌㄞˊ
dào jhè lǐ lái
Venir ici

到ㄉㄠˋ學ㄒㄩㄝˊ校ㄒㄧㄠˋ來ㄌㄞˊ
dào syué siào lái
Venir à l'école

我ㄨㄛˇ來ㄌㄞˊ學ㄒㄩㄝˊ中ㄓㄨㄥ文ㄨㄣˊ。
wǒ lái syué jhong wún
Je viens apprendre le chinois.

的（˙ㄉㄜ；dê）Particule déterminant le sens d'un mot en le précisant, en marquant 1a possession, 1a subordination entre deux noms, etc.

的：ˊ ㄏ 白 白 白 白ˊ 的 的

是ㄕˋ的ㄉㄜ˙，我ㄨㄛˇ來ㄌㄞˊ學ㄒㄩㄝˊ中ㄓㄨㄥ文ㄨㄣˊ。
shìh dê wǒ lái syué jhong wún
Oui, je viens apprendre le chinois.

他ㄊㄚ是ㄕˋ我ㄨㄛˇ們ㄇㄣˋ的ㄉㄜ˙老ㄌㄠˇ師ㄕ。
ta shìh wǒ mên dê lǎo shih
Il (C') est notre professeur.

我ㄨㄛˇ們ㄇㄣˋ是ㄕˋ他ㄊㄚ的ㄉㄜ˙學ㄒㄩㄝˊ生ㄕㄥ。
wǒ mên shìh ta dê syué sheng
Nous sommes ses élèves.

同學（ㄊㄨㄥˊ ㄒㄩㄝˊ；tóng syué）Camarade de classe

同：丨 冂 冂 冋 同 同

我們都是來學中文，我們是同學。
wǒ mên dou shìh lái syué jhong wún wǒ mên shìh tóng syué
Nous venons tous apprendre le chinois, nous sommes camarades de classe.

我的同學都會說中文。
wǒ dê tóng syué dou huèi shuo jhong wún
Mes camarades de classe savent tous parler chinois.

誰（ㄕㄟˊ；shéi）Qui?

誰：丶 亠 亠 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 誰 誰

華人（ㄏㄨㄚˊ ㄖㄣˊ；huá rén）chinois

華：一 十 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 華

人：丿 人

誰是老師？
shéi shìh lǎo shih
Qui est le professeur?

誰是華人？
shéi shìh huá rén
Qui est chinois?

誰是我們的老師？
shéi shìh wǒ mên dê lǎo shih
Qui est notre professeur?

我們的老師是誰？
wǒ mên dê lǎo shih shìh shéi
Notre professeur, c'est qui?

中華民國台灣（ㄓㄨㄥ ㄏㄨㄚˊ ㄇㄧㄣˊ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄞˊ ㄨㄢ；jhong huá mín guó tái wan）Taiwan, la République de Chine

民：乛 ㄱ 尸 民 民

國：丨 冂 冂 冋 冋 冋 冋 國 國 國 國

台：厶 厶 台 台 台

灣：丶 丶 氵 灣 灣 灣

你是那國人？
nǐ shìh nǎ guó rén
Tu es de quelle nationalité?

我是中華民國台灣人。
wǒ shìh jhong huá mín guó tái wan rén
Je suis de chinois de Taiwan.

誰是日本人？
shéi shìh rìh běn rén
Qui est japonais?

他是日本人。
ta shìh rìh běn rén
Lui, il est japonais.

會（ㄏㄨㄟˋ；huèi）savoir, connaître, être capable de
會：丿 亼 亼 亼 合 命 命 命 命 會 會 會 會

他會說中文。
ta huèi shuo jhong wún
Il sait parler chinois.

我會寫中文。
wǒ huèi siě jhong wún
Je sais écrire les caractères chinois.

你會不會說中文？
nǐ huèi bú huèi shuo jhong wún
Sais-tu parler chinois?

他不會說中文。
ta bú huèi shuo jhong wún
Il ne sait pas parler chinois.

說話（ㄕㄨㄛ ㄏㄨㄚˋ；shuo huà）Parler, dire, parler
說：丶 亠 亠 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 說
話：丶 亠 亠 言 言 言 言 言 言 言 言 話 話

他說什麼？
ta shuo shé mê
Qu’est-ce qu’il dit?

他說他很忙。
ta shuo ta hěn máng
Il dit qu'il est très occupé.

他會說那國話？
ta huèi shuo nǎ guó huà
Il sait parler quelles langues?

他會說 中文。
ta huèi shuo jhong wún
Il sait parler chinois.

寫字（ㄒㄧㄝˇ ㄗˋ；siě zìh）Écrire
寫：
字：

你會寫中文嗎？
nǐ huèi siě jhong wún mǎ
Tu sais écrire les caractères chinois?

我會寫中文。
wǒ huèi siě jhong wún
Oui, je sais les écrire .

你會寫毛筆字嗎？
nǐ huèi siě máo bǐ zìh mǎ
Tu sais écrire au pinceau?

我會寫毛筆字。
wǒ huèi siě máo bǐ zìh
Oui, je sais écrire au pinceau.

三 溫習 Révision

甲：你到這裡來學中文嗎？

乙：是的，我來學中文。

甲：那麼我們是同學。

乙：誰是我們的老師？

甲：李先生是我們的老師。

乙：他是華人嗎？

甲：他是華人，他會說中文也會寫中文。

四 應用 Exercices pratiques

甲：誰是我們的老師？
shéi shìh wǒ mén dě lǎo shih
X : Qui est notre professeur?

乙：李先生是我們的老師。
Lǐ sian sheng shìh wǒ mén dě lǎo shih
Y : C'est Monsieur Li qui est notre professeur.

甲：他教我們什麼？
ta jiao wǒ mén shé mě
X : Qu'est-ce qu'il nous apprend?

乙：他教我們說中文，
ta jiao wǒ mén shuo jhong wún

他也教我們寫毛筆字。
ta yě jiao wǒ mén siě máo bǐ zìh
Y : Il nous apprend à parler chinois. Il nous apprend aussi à écrire au pinceau.

甲：你也來學中文嗎？
nǐ yě lái syué jhong wún mǎ
X : Tu viens aussi apprendre le chinois?

乙：是的，我們都是李老師的學生。
shìh dě wǒ mén dou shìh Lǐ lǎo shih dě syué sheng
Y : Oui, nous sommes tous des élèves de Monsieur Li.

甲：那麼我們是同學。
nà mě wǒ mén shìh tóng syué
X : Alors, nous sommes camarades de classe.

第六課 幾個學生？

Leçon 6 Combien d'élèves?

一 課文 Texte

甲：你有幾個學生？
nǐ yǒu jǐ gè syué sheng
X : Combien d'élèves as-tu?

乙：我有二十五個學生。
wǒ yǒu èr shíh wǔ gè syué sheng
Y : J'en ai vingt -cinq.

甲：他們都是大人吧？
ta mén dou shìh dà rén bå
X : Ce sont tous des adultes?

乙：不一定，有大人，也有小孩。
bù yí dìng yǒu dà rén yě yǒu siǎo hái
Y : Pas nécessairement. II y a des adultes et des enfants.

甲：有女生嗎？
yǒu nyǔ sheng må
X : y a-t-il des filles?

乙：有，一半是女生，一半是男生。
yǒu yí bàn shìh nyǔ sheng yí bàn shìh nán sheng
Y : Oui, moitié filles et moitié garçons.

二 字與詞 Caractères et expressions

有（一ㄡˇ；yǒu）Avoir
有：一ナ才冇有有

你有筆嗎？
nǐ yǒu bǐ må
Tu as un stylo (un crayon, un pinceau à écrire...)?

你有書嗎？
nǐ yǒu shu må
Tu as un livre?

你有什麼筆？
nǐ yǒu shé mě bǐ
Tu as quelle sorte d' "instrument à écrire" ?

你有什麼書？
nǐ yǒu shé mě shu
Tu as un livre de quoi?

幾（ㄐㄧˇ；jǐ）Combien?
幾：ㄥ ㄠ ㄠ ㄠㄥ ㄠㄠ ㄠㄠ ㄠㄠ ㄠㄠ ㄠㄠ 幾幾幾

幾本書？
jǐ běn shu
Combien de livres?

幾枝筆？
jǐ jhih bǐ
Combien de stylos (crayons, pinceaux à écrire ...)?

你有幾本書？
nǐ yǒu jǐ běn shu
Tu as combien de livres?

你有幾枝筆？
nǐ yǒu jǐ jhih bǐ
Tu as combien de stylos (crayons, pinceaux à écrire...)?

個（ㄍㄜˋ；gè）（・ㄍㄜ；gě）Spécificatif général des personnes et des choses
個：ノ亻亻 们们們們個個個

一個
yí gě
Un(e)

兩個
liǎng gè
Deux

幾個
jǐ gè
Quelques, plusieurs

個個
gè gè
Chaque, chacun, tous

你有幾個學生？
nǐ yǒu jǐ gè syué sheng
Combien d'élèves as-tu?

我有十二個學生。
wǒ yǒu shíh èr gè syué sheng
T'ai douze élèves.

個個學生都用功。
gè gè syué sheng dou yòng gong
Tous les élèves sont appliqués.

十（ㄕˊ；shíh）Dix

十：一十

十
shíh
Dix

十一
shíh yi
Onze

十二
shíh èr
Douze

十三
shíh san
Treize

十四
shíh sìh
Quatorze

十五
shíh wǔ
Quinze

十六
shíh liòu
Seize

十ㄕˊ七ㄑㄧ
shíh ci
Dix-sept

十ㄕˊ八ㄅㄚ
shíh ba
Dix-huit

十ㄕˊ九ㄐㄧㄡˇ
shíh jiǒu
Dix-neuf

二ㄦˋ十ㄕˊ
èr shíh
Vingt

二ㄦˋ十ㄕˊ一ㄧ
èr shíh yi
Vingt et un

二ㄦˋ十ㄕˊ九ㄐㄧㄡˇ
èr shíh jiǒu
Vingt-neuf

三ㄙㄢ十ㄕˊ
san shíh
Trente

四ㄙˋ十ㄕˊ
sìh shíh
Quarante

五ㄨˇ十ㄕˊ
wǔ shíh
Cinquante

六ㄌㄧㄡˋ十ㄕˊ
liòu shíh
Soixante

八ㄅㄚ十ㄕˊ三ㄙㄢ
ba shíh san
Quatre- vingt-trois

九ㄐㄧㄡˇ十ㄕˊ七ㄑㄧ
jiǒu shíh ci
Quatre- vingt -dix-sept

大（ㄉㄚˋ；dà）Grand

大：一 ナ 大

小（ㄒㄧㄠˇ；siǎo）Petit

小：亅 小 小

大ㄉㄚˋ
dà
Grand

中ㄓㄨㄥ
jhong
Moyen

小ㄒㄧㄠˇ
siǎo
Petit

大ㄉㄚˋ學ㄒㄩㄝˊ
dà syué
Université

中ㄓㄨㄥ 學ㄒㄩㄝˊ
jhong syué
Collège

小ㄒㄧㄠˇ學ㄒㄩㄝˊ
siǎo syué
École primaire

大ㄉㄚˋ學ㄒㄩㄝˊ校ㄒㄧㄠˋ
dà syué siào
Grande école

小ㄒㄧㄠˇ學ㄒㄩㄝˊ校ㄒㄧㄠˋ
siǎo syué siào
Petite école

大ㄉㄚˋ人ㄖㄣˊ
dà rén
Adulte

小ㄒㄧㄠˇ孩ㄏㄞˊ
siǎo hái
Enfant; bébé

孩（ㄏㄞˊ；hái）Enfant

孩：ㄱ 了 子 子ˋ 子˙ 子˙ 孩 孩 孩

小孩
siǎo hái
Enfant; bébé

孩子
hái zỉh
Enfant

男孩
nán hái
Garçon, garçonnet

女孩
nyǔ hái
Fille, fillette

男孩子
nán hái zỉh
Garçon, garçonnet

女孩子
nyǔ hái zỉh
Fille, fillette

男（ㄋㄢˊ；nán）Masculin; homme
男：丶 ㄇ 冃 冊 田 甹 男

女（ㄋㄩˇ；nyǔ）Féminin; femme
女：ㄑ 夂 女

男人
nán rén
Homme

女人
nyǔ rén
Femme

男孩子
nán hái zỉh
Garçon, garçonnet

女孩子
nyǔ hái zỉh
Fille, fillette

男學生（男生）
nán syué sheng nán sheng
Écolier, étudiant, élève

女學生（女生）
nyǔ syué sheng nyǔ sheng
Écolière, étudiante, élève

男老師
nán lǎo shih
Profcsscur, enseignant, instituteur

女老師
nyǔ lǎo shih
Professeur, enseignante, institutrice

吧（・ㄅㄚ；bå）Particule finale employée à la fin d'une déclaration ou marquant l'impératif

吧：丨 口 口 口口口口吧

一定（一ㄧ ㄉㄧㄥˋ；yí dìng）Certainement, à coup sûr

不一定（ㄅㄨˋ ㄧㄧ ㄉㄧㄥˋ；bù yí dìng）Pas nécessairement

定：丶 丷 宀 宀 宁 宁 定 定

一定
yí dìng
Certainement, sûrement

你一定很忙。
nǐ yí dìng hěn máng
Tu es certainement occupé.

他一定是老師。
ta yí dìng shìh lǎo shih
C'est sûrement le professeur.

他一定會說中文。
ta yí dìng huèi shuo jhong wún
Il parle sûrement chinois.

好學生一定是男的嗎？
hǎo syué sheng yí dìng shìh nán dê må
Les bons élèves sont nécessairement des garçons?

不一定，有男的，有女的。
bù yí dìng yǒu nán dê yǒu nyǔ dê
Pas nécessairement, il y a des garçons et des filles.

半（ㄅㄢˋ；bàn）Moitié; milieu; demi
半：丶 丷 𠂉 𠂉 半

一半
yí bàn
La moitié

我的學生一半是男的，一半是女的。
wǒ dě syué sheng yí bàn shìh nán dě yí bàn shìh nyǔ dě
Mes élèves sont moitié garçons et moitié filles.

他的學生一半是大人，一半是小孩。
ta dě syué sheng yí bàn shìh dà rén yí bàn shìh siǎo hái
Ses élèves sont moitié adultes, moitié enfants.

我的書一半是中文的，一半是英文的
wǒ dě shu yí bàn shìh jhong wún dě yí bàn shìh ying wún dě
La moitié de mes livres sont en chinois, l'autre moitié en- anglais.

這些筆一半是他的，一半是我的。
jhè sie bǐ yí bàn shìh ta dě yí bàn shìh wǒ dě
La moitié de ces stylos (crayons, pinceaux à écrire...) lui appartient, l'autre (moitié) est à moi.

三 溫習 Révision

甲：你有幾個學生？

乙：我有二十五個學生。

甲：他們都是大人吧？

乙：不一定，有大人也有小孩。

甲：有女生嗎？

乙：有，一半是女生，一半是男生。

四 應用 Exercices pratiques

（一）

甲：你有幾枝筆？
nǐ yǒu jǐ jhih bǐ
X : Tu as combien de stylos (crayons, pinceaux à écrire ...)?

乙：我有六枝筆。
wǒ yǒu liòu jhih bǐ
Y ; J'en ai six.

甲：都是毛筆嗎？
dou shìh máo bǐ mǎ
X : Ce sont tous des pinceaux à écrire?

乙：不都是，兩枝是毛筆，四枝是原子筆。
bù dou shìh liǎng jhih shìh máo bǐ sìh jhih shìh yuán zǐh bǐ
Y : Non, pas tous, il y en a deux et quatre stylos à bille.

甲：你有幾本書？
nǐ yǒu jǐ běn shu
X : Tu as combien de livres?

乙：我有二十本書，一半是中文的，
wǒ yǒu èr shíh běn shu yí bàn shìh jhong wún dě

一半是英文的。
yí bàn shìh ying wún dě
Y : J'en ai vingt, la moitié sont en chinois et l'autre noitié en anglais.

（二）

甲：李太太，你有孩子吧？
Lǐ tài tǎi nǐ yǒu hái zǐh bǎ
X : Vous avez (sans doute) des enfants, Madame Li?

乙：有兩個，一個男的，一個女的。
yǒu liǎng gě yí gě nán dě yí gě nyǔ dě
Y : J'en ai deux, un garçon et une fille.

（三）

甲：老師都很忙吧？
lǎo shih dou hěn máng bǎ
X : Les professeurs sont (sans doute) très occupés?

乙：不一定，有的忙，有的不忙。
bù yí dìng yǒu dě máng yǒu dě bù máng
Y : Pas nécessairement, certains oui, d'autres non.

第七課 學校真大

Leçon 7 Que l'école est grande!

一 課文 Texte

甲：這所學校有多少學生？
jhè suǒ syué siào yǒu duo shǎo syué sheng
X : Combien d'élèves y a-t-il dans cette école?

乙：有兩千五百多個學生。
yǒu liǎng cian wǔ bǎi duo gè syué sheng
Y : Il y en a plus de deux mille cinq cents.

甲：這所學校真不小。
jhè suǒ syué siào jhen bù siǎo
X : Cette école est vraiment grande.

乙：是啊，這是所大學校。
shìh å jhè shìh suǒ dà syué siào
Y : Oui, c'est une grande école.

甲：學校裡有沒有外國學生？
syué siào lǐ yǒu méi yǒu wài guó syué sheng
X : Y a-t-il des élèves étrangers dans cette école?

乙：外國學生很多。
wài guó syué sheng hěn duo
Y: Oui, il y en a beaucoup.

二 字與詞 Caractères et expressions

所（ㄙㄨㄛˇ；suǒ）Spécificatif des bâtiments, des lieux...
所：丶 亅 户 户 户´ 所 所 所

一所學校
yì suǒ syué siào
Une école

一間房子
yì jian fáng zỉh
Une maison

這間房子很好。
jhè jian fáng zỉh hěn hǎo
Cette maison est très bien.

那所學校很大。
nà suǒ syué siào hěn dà
Cette école est grande.

多（ㄉㄨㄛ；duo）Beaucoup
多：丿 ク 夕 多 多 多

少（ㄕㄠˇ；shǎo）Peu
少：丨 小 小 少

多少（ㄉㄨㄛ ㄕㄠˇ；duo shǎo）Combien?

我的書很少。
wǒ dê shu hěn shǎo
J'ai peu de livres.

他的書很多。
ta dê shu hěn duo
J'ai beaucoup de livres.

你的書有多少？
nǐ dê shu yǒu duo shǎo
Combien as-tu de livres?

王先生有多少書？
Wáng sian sheng yǒu duo shǎo shu
Combien de livres a Monsieur Wang?

百（ㄅㄞˇ；bǎi）Cent
百：一 丆 丆 百 百 百

千（ㄑㄧㄢ；cian）Mille
千：丿 二 千

萬（ㄨㄢˋ；wàn）Dix mille
萬：丶 丶 艹 艹 艹 苣 苣 苣 苣 萬 萬 萬 萬

零（ㄌㄧㄥˊ；líng）Zéro
零：一 丆 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 零

五ㄨˇ百ㄅㄞˇ零ㄌㄧㄥˊ六ㄌㄧㄡˋ
wǔ bǎi líng liòu
506 Cinq cent six

五ㄨˇ百ㄅㄞˇ六ㄌㄧㄡˋ十ㄕˊ
wǔ bǎi liòu shíh
560 Cinq cent soixante

五ㄨˇ百ㄅㄞˇ六ㄌㄧㄡˋ十ㄕˊ六ㄌㄧㄡˋ
wǔ bǎi liòu shíh liòu
566 Cinq cent soixante-six

一ㄧˋ千ㄑㄧㄢ
yì cian
1,000 Mille

兩ㄌㄧㄤˇ千ㄑㄧㄢ一ㄧ百ㄅㄞˇ
liǎng cian yi bǎi
2,100 Deux mille cent

三ㄙㄢ千ㄑㄧㄢ兩ㄌㄧㄤˇ百ㄅㄞˇ五ㄨˇ十ㄕˊ
san cian liǎng bǎi wǔ shíh
3,250 Trois mille deux cent Cinquante

六ㄌㄧㄡˋ千ㄑㄧㄢ三ㄙㄢ百ㄅㄞˇ八ㄅㄚ十ㄕˊ九ㄐㄧㄡˇ
liòu cian san bǎi ba shíh jiǒu
6,389 Six mille trois cent quatre-vingt-neuf

六ㄌㄧㄡˋ千ㄑㄧㄢ零ㄌㄧㄥˊ四ㄙˋ十ㄕˊ二ㄦˋ
liòu cian líng sìh shíh èr
6,042 Six mille quarante-deux

兩ㄌㄧㄤˇ萬ㄨㄢˋ兩ㄌㄧㄤˇ千ㄑㄧㄢ兩ㄌㄧㄤˇ百ㄅㄞˇ二ㄦˋ十ㄕˊ二ㄦˋ
liǎng wàn liǎng cian liǎng bǎi èr shíh èr
22,222 Vingt-deux mille deux ent vingt-deux

七萬八千
ci wàn ba cian
78,000 Soixante-dix-huit mille

三百五 ＝ 三百五十
san bǎi wǔ san bǎi wǔ shíh
350 Trais cent cinquante

四千八 ＝ 四千八百
sìh cian ba sìh cian ba bǎi
4,800 Quatre mille huit cents

七萬六 ＝ 七萬六千
ci wàn liòu ci wàn liòu cian
76,000 Soixante-seize mine

真（ㄓㄣ；jhen）Vrai; vraiment
真：一 十 十 古 古 百 百 直 直 真

這所學校真大。
jhè suǒ syué siào jhen dà
Cette école est vraiment grande.

他的書真多。
ta dě shu jhen duo
Ses livres sont vraiment nombreux.

王小姐真忙。
Wáng siǎo jiě jhen máng
Mademoiselle Wang est vraiment occupée.

這本書真好。
jhè běn shu jhen hǎo
Ce livre est vraiment bien.

這枝筆真好寫。
jhè jhih bǐ jhen hǎo siě
Ce stylo (crayon, pinceau...) écrit vraiment bien.

啊（・ㄚ；å）Particule finale marquant une interrogation une interpellation, une exclamation...
啊：丨 口 口 口 口 叩 叩 叩 叩 叩 啊

您早啊！
nín zǎo å
Bonjour!

您好啊！
nín hǎo å
Bonjour!

你忙不忙啊？
nǐ máng bù máng å
Est-ce que tu es occupé?

我們去學中文好不好？
wǒ mǎn cyù syué jhong wún hǎo bù hǎo
Nous allons apprendre le chinois, d'accord?

好啊。
hǎo å
D'accord.

學校很大，是不是？
syué siào hěn dà shìh bú shìh
L'école est grande, n'est-ce pas?

是啊。
shìh å
Oui

沒（ㄇㄟˊ；méi）Ne... pas

沒：丶 丶 氵 氵 沪 沒 沒

你有沒有筆？
nǐ yǒu méi yǒu bǐ
Tu as un stylo (crayon, pinceau...)?

我沒有筆。
wǒ méi yǒu bǐ
Non, je n'ai pas de stylo.

你有沒有書？
nǐ yǒu méi yǒu shu
As-tu un livre?

我沒有書。
wǒ méi yǒu shu
Non, je n'ai pas de livre.

這個字，老師沒教。
jhè gě zìh lǎo shih méi jiao
Ce caractère, le professeur ne nous l'a pas appris.

這本書，學校沒有。
jhè běn shu syué siào méi yǒu
Ce livre, l'école ne l'a pas.

外（ㄨㄞˋ；wài）Étranger
外：ノ ク タ 夕 外

外國人
wài guó rén
Un étranger

外國話
wài guó huà
Une langue étrangère

外國學生很多。
wài guó syué sheng hěn duo
Les élèves étrangers sont très nombreux.

三 溫習 Révision

甲：這所學校有多少學生？

乙：有兩千五百多個學生。

甲：這所學校真不小。

乙：是啊，這是所大學校。

甲：學校裡有沒有外國學生？

乙：外國學生很多。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你有多少本書？
nǐ yǒu duo shǎo běn shu
X : Tu as combien de livres?

乙：我有一萬多本。
wǒ yǒu yí wàn duo běn
Y : J'en ai plus de dix mille.

甲：你的書真多。
nǐ dẻ shu jhen duo
X : Tu en as vraiment beaucoup.

乙：是啊。我的書不少。
shìh å wǒ dẻ shu bù shǎo
Y: Oui, j'ai pas mal de livres.

甲：這裡有幾所中文學校？
jhè lǐ yǒu jǐ suǒ jhong wún syué siào
X: Il y a combien d'écoles de chinois ici?

乙：一所也沒有。
yì suǒ yě méi yǒu
Y : Pas - une seule.

甲：你有沒有孩子？
nǐ yǒu méi yǒu hái zìh
X : As-tu des enfants?

乙：有兩個，兩個都是男孩。
yǒu liǎng gè liǎng gè dou shìh nán hái
Y : Oui, j'en ai deux, deux garçons.

甲：他們有沒有學中文？
ta mèn yǒu méi yǒu syué jhong wún
X : Apprennent-ils le chinois?

乙：他們沒學。
ta mèn méi syué
Y: Non, ils ne l'apprennent pas.

第八課　差不多

Leçon 8　A peu près

一 課文 Texte

甲：學校有很多外國學生，是嗎？
syué siào yǒu hěn duo wài guó syué sheng shìh mǎ
X: Il y a beaucoup d'élèves étrangers à l'école, n'est-ce pas?

乙：是啊，有很多。
shìh ǎ yǒu hěn duo
Y : Oui, il y en a beaucoup.

甲：比本國學生還多嗎？
bǐ běn guó syué sheng hái duo mǎ
X : Plus que des élèves de notre pays?

乙：不，比本國學生少。
bù bǐ běn guó syué sheng shǎo
Y : Non, il y en a moins.

甲：男生跟女生一樣多嗎？
nán sheng gen nyǔ sheng yí yàng duo mǎ
X : Y a-t-il autant de garçons que de filles?

乙：差不多一樣多。
chà bù duo yí yàng duo
Y : À peu près autant.

甲：男生跟女生一樣聰明嗎？
nán sheng gen nyǔ sheng yí yàng cong míng må
X : Est-ce que les garçons et les filles sont aussi intelligents?

乙：不一定，有的聰明，有的笨。
bù yí dìng yǒu dě cong míng yǒu dě bèn
Y : Pas nécessairement. Certains sont intelligents, d'autres bêtes.

甲：男生用功還是女生用功？
nán sheng yòng gong hái shìh nyǔ sheng yòng gong
X : Quels sont les plus travailleurs, les garçons ou les filles?

乙：他們都很用功。
ta mên dou hěn yòng gong
Y : Ils sont tous très travailleurs.

二 字與詞 Caractères et expressions

比（ㄅㄧˇ；bǐ）Comparer

比：一 ㄧ 比 比

老師比學生忙。
lǎo shih bǐ syué sheng máng
Le professeur est plus occupé que les élèves.

你比我聰明。
nǐ bǐ wǒ cong míng
Tu es plus intelligent que moi.

他比我用功。
ta bǐ wǒ yòng gong
Il est plus travailleur que moi.

男生比女生多。
nán sheng bǐ nyǔ sheng duo
Les garçons sont plus nombreux que les filles.

女生比男生少。
nyǔ sheng bǐ nán sheng shǎo
Les filles sont moins nombreuses que les garçons.

還（ㄏㄞˊ；hái）(Encore) plus

還：丶 冖 冖 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 還 還 還 還

他的書比我的還多。
ta dē shu bǐ wǒ dē hái duo
II a encore plus de livres que moi.

小孩比大人還用功。
siǎo hái bǐ dà rén hái yòng gong
Les enfants sont plus travailleurs que les adultes.

還是（ㄏㄞˊ ㄕˋ；hái shìh）

你的書多，還是我的書多？
nǐ dē shu duo hái shìh wǒ dē shu duo
Qui a le plus de livres, toi ou moi?

男生聰明，還是女生聰明？
nán sheng cong míng hái shìh nyǔ sheng cong míng
Qui est le plus intelligent, les garçons ou les filles?

你去，還是我去？
nǐ cyù hái shìh wǒ cyù
Tu y vas ou pas?

還是你去吧。
hái shìh nǐ cyù bå
Il vaut encore mieux que tu y ailles.

跟（ㄍㄣ；gen）Avec; et

和（ㄏㄢˋ；hàn）（ㄏㄜˊ；hé）Et

跟：

和：

你跟我都是學生。
nǐ gen wǒ dou shìh syué sheng
Nous sommes des élèves tous les deux.

他和我都很忙。
ta hàn wǒ dou hěn máng
Lui et moi sommes occupés.

樣（ㄧㄤˋ；yàng）Apparence

樣：

樣子
yàng zǐh
Apparence, forme

一樣（一ㄧ 一ㄤˋ；yí yàng）Égal, pareil; autant de

他的筆跟我的一樣。
ta dě bǐ gen wǒ dě yí yàng
Son stylo (crayon pinceau…) est pareil que le mien.

大人跟小孩一樣多。
dà rén gen siǎo hái yí yàng duo
Il Y a autant d'adultes que d'enfants.

女生跟男生一樣用功。
nyǔ sheng gen nán sheng yí yàng yòng gong
Les filles sont aussi appliquées que Îes garçons.

差（ㄔㄚ；cha）（ㄔㄚˋ；chà）Différence; fautif, inférieur
差：丶 丷 兰 兰 羊 羊 羌 差 差 差

我的中文比你差。
wǒ dě jhong wún bǐ nǐ cha
Mon chinois est plus mauvais que le tien.

我寫的中文比他差。
wǒ siě dě jhong wún zìh bǐ ta cha
J'écris les caractères chinois plus mal que lui.

差不多（ㄔㄚˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛ；chà bù duo）À peu près

這兩本書差不多。
jhè liǎng běn shu chà bù duo
Ces deux livres sont très semblables.

這兩本書差不多一樣。
jhè liǎng běn shu chà bù duo yí yàng
Ces deux livres sont à peu près pareils.

他們兩人差不多一樣大。
ta měn liǎng rén chà bù duo yí yàng dà
Ils ont tous les deux à peu près le même âge.

這兩枝筆差不多一樣長。
jhè liǎng jhih bǐ chà bù duo yí yàng cháng
Ces deux stylos (crayons, pinceaux...) sont à peu près de la même longueur.

聰明（ㄘㄨㄥ ㄇㄧㄥˊ；cong míng）Intelligent
聰：一 丆 丌 丌 耳 耳 耳 耳 耳 聃 聃 聃 聃 聃 聰 聰 聰
明：丨 冂 日 日 明 明 明 明

那個小孩子真聰明。
nà gě siǎo hái zih jhen cong míng
Ce jeune enfant est vraiment intelligent.

王先生很聰明。
Wáng sian sheng hěn cong míng
Monsieur Wang est très intelligent.

笨（ㄅㄣˋ；bèn）Bête, stupide, idiot
笨：

他這個人太笨。
ta jhè gě rén tài bèn
Lui, il est idiot.

他真笨。
ta jhen bèn
Il est vraiment bête.

聰明人也會做笨事。
cong míng rén yě huèi zuò bèn shìh
Les personnes intelligentes font aussi des bêtises.

用（ㄩㄥˋ；yòng）Utiliser; grâce à, avec
用：

你用什麼筆寫字？
nǐ yòng shé mě bǐ siě zìh
Avec quoi écris-tu?

我用鉛筆寫字。
wǒ yòng cian bǐ siě zìh
J'écris avec un crayon.

用功（ㄩㄥˋ ㄍㄨㄥ；yòng gong）Appliqué, travailleur, studieux, assidu
功：

我的學生很用功。
wǒ dě syué sheng hěn yòng gong
Mes élèves sont très travailleurs.

他很聰明，也很用功。
ta hěn cong míng yě hěn yòng gong
Il est intelligent et studieux.

三 溫習 Révision

甲：學校有很多外國學生，是嗎？

乙：是啊，有很多。

甲：比本國學生還多嗎？

乙：不，比本國學生少。

甲：男生跟女生一樣多嗎？

乙：差不多一樣多。

甲：男生跟女生一樣聰明嗎？

乙：不一定，有的聰明，有的笨。

甲：男生用功還是女生用功？

乙：他們都很用功。

四 應用 Exercices pratiques

甲：這所學校比我們學校大吧？
jhè suǒ syué siào bǐ wǒ mén syué siào dà bå
X : Cette école est sans doute plus grande que la nôtre?

乙：差不多一樣大。
chà bù duo yí yàng dà
Y : Elle est à peu près aussi grande.

甲：學生呢？
syué sheng nê
X : Et le nombre d'élèves?

乙：學生比我們多。
syué sheng bǐ wǒ mén duo
Y : Ses élèves sont plus nombreux que les nôtres.

甲：老師呢？
lǎo shih nê
X : Et le nombre de professeurs?

乙：老師比我們少。
lǎo shih bǐ wǒ mén shǎo
Y : Ses professeurs sont moins nombreux que les nôtres.

甲：那麼，還是我們學校好。
nà mê hái shìh wǒ mén syué siào hǎo
X : Alors, c'est malgré tout notre école est la meilleure.

乙：是啊，我們學校的學生很聰明，
shìh å wǒ mén syué siào dê syué sheng hěn cong míng

也很用功，你說是不是？
yě hěn yòng gong nǐ shuo shìh bú shìh
Y : Oui, les élèves de notre école sont très intelligents et travailleurs, tu n'es pas d'accord?

甲：不是！不是！我是一個笨學生。
bú shìh bú shìh wǒ shìh yí gê bèn syué sheng
X : Mais non, mais non! Je suis un élève bête.

第九課　介紹

Leçon 9　Présentations

一　課文　Texte

甲：請問貴姓？
cǐng wùn guèi sìng
X : Comment vous appelez-vous?

乙：我姓王，叫世平。
wǒ sìng Wáng jiào shìh píng
Y : Mon nom est Wang et mon prénom Shihping.

甲：我叫林大中。那位女士是誰？
wǒ jiào Lín dà jhong nà wèi nyǔ shìh shìh shéi
X : Je m'appelle Lin Dajhong. Qui est cette dame?

乙：他是李有年的太太。來，我給你們介紹介紹。
ta shìh Lǐ yǒu nián dě tài tài lái wǒ gěi nǐ mèn jiè shào jiè shào

李太太，這位是林先生。
Lǐ tài tài jhè wèi shìh Lín sian sheng
Y : C'est la femme de Li Younian. Venez, permettez que je vous présente. Madame Li, je vous présente Monsieur Lin.

甲：我叫林大中，是有年的同學。
wǒ jiào Lín dà jhong shìh yǒu nián dě tóng syué
X : Je m'appelle Lin Dajhong, je suis un camarade de classe de Younian.

丙：很高興認識你。
hěn gao sìng rèn shìh nǐ
Z : Enchantée de faire votre connaissance.

二 字與詞 Caractères et expressions

請（ㄑㄧㄥˇ；cǐng）S'il vous plaît; demander, prier

請：丶 亠 亠 亠 言 言 言 言 言 言 言 言 請 請 請

請坐
cǐng zuò
Veuillez vous asseoir.

請喝茶
cǐng he chá
Buvez du thé, je vous en prie.

請說
cǐng shuo
Je vous écoute.

請問
cǐng wùn
Permettez-moi de vous demander, s'il vous plaît...

問（ㄨㄣˋ；wùn）Demander

問：丨 冂 冂 冂 門 門 門 門 問 問 問

請問
cǐng wùn
Permettez-moi de vous demander, pourriez-vous me dire, s'il vous plaît

請問你有沒有筆？
cǐng wùn nǐ yǒu méi yǒu bǐ
Auriez-vous un stylo, s'il vous plaît?

請問誰是王小姐？
cǐng wùn shéi shìh Wáng siǎo jiě
Pourriez-vous me dire qui est Mademoiselle Wang, s'il vous plaît?

請問，這本書有多少字？
cǐng wùn jhè běn shu yǒu duo shǎo zìh
Savez-vous combien de caractères (de mots) il y a dans ce livre, s'il vous plaît?

貴（ㄍㄨㄟˋ；guèi）Cher; honorable

貴：丶 冂 冂 中 冄 冄 冄 冄 冄 貴 貴

貴國
guèi guó
Votre pays

貴校
guèi siào
Votre école

請問貴國有多少所大學？
cǐng wùn guèi guó yǒu duo shǎo suǒ dà syué
Pourriez-vous me dire combien d'universités il y a dans votre pays, s'il vous plaît?

請問貴校有多少學生？
cǐng wùn guèi siào yǒu duo shǎo syué sheng
Combien d'élèves y a-t-il dans votre école, s'il vous plaît?

姓（ㄒㄧㄥˋ；sìng）Nom de famille

姓：ㄑ 女 女 女 女 女 姓 姓

請問貴姓？
cǐng wùn guèi sìng
Comment vous appelez-vous?

我姓王。
wǒ sìng Wáng
Je m'appelle Wang.

那位女士姓什麼？
nà wèi nyǔ shìh sìng shé mě
Comment s'appelle cette dame?

她姓李，李小姐。
ta sìng Lǐ Lǐ siǎo jiě
Elle s'appelle Li, Mademoiselle Li.

叫（ㄐㄧㄠˋ；jiào）(S') appeler; ordonner

叫：ㄇ 口 口 叫 叫 叫

我叫王世平。
wǒ jiào Wáng shìh píng
Je m'appelle Wang Shihping.

他姓林，叫林大中。
ta sìng Lín jiào Lín dà jhong
Son nom de famille est Lin, il s'appelle Lin Dajhong.

老師叫你去。
lǎo shih jiào nǐ cyù
Le professeur te dit d'aller le voir.

他叫我去做什麼？
ta jiào wǒ cyù zuò shé mě
II m'appelle pour quoi faire?

他叫你去寫字。
ta jiào nǐ cyù siě zìh
Il t'appelle pour aller écrire des caractères.

位（ㄨㄟˋ；wèi）Spécificatif désignant une personne à laquelle on montre de l'estime, du respect.

位：ノ 亻 亻 亻 亻 亻 位

學校裡有幾位老師？
syué siào lǐ yǒu jǐ wèi lǎo shih
Combien y a-t-il de professeurs à l'école?

學校裡有十五位老師。
syué siào lǐ yǒu shíh wǔ wèi lǎo shih
Il Y en a quinze.

那位老師教中文？
nǎ wèi lǎo shih jiao jhong wún
Quel est le professeur qui enseigne le chinois?

李老師，他是一位很好的老師。
Lǐ lǎo shih ta shìh yí wèi hěn hǎo dě lǎo shih
C'est Monsieur Li, il est un bon professeur.

女士（ㄋㄩˇ ㄕˋ；nyǔ shìh）Dame

士：一 十 士

那位女士是誰？
nà wèi nyǔ shìh shìh shéi
Qui est cette dame?

那位女士是李太太。
nà wèi nyǔ shìh shìh Lǐ tài tài
C'est Madame Li.

這位女士是王小姐。
jhè wèi nyǔ shìh shìh Wáng siǎo jiě
C'est Mademoiselle Wang.

給（ㄍㄟˇ；gěi）Donner; pour

給：ノ 纟 纟 纟 纟 纟 糹 糹 糹 糹 給 給

他給我一本書。
ta gěi wǒ yì běn shu
Il me donne un livre.

我給他一枝筆。
wǒ gěi ta yì jhih bǐ
Je lui donne un stylo (crayon, pinceau...).

你叫我給你什麼？
nǐ jiào wǒ gěi nǐ shé mě
Que veux-tu que je te donne?

介紹（ㄐㄧㄝˋ ㄕㄠˋ；jiè shào）Présenter

介：丿 ㄅ 介 介

紹：𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 紉 紉 紉 紹 紹

那位小姐是誰？ 請你給我介紹介紹。
nà wèi siǎo jiě shìh shéi cǐng nǐ gěi wǒ jiè shào jiè shào
Qui est cette demoiselle? Veuillez me la présenter, s'il vous plaît.

高（ㄍㄠ；gao）Haut, grand

高：丶 亠 亠 亠 亠 亠 高 高 高 高

王先生很高。
Wáng sian sheng hěn gao
Monsieur Wang est grand.

李先生不高。
Lǐ sian sheng bù gao
Monsieur Li n'est pas grand.

高興（ㄍㄠ ㄒㄧㄥˋ；gao sìng）Content, joyeux, de bonne humeur

興：丶 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 興 興

我很高興。
wǒ hěn gao sìng
Je suis très content.

我跟你一樣高興。
wǒ gen nǐ yí yàng gao sìng
Moi aussi je suis content.

他不太高興。
ta bú tài gao sìng
Il n'est pas très content.

她高興不高興？
ta gao sìng bù gao sing
Est-elle contente?

認識（ㄖㄣˋ ㄕˋ；rèn shìh）Connaître

認：

識：

你認識她嗎？
nǐ rèn shìh ta må
Tu la connais?

我不認識她。
wǒ bú rèn shìh ta
Non, Je ne la connais pas.

我介紹你們認識。
wǒ jiè shào nǐ mèn rèn shìh
Penpettez-moi de vous présenter.

認識你真高興。
rèn shìh nǐ jhen gao sìng
Je suis- heureux de faire votre connaissance.

你認識不認識王老師？
nǐ rèn shìh bú rèn shìh Wáng lǎo shih
Connais-tu Monsieur Wang, le professeur?

我不認識。
wǒ bú rèn shìh
Non, je ne le connais pas.

你認不認識呢？
nǐ rèn bú rèn shìh nė
Et toi?

我也不認識。
wǒ yě bú rèn shìh
Non, je ne le connais pas non plus.

三 溫習 Révision

甲：請問貴姓？

乙：我姓王，叫世平。

甲：我叫林大中。那位女士是誰？

乙：他是李有年的太太。來，我給你們介紹介紹。
李太太，這位是林先生。

甲：我叫林大中，是有年的同學。

丙：很高興認識你。

四 應用 Exercices pratiques

甲：請問，您貴姓？
cǐng wùn nín guèi sìng
X : Quel est votre nom, s'il vous plaît?

乙：我叫林大中，我是新來的學生。
wǒ jiào Lín dà jhong wǒ shìh sin lái dě syué sheng
Y : Je m'appelle Lin Dajhong, je suis un nouvel élève.

甲：來，我給你介紹幾位同學。
lái wǒ gěi nǐ jiè shào jǐ wèi tóng syué
這位是王美華。這位是李有年。
jhè wèi shìh Wáng měi huá jhè wèi shìh Lǐ yǒu nián
那位是高大明。
nà wèi shìh Gao dà míng
X : Venez, je vais vous présenter quelques camarades de classe. Voici Mademoiselle Wang Meihua, Monsieur Li Younian, et Monsieur Gao Daming.

三人：很高興認識你。
hěn gao sìng rèn shìh nǐ
Tous les trois: Enchantés.

乙：認識你們我真高興。
rèn shìh nǐ mèn wǒ jhen gao sìng
Y : Ravi de faire votre connaissance.

第十課　學了多久？

Leçon 10　Tu apprends depuis combien de temps?

一　課文 Texte

甲：你學中文多久了？
nǐ syué jhong wún duo jiǒu lě
X : Tu apprends le chinois depuis combien de temps?

乙：我才學了兩個月。你學了多久了？
wǒ cái syué lě liǎng gě yuè nǐ syué lě duo jiǒu lě
Y : J'apprends depuis seulement deux mois. Et toi, tu apprends depuis combien de temps?

甲：我已經學了三年了。
wǒ yǐ jing syué lě san nián lě
X : Ça fait déjà trois ans.

丙：我還沒學呢！
wǒ hái méi syué nē
Z : Mais moi, je n'ai pas encore appris!

甲：沒關係，你可以到這裡來學。
méi guan sì nǐ kě yǐ dào jhè lǐ lái syué
X : Ce n'est pas grave, tu peux venir apprendre ici.

二 字與詞 Caractères et expressions

了（・ㄌㄜ；lě）Particule finale d'une phrase ou marquant l'accomplissement
了：ㄱ了

你學中文了嗎？
nǐ syué jhong wún lě mǎ
Tu as appris le chinois?

我學了。
wǒ syué lě
Oui, je l'ai appris.

這個字你會寫了嗎？
jhè gě zìh nǐ huèi siě lě mǎ
Ce caractère, tu sais l'écrire?

我會寫了。
wǒ huèi siě lě
Oui, je sais l'écrire.

久（ㄐㄧㄡˇ；jiǒu）Longtemps
久：ノクク久

你學中文多久了？
nǐ syué jhong wún duo jiǒu lě
Tu apprends le chinois depuis combien de temps?

他到學校多久了？
ta dào syué siào duo jiǒu lě
Depuis combien de temps es-tu à l'école?

你們認識多久了？
nǐ mèn rèn shìh duo jiǒu lě
Depuis combien de temps vous connaissez-vous?

才（ㄘㄞˊ；cái）Seulement, tout juste
才：一十才

我才學了兩個月。
wǒ cái syué lě liǎng gě yuè
J'apprends depuis seulement deux mois.

他們才教了三課。
ta mên cái jiao lê san kè
Ils ont expliqué seulement trois leçons.

他們才認識五個月。
ta mên cái rèn shìh wǔ gê yuè
Ils se connaissent depuis seulement cinq mois.

已經（ㄧˇ ㄐㄧㄥ；yǐ jing）Déjà

已：ㄱ ㄱ 已

經：ㄥ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ

我已經學了一年了。
wǒ yǐ jing syué lê yì nián lê
J'apprends depuis déjà un an.

他已經來了五個月了。
ta yǐ jing lái lê wǔ gê yuè lê
Il est arrivé depuis léjà cinq mois.

我們已經認識了。
wǒ mên yǐ jing rèn shìh lê
Nous nous connaissons déjà.

他已經上大學了。
ta yǐ jing shàng dà syué lê
Il est déjà entré à l'université.

還沒…呢（ㄏㄞˊ ㄇㄟˊ…・ㄋㄜ；hái méi…nê）Pas encore

還：丶 ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ

沒：丶 ㄧ ㄧ ㄧ ㄧ ㄧ ㄧ

呢：丨 ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ

我還沒寫呢。
wǒ hái méi siě nê
Je n'ai pas encore écrit.

李先生還沒來呢。
Lǐ sian sheng hái méi lái nê
Monsieur Li n'est pas encore arrivé.

這一課還沒教呢。
jhè yí kè hái méi jiao nê
Cette leçon n'a pas encore été expliquée.

關係（ㄍㄨㄢ ㄒㄧˋ；guan sì）Relation; importance

關：丨 ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ 門 門 門 門 閂 閂 閂 閂 關 關 關 關 關 關

係：ノ 亻 亻 亻 亻 亻 亻 係 係

我們的關係很好。
wǒ mén dě guan sì hěn hǎo
Nous sommes en bons termes.

這件事跟他沒關係。
jhè jiàn shìh gen ta méi guan sì
Cette affaire ne le concerne pas.

我不去有沒有關係？
wǒ bú cyù yǒu méi yǒu guan sì
Est-il important que j'y aille?

沒關係。
méi guan sì
Ça n'a pas d'importance.

上（ㄕㄤˋ；shàng）Suivre un cours; supérieur, haut

上：丨 卜 上

上課
shàng kè
Aller au cours

上學
shàng syué
Aller à l'école

上班
shàng ban
Aller travailler

上樓
shàng lóu
Monter, aller en haut

我們上了幾課了？
wǒ mén shàng lě jǐ kè lě
Nous avons déjà vu combien de leçons?

我們上了九課了。
wǒ mén shàng lě jiǒu kè lě
Nous avons déjà fait neuf leçons.

年（ㄋㄧㄢˊ；nián）An, année
年：丿 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 年

一ㄧˋ年ㄋㄧㄢˊ
yì nián
Un an

兩ㄌㄧㄤˇ年ㄋㄧㄢˊ
liǎng nián
Deux ans

年ㄋㄧㄢˊ年ㄋㄧㄢˊ
nián nián
Tous les ans

月（ㄩㄝˋ；yuè）Mois
月：丿 刀 月 月

一ㄧ月ㄩㄝˋ
yi yuè
Janvier

二ㄦˋ月ㄩㄝˋ
èr yuè
Février

一ㄧˊ個ㄍㄜˋ月ㄩㄝˋ
yí gě yuè
Un mois

兩ㄌㄧㄤˇ個ㄍㄜˋ月ㄩㄝˋ
liǎng gě yuè
Deux mois

一ㄧˋ年ㄋㄧㄢˊ有ㄧㄡˇ十ㄕˊ二ㄦˋ個ㄍㄜˋ月ㄩㄝˋ
yì nián yǒu shíh èr gě yuè
Un an comprend douze mois.

三 溫習 Révision

甲：你學中文多久了？

乙：我才學了兩個月。你學了多久了？

甲：我已經學了三年了。

丙：我還沒學呢！

甲：沒關係，你可以到我們學校來學。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你學中文多久了？
nǐ syué jhong wún duo jiǒu lě
X : Tu apprends le chinois depuis combien de temps?

乙：我才上了兩個月的課。
wǒ cái shàng lě liǎng gě yuè dě kè
Y : Jai suivi seulement deux mois de cours.

甲：你已經學了很久，認識很多字吧。
nǐ yǐ jing syué lě hěn jiǒu rèn shìh hěn duo zìh bǎ
X : Ça fait déjà longtemps que tu apprends, tu connais sans doute beaucoup de caractères.

乙：我認識的字不多。
wǒ rèn shìh dě zìh bù duo
Y : Non, je n'en connais que quelques-uns.

甲：我還沒學寫字呢。
wǒ hái méi syué siě zìh ně
X : Moi, je n'ai pas encore appris à écrire de caractères.

乙：我也還沒學。
wǒ yě hái méi syué
Y : Moi non plus, je n'ai pas encore appris.

甲：沒關係。李先生可以教我們。
méi guan sì Lǐ sian sheng kě yǐ jiao wǒ mén
X : Cela n'a pas d'importance, Monsieur Li peut nous apprendre.

第十一課　一星期幾次？

Leçon 11　Combien de fois par semaine?

一 課文 Texte

甲：你一星期上幾次課？
nǐ yì sing cí shàng jǐ cìh kè
X : Tu vas au cours combien de fois par semaine?

乙：一星期兩次。
yì sing cí liǎng cìh
Y : Deux fois.

甲：每次多久？
měi cìh duo jiǒu
X : Combien de temps à chaque fois?

乙：每次兩個鐘頭。
měi cìh liǎng gè jhong tóu
Y : Deux heures à chaque fois.

甲：什麼時候上課？
shé mě shíh hòu shàng kè
X : Tu as cours quand?

乙：星期三下午從兩點上到四點，
sing cí san sià wǔ cóng liǎng diǎn shàng dào sìh diǎn

星期六上午八點十分上課，十點十分下課。
sing cí liòu shàng wǔ ba diǎn shíh fen shàng kè shíh diǎn shíh fen sià kè

Y : Mercredi après-midi, de deux à quatre heures. Et samedi matin, de huit heures dix à dix heures dix.

甲：星期六還上課，累不累？
sing cí liòu hái shàng kè lèi bú lèi

X : Tu suis même des cours le samedi, tu n'es pas fatigué?

乙：一點都不累。學中文很有意思。
yì diǎn dou bú lèi syué jhong wún hěn yǒu yì sih

Y : Pas du tout. Il est très intéressant d'apprendre le chinois.

二 字與詞 Caractères et expressions

星期（ㄒㄧㄥ ㄑㄧˊ；sing cí）Jour de la semaine; semaine

星：丶 ㄇ 日 日 尸 旦 昰 星 星

期：一 十 廿 廿 甘 甘 其 其 期 期 期 期

星期一（禮拜一）
sing cí yi lǐ bài yi
Lundi

星期二（禮拜二）
sing cí èr lǐ bài èr
Mardi

星期三（禮拜三）
sing cí san lǐ bài san
Mercredi

星期四（禮拜四）
sing cí sìh lǐ bài sìh
Jeudi

星期五（禮拜五）
sing cí wǔ lǐ bài wǔ
Vendredi

星期六（禮拜六）
sing cí liòu lǐ bài liòu
Samedi

星期日（禮拜日）
sing cí rìh lǐ bài rìh

星期天（禮拜天）
sing cí tian lǐ bài tian
Dimanche

次（ㄘㄟ；cìh）Fois
次：丶 冫 氵 冫 次 次

再說一次。
zài shuo yí cìh
Répéter, dire encore une fois.

請你再說一次。
cǐng nǐ zài shuo yí cìh
Encore une fois, s'il vous plaît.

多說幾次。
duo shuo jǐ cìh
Répéter plusieurs fois.

多寫幾次。
duo siě jǐ cìh
Écrire plusieurs fois.

每（ㄇㄟˇ；měi）Chaque, chacun
每：丿 𠂉 𠂉 每 每 每 每

每次多久？
měi cìh duo jiǒu
Combien de temps à chaque fois?

每個人都很高興。
měi gě rén dou hěn gao sìng
Tout le monde est content.

每個學校都有外國學生。
měi gě syué siào dou yǒu wài guó syué sheng
Toutes les écoles ont des élèves étrangers.

鐘頭（ㄓㄨㄥ ㄊㄡˊ；jhong tóu）Heure

鐘：

他每天學三個鐘頭中文。
ta měi tian syué san gě jhong tóu jhong wún
II apprend le chinois trois heures par jour.

時候（ㄕˊ ㄏㄡˋ；shíh hòu）Temps, moment

時：

候：

你是什麼時候來的？
nǐ shìh shé mě shíh hòu lái dě
Tu es venu quand?

你們是什麼時候認識的？
nǐ měn shìh shé mě shíh hòu rèn shìh dě
Quand vous êtes-vous connus?

你什麼時候到英國去？
nǐ shé mě shíh hòu dào ying guó cyù
Quand iras-tu en Angleterre?

午（ㄨˇ；wǔ）Midi

午：

上午
shàng wǔ
Matin

中午
jhong wǔ
Midi

下午
sià wǔ
Après-midi

點（ㄉㄧㄢˇ；diǎn）Heure; point

點：丶 冂 冃 冃 冒 冒 甲 里 里 黑 黑 黑 黑 黑 點 點 點 點

分（ㄈㄣ；fen）Minute

分：丿 八 分 分

我上午八點到學校。
wǒ shàng wǔ ba diǎn dào syué siào
J'arrive à l'école à huit heures du matin.

八點十分上課。
ba diǎn shíh fen shàng kè
Le cours commence à huit heures vingt.

九點二十分下課。
jiǒu diǎn èr shíh fen sià kè
Le cours se termine à neuf heures vingt.

每次上課六十分鐘。
měi cìh shàng kè liòu shíh fen jhong
Il dure une heure à chaque fois.

他每分鐘可以寫五十個中文字。
ta měi fen jhong kě yǐ siě wǔ shíh gě jhong wún zìh
Il peut écrire cinquante caractères à la minute.

從…到（ㄘㄨㄥˊ … ㄉㄠˋ；cóng … dào）De...à

從：丿 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 從

從我家到學校不遠。
cóng wǒ jia dào syué siào bù yuǎn
Ma maison n'est pas loin de l'école.

我從台灣到這裡來。
wǒ cóng tái wan dào jhè lǐ lái
Je viens de Taiwan.

他從早到晚都很忙。
ta cóng zǎo dào wǎn dou hěn máng
Il est occupé du matin au soir.

下（ㄒㄧㄚˋ；sià）Sous, suivant

下：一丅下

下頭
sià tǒu
Dessous

下課
sià kè
Cours terminé; sortir de classe

下午
sià wǔ
Après-midi

下班
sià ban
Finir sa journée, quitter le lieu de travail

下車
sià che
Descendre d'un véhicule

下一次
sià yí cìh
La prochaine fois

下一個
sià yí gè
Le suivant

下星期（下禮拜）
sià sing cí　　sià lǐ bài
La semaine prochaine

下個月
sià gě yuè
Le mois prochain

累（ㄌㄟˋ；lèi）Fatigué
累：丨 冂 冃 冃 冃 罒 罒 罒 累 累 累

你累不累？
nǐ lèi bú lèi
Tu es fatigué?

一點都不累。
yì diǎn dou bú lèi
Pas du tout.

意思（一ˋ ·ㄙ；yì sih）Sens, signification; intéressant
意：丶 亠 亠 亠 立 产 音 音 音 音 意 意 意
思：丨 冂 冃 冃 田 田 思 思 思

這句話是什麼意思？
jhè jyù huà shìh shé mě yì sih
Que veut dire cette phrase?

這句話的意思是“你好！”。
jhè jyù huà dě yì sih shìh nǐ hǎo
Elle veut dire: "Bonjour".

教中文很有意思。
jiao jhong wún hěn yǒu yì sih
Il est très intéressant d’enseigner le chinois.

那本書很有意思。
nà běn shu hěn yǒu yì sih
Ce livre-là est très intéressant.

這本書一點意思也沒有。
jhè běn shu yì diǎn yì sih yě méi yǒu
Ce 1ivre-ci n’est pas du tout intéressant.

三 溫習 Révision

甲：你一星期上幾次課？

乙：一星期兩次。

甲：每次多久？

乙：每次兩個鐘頭。

甲：什麼時候上課？

乙：星期三下午從兩點半上到四點半，
星期六上午八點十分上課，十點十分下課。

甲：星期六還上課，累不累？

乙：一點都不累。學中文很有意思。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你在學中文嗎？
nǐ zài syué jhong wún mǎ
X : Tu es en train d'apprendre le chinois?

乙：是的，我在學校學中文。
shìh dẹ wǒ zài syué siào syué jhong wún
Y : Oui, je l'apprends à l'école.

甲：一個禮拜上幾次課？
yí gẹ lǐ bài shàng jǐ cìh kè
X : Combien de fois par semaine?

乙：一個禮拜一次。
yí gẹ lǐ bài yí cìh
Y : Une fois.

甲：每次幾個鐘頭？
měi cìh jǐ gẹ jhong tóu
X : Combien d'heures à chaque fois?

乙：一次三個鐘頭。
yí cìh san gẹ jhong tóu
Y : Trois heures.

甲：三個鐘頭？累不累？
san gẹ jhong tóu lèi bú lèi
X : Trois heures? Tu n'es pas fatigué?

乙：不累，不累。一會兒學說話，一會兒
bú lèi bú lèi yì huěi er syué shuo huà yì huěi er

學寫字，很有意思，一點都不累。
syué siě zìh hěn yǒu yì sìh yì diǎn dou bú lèi
Y : Non, non. Tantôt on apprend à parler, tantôt à écrire des caractères. C'est très intéressant et pas du tout fatigant.

第十二課　唱華語歌

Leçon 12　Chanter des chansons chinoises

一　課文 Texte

甲：我想學畫國畫。你可以教我嗎？
wǒ siǎng syué huà guó huà nǐ kě yǐ jiao wǒ mǎ
X : Je voudrais apprendre la peinture traditionnelle chinoise. Tu peux me l'apprendre?

乙：我畫得不好，只能教你一點簡單的。
wǒ huà dě bù hǎo jhǐh néng jiao nǐ yì diǎn jiǎn dan dě
Y : Je ne peins pas bien, je ne peux t'apprendre que quelques choses simples.

甲：你也會唱華語歌嗎？
nǐ yě huèi chàng huá yǔ ge mǎ
X : Tu sais aussi chanter des chansons chinoises?

乙：會唱幾首。
huèi chàng jǐ shǒu
Y : Je sais en chanter quelques-unes.

甲：那麼，你也教我唱華語歌吧。
nà mě nǐ yě jiao wǒ chàng huá yǔ ge bǎ
X : Eh bien, apprends-moi également quelques chansons chinoises.

乙：好啊，我教你唱一首「梅花」。
hǎo ǎ wǒ jiao nǐ chàng yì shǒu méi hua
Y : D'accord, je vais t'apprendre à chanter la chanson Fleur de prunier.

二 字與詞 Caractères et expressions

想（ㄒㄧㄤˇ；siǎng）Penser; avoir l'intention de

想：一 十 才 木 朴 朴 相 相 相 相 想 想 想

我想你說得很對。
wǒ siǎng nǐ shuo dě hěn duèi
Je pense que ce que tu dis est très juste.

畫（ㄏㄨㄚˋ；huà）Peindre, dessiner

畫：ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ 聿 聿 聿 書 書 書 畫 畫

你會畫畫嗎？
nǐ huèi huà huà må
Tu sais peindre?

我會畫。
wǒ huèi huà
Oui, je sais peindre.

你會畫什麼畫？
nǐ huèi huà shé mě huà
Quelles sortes de peintures sais-tu faire?

我會畫國畫。
wǒ huèi huà guó huà
Je sais faire des peintures traditionnelles chinoises.

得（・ㄉㄜ；dě）Particule suivant un verbe ou un adjectif; obtenir; devoir

（ㄉㄜˊ；dé）

（ㄉㄟˇ；děi）

得：丿 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 得 得

他的中文說得很好。
ta dě jhong wún shuo dě hěn hǎo
Il parle bien chinois.

他得到第一名。
ta dé dào dì yi míng
Il a obtenu le premier prix.

他得到一本書。
ta dé dào yì běn shu
Il a gagné un livre.

學說話，得多說。
syué shuo huà děi duo shuo
Polfr apprendre à parler, il faut beaucoup parler.

時候不早了，我得上學去了。
shíh hòu bù zǎo lě wǒ děi shàng syué cyù lě
Il est déjà tard, je dois partir au cours.

只（ㄓˇ；jhǐh）Seulement
只：丨 口 口 只 只

我只有一本書。
wǒ jhǐh yǒu yì běn shu
Je n'ai qu'un livre.

我只學了五個月。
wǒ jhǐh syué lě wǔ gě yuè
Je n'ai appris que cinq mois.

他只教寫字。
ta jhǐh jiao siě zìh
Il n'enseigne gu' à écrire des caractères.

能（ㄋㄥˊ；néng）Pouvoir, être capable de
能：ㄥ ㄥ 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 能 能 能

語（ㄩˇ；yǔ）langue
語：丶 亠 亠 言 言 言 言 言 訂 訂 語 語 語 語 語

你能不能教中文？
nǐ néng bù néng jiao jhong wún
Pouvez-vous enseigner le chinois?

我說得不好，只能教幾句簡單的。
wǒ shuo dě bù hǎo jhǐh néng jiao jǐ jyù jiǎn dan dě
Je ne sais pas bien parler, je ne peux enseigner que quelques phrases très simples.

你能不能教華語歌？
nǐ néng bù néng jiao huá yǔ ge
Pouvez-vous enseigner des chansons chinoises?

我不會唱歌，我不能教。
wǒ bú huèi chàng ge wǒ bù néng jiao
Je ne sais pas chanter, je ne peux pas donner de cours.

簡單（ㄐㄧㄢˇ ㄉㄢ；jiǎn dan）Simple, facile

簡：⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮ ⺮

我只會說幾句簡單的中文。
wǒ jhǐh huèi shuo jǐ jyù jiǎn dan dě jhong wún
Je ne sais dire que quelques phrases très simples en chinois.

學中文很簡單。
syué jhong wún hěn jiǎn dan
Le chinois est facile à apprendre.

學好中文不簡單。
syué hǎo jhong wún bù jiǎn dan
Il n'est pas facile de bien connaître le chinois.

唱（ㄔㄤˋ；chàng）Chanter

唱：⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊

歌（ㄍㄜ；ge）Chanson

歌：⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊ ⺊

我想學唱歌。
wǒ siǎng syué chàng ge
Je voudrais apprendre à chanter.

你想學什麼歌？
nǐ siǎng syué shé mě ge
Qu'est-ce que tu voudrais chanter?

我想學華語歌。
wǒ siǎng syué huá yǔ ge
Je voudrais apprendre des chansons chinoises.

華語歌怎麼唱？
huá yǔ ge zěn mě chàng
Comment se chantent les chansons chinoises?

李先生唱得很好。
Lǐ sian sheng chàng dě hěn hǎo
Monsieur Li chante. très bien.

請他教我們唱。
cǐng ta jiao wǒ měn chàng
Demandons-lui de nous apprendre à chanter.

首（ㄕㄡˇ；shǒu）Spécificatif des chansons, des poèmes…

首：丶 丷 亠 亠 亠 首 首 首 首

這首歌很好聽。
jhè shǒu ge hěn hǎo ting
Cette chanson (-ci) est agréable à l'oreille.

那首詩很有名。
nà shǒu shih hěn yǒu míng
Ce poème (-là) est très connu.

梅花（ㄇㄟˊ ㄏㄨㄚ；méi hua）Fleur de prunier

梅：一 十 才 木 木 杉 杉 杉 梅 梅 梅 梅

花：丶 十 十一 十一 艹 艹 花 花 花

梅花很好看。
méi hua hěn hǎo kàn
Les fleurs de prunier sont jolies.

梅花是中華民國的國花。
méi hua shìh jhong huá mín guó dě guó hua
La fleur de prunier est la fleur nationale de la Chine.

「梅花」是一首很有名的歌。
méi hua shìh yì shǒu hěn yǒu míng dě ge
"Pleur de prunier" est une chanson très célèbre.

三 溫習 Révision

甲：我想學畫國畫。你可以教我嗎？

乙：我畫得不好，只能教你一點簡單的。

甲：你也會唱華語歌嗎？

乙：會唱幾首。

甲：那麼也教我唱華語歌吧。

乙：好啊，我教你唱一首「梅花」。

四 應用 Exercices pratiques

甲：「梅花」是一首很有名的歌，是嗎？
méi hua shih yì shǒu hěn yǒu míng dě ge shih mǎ
X : "Fleur de prunier" est une chanson très célèbre, n'est-ce pas?

乙：是啊。
shih å
Y : Oui.

甲：你會唱嗎？
nǐ huèi chàng mǎ
X : Tu peux me l'apprendre?

乙：會。
huèi
Y : Oui.

甲：你可以教我唱嗎？
nǐ kě yǐ jiao wǒ chàng mǎ
X : Tu peux me l'apprendre?

乙：可以是可以，可是你得先會寫這兩個字。
kě yǐ shih kě yǐ kě shih nǐ děi sian huèi siě jhè liǎng gě zìh
Y : Oui, c'est possible, mais tu dois d'abord savoir écrire ces deux caractères.

甲：我已經會寫這兩個字了。
wǒ yǐ jing huèi siě jhè liǎng gě zìh lě
X : Je sais déjà les écrire.

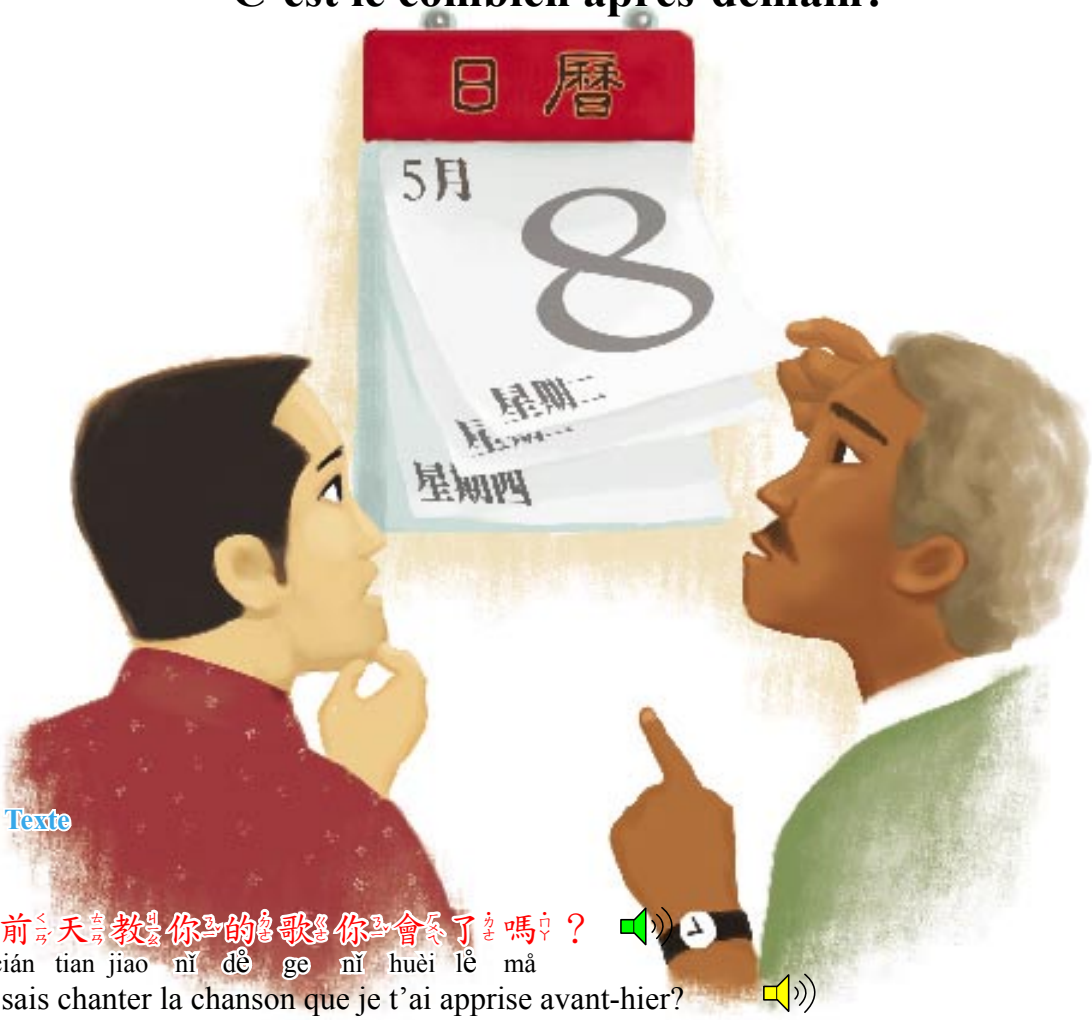
乙：這真沒想到。
jhè jhen méi siǎng dào
Y: Je ne l'aurais jamais pensé.

甲：是啊，我會很用功的，下一次來我會唱得比你更好。
shih å wǒ huèi hěn yòng gong dě sià yí cìh lái wǒ huèi chàng dě bǐ nǐ gèng hǎo
X : Oui, je ferai beaucoup d'efforts et quand tu viendras la prochaine fois, je saurai chanter mieux que toi.

乙：沒關係。好老師才有好學生。
méi guan sì hǎo lǎo shih cái yǒu hǎo syué sheng
Y : Ce n'est pas grave. Ce ne sont que les bons professeursqui ont de bons élèves.

第十三課　後天幾號？

Leçon 13　C’est le combien après-demain?



一　課文 Texte

甲：前天教你的歌你會了嗎？
cián tian jiao nǐ dề ge nǐ huèi lề mả
X : Tu sais chanter la chanson que je t’ai apprise avant-hier?

乙：昨天唱了一天，已經會了。
zuó tian chàng lề yì tian yǐ jing huèi lề
Y : Je l'ai chantée hier toute la journée, je la sais déjà.

甲：真是好學生。
jhen shìh hǎo syué sheng
X : Tu es vraiment un bon élève.

乙：什麼時候教我畫國畫？
shé mề shíh hòu jiao wǒ huà guó huà
Y : Tu m’apprendras quand à faire de la peinture traditionnelle chinoise?

甲：我白天很忙，晚上才有時間。
wǒ bái tian hěn máng wǎn shàng cái yǒu shíh jian
X : Pendant la journée, je suis très occupé, il n’y a que le soir que j’ai du temps.

乙：今天晚上可以嗎？
jin tian wǎn shàng kě yǐ mả
Y : Ce soir, ça va?

甲：今天、明天晚上我都有事，後天我有空。
jin tian míng tian wǎn shàng wǒ dou yǒu shìh hòu tian wǒ yǒu kòng
X : Ce soir et demain soir, je suis pris, je n'aurai le temps qu'après-demain.

乙：後天是五月十號星期四，我也有空。
hòu tian shìh wǔ yuè shíh hào sing cí sìh wǒ yě yǒu kòng
Y : Après-demain, c'est le jeudi 10 mai, moi aussi je suis libre.

二 字與詞 Caractères et expressions

前（ㄑㄧㄢˊ；cián）Avant; précédent; devant
前：丶 丷 亠 广 㐬 㐬 前 前 前

以前
yǐ cián
Avant

從前
cóng cián
Autrefois

前頭
cián tǒu
Le devant

前面
cián miàn
Devant

前邊
cián bian
L'avant, le devant

以前我不認識他。
yǐ cián wǒ bú rèn shìh ta
Je ne le connaissais pas avant.

從前我不會說中文。
cóng cián wǒ bú huèi shuo jhong wún
Je ne savais pas parler chinois avant.

天（ㄊㄧㄢ；tian）Jour
天：一 二 于 天

前天
cián tian
Avant-hier

星期天
sing cí tian
Dimanche

每天
měi tian
Tous les jours, chaque jour

我每天寫字。
wǒ měi tian siě zìh
J'écris (des caractères) tous les jours.

天天
tian tian
Tous les jours, de jour en jour

她天天畫畫。
ta tian tian huà huà
Elle peint tous les jours.

昨（ㄗㄨㄛˊ；zuó）Hier; auparavant
昨：丨 冂 日 日 旷 旷 昨 昨 昨

昨天
zuó tian
Hier

昨日
zuó rìh
Hier

今（ㄐㄧㄣ；jin）Aujourd'hui; présent
今：丿 人 亼 今

今天
jin tian
Aujourd'hui

今日
jin rìh
Aujourd'hui

明（ㄇㄧㄥˊ；míng）Prochain; clair

明：丨 冂 月 日 明 明 明 明

明天
míng tian
Demoain

明白
míng bái
Cornprendre

我不明白他的意思。
wǒ bù míng bái ta dě yì sìh
Je ne saisis pas ce qu'il veut dire.

這句話的意思，你明白了嗎？
jhè jyù huà dě yì sìh nǐ míng bái lě mǎ
Tu as compris le sens de cette phrase?

白（ㄅㄞˊ；bái）Blanc; clair

白：ノ 亻 白 白 白

這枝筆是白的。
jhè jhih bǐ shìh bái dě
Ce stylo (crayon, pinceau à écrire...) est blanc.

白天
bái tian
Le jour, la journée

我白天很忙。
wǒ bái tian hěn máng
Pendant la journée, je suis très occupé.

他的意思我明白了。
ta dě yì sìh wǒ míng bái lě
Je comprends ce qu'il veut dire.

後（ㄏㄡˋ；hòu）Derrière; arrière; après

後：ノ 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 後

後天
hòu tian
Après-demain

後頭
hòu tǒu
Derrière; partie postérieure, arrière

後面
hòu miàn
Derrière; partie postérieure, arrière

後邊
hòu bian
Arrière, partie postérieure

以後
yǐ hòu
Ensuite, après

後來
hòu lái
Par la suite, plus tard

他從前天天畫畫，後來不畫了。
ta cóng cián tian tian huà huà hòu lái bú huà lě
Avant, il peignait tous les jours, puis il a arrêté.

晚（ㄨㄢˇ；wǎn）Soir, nuit; tard
晚：丨 冂 日 日 日′ 日ㄔ 日ㄔ 日ㄔ 日ㄔ 晚

時候很晚了，我們回家吧！
shíh hòu hěn wǎn lě wǒ měn huéi jia bå
Il est déjà tard, rentrons à la maison!

你晚上有空嗎？
nǐ wǎn shàng yǒu kòng må
Tu as le temps ce soir?

間（ㄐㄧㄢ；jian）Intervalle de lieu ou de temps
間：丨 冂 冂 冂 冂 門 門 門 門 問 間 間

時間
shíh jian
Temps

中間
jhong jian
Entre; milieu, centre

你下午有時間嗎？
nǐ sià wǔ yǒu shíh jian mǎ
Tu as le temps cet après-midi?

你有時間學中文嗎？
nǐ yǒu shíh jian syué jhong wún mǎ
Tu as le temps d'apprendre le chinois?

我在他們兩個人中間。
wǒ zài ta mèn liǎng gè rén jhong jian
Je suis entre eux deux.

空（ㄎㄨㄥˋ；kòng）Libre; espace

空：

明天我沒有空。
míng tian wǒ méi yǒu kòng
Je n'aurai pas le temps demain.

後天我有空。
hòu tian wǒ yǒu kòng
J'aurai le temps après-demain.

事（ㄕˋ；shìh）Affaire; chose; occupation

事：

明天你有事嗎？
míng tian nǐ yǒu shìh mǎ
Tu es occupé demain?

明天我沒事。
míng tian wǒ méi shìh
Non, je ne suis pas pris.

後天你有什麼事？
hòu tian nǐ yǒu shé mě shìh
Qu'est -ce que tu dois faire après-demain?

後天我要上課。
hòu tian wǒ yào shàng kè
Je vais aller au cours.

你做事了嗎？
nǐ zuò shìh lě mǎ
Tu travailles?

號（ㄏㄠˋ；hào）die Nummer, der (wievielte) Numéro

號：

今天是幾月幾號？
jin tian shìh jǐ yuè jǐ hào
Quel jour sommes-nous?

今天是四月十六號。
jin tian shìh sìh yuè shíh liòu hào
Nous sommes le 16 avril.

我們學校在中山路五十六號。
wǒ mén syué siào zài jhong shan lù wǔ shíh liòu hào
Notre école se situe au numéro 56 de l'avenue Jhongshan.

三 溫習 Révision

甲：前天教你的歌，你會了嗎？

乙：昨天唱了一天，已經會了。

甲：真是好學生。

乙：什麼時候教我畫國畫？

甲：我白天很忙，晚上才有時間。

乙：今天晚上可以嗎？

甲：今天、明天晚上我都有事，後天我有空。

乙：後天是五月十號，星期四，我也有空。

四 應用 Exercices pratiques

年
nián
Année

前年是二〇〇二年。
cián nián shìh èr líng líng èr nián
II y a deux ans, nous étions en 2002.

去年是二〇〇三年。
cyù nián shìh èr líng líng san nián
L'année dernière nous étions en l'an 2003.

今年是二〇〇四年。
jin nián shìh èr líng líng sìh nián
Cette année, nous sommes en 2004.

明年是二〇〇五年。
míng nián shìh èr líng líng wǔ nián
L'année prochaine, nous serons en 2005.

後年是二〇〇六年。
hòu nián shìh èr líng líng liòu nián
Dans deux ans, nous serons en 2006.

月
yuè
Mois

上個月是四月。
shàng gè yuè shìh sih yuè
Le mois dernier, nous étions en avril.

這個月是五月。
jhè gè yuè shìh wǔ yuè
Nous sommes en mai.

下個月是六月。
sià gè yuè shìh liòu yuè
Le mois prochain, nous serons en juin.

星期	上星期	上禮拜	La semaine dernière (passée)
sing cí	shàng sing cí	shàng lǐ bài	
禮拜	這星期	這禮拜	Cette semaine
lǐ bài	jhè sing cí	jhè lǐ bài	
Semaine	下星期	下禮拜	La semaine prochaine
	sià sing cí	sià lǐ bài	

前天是五月十九號。
cián tian shìh wǔ yuè shíh jiǒu hào
Avant - hier, c'était le 19 mai.

昨天是五月二十號。
zuó tian shìh wǔ yuè èr shíh hào
Hier, c'était le 20 mai.

今天是五月二十一號。
jin tian shìh wǔ yuè èr shíh yi hào
Aujourd'hui, c'est le 21 mai.

明天是五月二十二號。
míng tian shìh wǔ yuè èr shíh èr hào
Demain, ce sera le 22 mai.

後天是五月二十三號。
hòu tian shìh wǔ yuè èr shíh san hào
Après-demain, ce sera le 23 mai.

第十四課 隨你的方便

Leçon 14 Comme ça t'arrange

一 課文 Texte

甲：昨天商量了上課的時間。
zuó tian shang liáng lě shàng kè dě shíh jian
X: Hier, nous avons discuté des horaires du cours.

乙：是啊！還沒商量上課的地方。
shih å hái méi shang liáng shàng kè dě dì fang
Y: Oui! mais nous n'avons pas encore parlé du lieu.

甲：你覺得在那裡上課好呢？
nǐ jyué dě zài nǎ lǐ shàng kè hǎo ně
X : Où penses-tu qu'il vaut mieux avoir cours?

乙：沒關係，那裡都可以。
méi guan sì nǎ lǐ dou kě yǐ
Y : Peu importe, n'importe où.

甲：你是老師，一定得隨你的方便。
nǐ shih lǎo shih yí dìng děi suéi nǐ dě fang biàn
X: : Tu es le professeur, c'est comme ça t'arrangera le mieux.

乙：到我家來上課，你方便嗎？
dào wǒ jia lái shàng kè nǐ fang biàn må
Y : Venir chez moi, ça te conviendrait?

甲：很方便，很方便。
hěn fang biàn hěn fang biàn
X ; Oui, oui.

乙：那麼明天晚上七點鐘你到我家來。
nà mě míng tian wǎn shàng ci diǎn jhong nǐ dào wǒ jia lái
Y : Dans ce cas, demain soir, à sept heures, chez moi.

甲：好的，再見。
hǎo dě zài jiàn
X: D'accord, au revoir!

二 字與詞 Caractères et expressions

商量（ㄕㄤ ㄌㄧㄤˊ；shang liáng）Discuter de

商：丶 亠 亠 立 产 产 产 产 商 商

量：丨 口 日 日 旦 旦 昌 昌 昌 昌 量 量

我想跟你商量一件事。
wǒ siǎng gen nǐ shang liáng yí jiàn shìh
Je voudrais discuter de quelque chose avec toi.

你想跟我商量什麼？
nǐ siǎng gen wǒ shang liáng shé mě
De quoi voudrais-tu parler? .

我想商量上課的時間。
wǒ siǎng shang liáng shàng kè dě shíh jian
Je voudrais discuter du moment du cours.

地方（ㄉㄧˋ ㄈㄤ；dì fang）Lieu

地：一 十 土 圴 圴 地

方：丶 亠 方 方

你在什麼地方教書？
nǐ zài shé mě dì fang jiao shu
Où enseignez-vous?

你在什麼地方上課？
nǐ zài shé mě dì fang shàng kè
Où suis-tu des cours?

你家在什麼地方？
nǐ jia zài shé mě dì fang
Où habites-tu?

這個地方很大。
jhè gě dì fang hěn dà
C'est très grand.

在（ㄗㄞˋ；zài）À; dans; en train de

在：一 ナ 才 在 在 在

你在做什麼？
nǐ zài zuò shé mě
Qu'est-ce que tu fais?

我在學寫字。
wǒ zài syué siě zìh
J'apprends à écrire des caractères.

李 先 生 在 家 嗎 ？
Lǐ sian sheng zài jia mǎ
Monsieur Li est-il là (à la maison)?

他 不 在 家 ， 他 在 學 校 。
ta bú zài jia ta zài syué siào
Non, il n'est pas là, il est à l'école.

學校在那裡？
syué siào zài nǎ lǐ
Où est l'école?

學校在我家後頭 。
syué siào zài wǒ jia hòu tǒu
Elle est derrière ma maison.

家（ㄐㄧㄚ；jia）Maison; famille

家：丶 宀 宀 宀 宀 宇 家 家 家

你家在那裡？
nǐ jia zài nǎ lǐ
Où habites-tu?

我家在中山北路五號。
wǒ jia zài jhong shan běi lù wǔ hào
Au 5, avenue Jhongshan.

你家有幾個人？
nǐ jia yǒu jǐ gè rén
Vous êtes icombien chez vous?

我家有七個人。
wǒ jia yǒu ci gè rén
Nous sommes sept.

你家大不大？
nǐ jia dà bú dà
Ta maison est-elle grande?

我們家不很大。
wǒ mèn jia bù hěn dà
Non, pas tellement.

覺得（ㄐㄩㄝˊ ˙ㄉㄜ；jyué dě）Sentir; penser

覺：

我覺得學中文很有意思。
wǒ jyué dě syué jhong wún hěn yǒu yì sìh
Je trouve qu'il est intéressant d'apprendre le chinois.

我覺得要畫好國畫，真不簡單。
wǒ jyué dě yào huà hǎo guó huà jhen bù jiǎn dan
Je trouve qu'il n'est vraiment pas facile de réussir à faire de la peinture chinoise traditionnelle.

我覺得梅花很好看。
wǒ jyué dě méi hua hěn hǎo kàn
Je trouve que la fleur de prunier est jolie.

我覺得這首歌很好聽。
wǒ jyué dě jhè shǒu ge hěn hǎo ting
Je trouve cette chanson très mélodieuse.

我覺得他們都很聰明。
wǒ jyué dě ta mèn dou hěn cong míng
Je les trouve tous très intelligents.

隨（ㄙㄨㄟˊ；suéi）Suivre

隨：

隨你的意思。
suéi nǐ dě yì sìh
Comme il te plaira, à ta guise.

隨你的方便。
suéi nǐ dě fang biàn
Comme ça t'arrange.

便（ㄅㄧㄢˋ；biàn）Commode
便：丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 便 便

我們什麼時候上課？
wǒ měn shé mě shíh hòu shàng kè
Quand ferons-nous le cours?

隨便你，我都方便。
suéi biàn nǐ wǒ dou fang biàn
Comme tu veux, tout me convient.

我們在那裡上課？
wǒ měn zài nǎ lǐ shàng kè
Et à quel endroit?

那裡都可以，隨你便。
nǎ lǐ dou kě yǐ suéi nǐ biàn
N'importe où, comme il te plaira.

上課時不能太隨便。
shàng kè shíh bù néng tài suéi biàn
En cours, on ne peut pas trop se relâcher.

再（ㄗㄞˋ；zài）De nouveau; ensuite
再：一 丆 冂 冃 冄 再

再說一次。
zài shuo yí cìh
Redire, répéter

再寫一次。
zài siě yí cìh
Écrire encore une fois

再畫一張。
zài huà yì jhang
Faire une autre peinture

先學寫字，再學畫畫。
sian syué siě zìh zài syué huà huà
Apprendre d'abord à écrire des caractères, puis à peindre.

見（ㄐㄧㄢˋ；jiàn）Voir

見：丨 冂 冃 目 目 貝 見

再見
zài jiàn
Au revoir!

明天 見
míng tian jiàn
À demain!

看見
kàn jiàn
Voir, apercevoir

見到
jiàn dào
Rencontrer

你今天看見李先生沒有？
nǐ jin tian kàn jiàn Lǐ sian sheng méi yǒu
Tu as vu Monsieur Li aujourd'hui?

我看見了。
wǒ kàn jiàn lě
Oui, je l'ai vu.

你在那裡見到他的？
nǐ zài nǎ lǐ jiàn dào ta dě
Où l'as-tu rencontré?

我在學校見到他的。
wǒ zài syué siào jiàn dào ta dě
À l'école.

三 溫習 Révision

甲：昨天只跟你商量了上課的時間。

乙：是啊！還沒商量上課的地方。

甲：你覺得在那裡上課好呢？

乙：沒關係，那裡都可以。

甲：你是老師，一定得隨你的方便。

乙：到我家來上課方便嗎？

甲：方便，方便。

乙：那麼，明天晚上七點鐘，你到我家來。

甲：好的，再見。

四 應用 Exercices pratiques

甲：我到你家去方便嗎？
wǒ dào nǐ jia cyù fang biàn mǎ
X : Ça ne te dérange pas si je vais chez toi?

乙：有什麼不方便？
yǒu shé mǎ bù fang biàn
Y : Non, pas du tout.

甲：你太太會不會不高興？
nǐ tài tài huèi bú huèi bù gao sìng
X : Ta femme sera-t-elle mécontente?

乙：不會的，她每天晚上也畫畫。
bú huèi dě ta měi tian wǎn shàng yě huà huà
Y : Mais non, elle peint tous les soirs, elle aussi.

甲：那你們兩個都是畫家。
nà nǐ mèn liǎng gě dou shìh huà jia
X : Alors, vous êtes peintres tous les deux.

乙：不能說是畫家，我們都畫得不好。
bù néng shuo shìh huà jia wǒ mèn dou huà dě bù hǎo
Y : Non, pas exactement, nous ne peignons pas bien.

甲：你們隨便一畫，都比我畫得好。
nǐ mèn suéi biàn yí huà dou bǐ wǒ huà dě hǎo
X : Quoi que vous peigniez sera plus réussi que ce que je ferai.

乙：我覺得你很聰明，有空多畫一畫，
wǒ jyué dě nǐ hěn cong míng yǒu kòng duo huà yí huà

以後一定會畫得很好。
yǐ hòu yí dìng huèi huà dě hěn hǎo

Y : Je trouve que tu es très intelligent. Si tu as le temps, exerce-toi à peindre et tu sauras sûrement bien peindre.

甲：謝謝你這麼說。
siè siè nǐ jhè mǎ shuo
X : Merci de dire ça.

乙：你可以請你太太一起來。
nǐ kě yǐ cǐng nǐ tài tài yì cǐ lái
Y : Tu peux demander à ta femme de t'accompagner.

甲：這得跟她商量商量。
jhè děi gen ta shang liáng shang liáng
X : Il faut que j'en discute avec elle.

第十五課 你喜歡畫畫嗎？

Leçon 15 Tu aimes peindre?

一 課文 Texte

甲：太太，你要不要學畫畫？
tài tâi nǐ yào bú yào syué huà huà
X : Chérie, veux-tu apprendre à peindre?

乙：我不要學。
wǒ bú yào syué
Y : Non, je ne veux pas apprendre.

甲：你不喜歡畫畫嗎？
nǐ bù sǐ huan huà huà mâ
X : Tu n'aimes pas peindre?

乙：不是不喜歡，只是覺得我沒有那個天才。
bú shìh bù sǐ huan jhǐh shìh jyué dě wǒ méi yǒu nà gě tian cái
Y : Ce n'est pas que je n'aime pas, je pense seulement que je ne suis pas douée.

甲：只要有興趣，天才是可以練習出來的。
jhǐh yào yǒu sìng cyù tian cái shìh kě yǐ liàn sí chu lái dě
X : Il suffit d'être intéressée. On peut avoir du talent en s'exerçant.

乙：可是我每天都很忙。
kě shìh wǒ měi tian dou hěn máng
Y : Mais je suis occupée tous les jours.

甲：別一天到晚忙家事，有空應該
bié yì tian dào wǎn máng jia shìh yǒu kòng ying gai

出去走走。
chu cyù zǒu zǒu

X : Il ne faut pas s'occuper des travaux ménagers du matin au soir. Quand tu as le temps, tu devrais sortir te promener un peu.

乙：好吧，我就跟你一起去學吧。
hǎo bå wǒ jiòu gen nǐ yì cǐ cyù syué bå

Y: Bon, d'accord, je vais aller apprendre avec toi.

二 字與詞 Caractères et expressions

要（一幺丶；yào）Vouloir; avoir besoin de; être sur le point de

要：一 丆 丙 丙 西 西 更 要 要

我要去王小姐家。
wǒ yào cyù Wáng siǎo jiě jia
Je vais aller chez Mademoiselle Wang.

到王小姐家要多久？
dào Wáng siǎo jiě jia yào duo jiǒu
Il faut combien de temps pour aller à sa maison?

到她家要十分鐘。
dào ta jia yào shíh fen jhong
Il faut dix minutes.

別（ㄅㄧㄝˊ；bié）Ne... pas (marquant une défense); autre

別：丶 冂 口 尸 另 別 別

別太忙。
bié tài máng
Il ne faut pas être trop occupé.

別太累。
bié tài lèi
Il ne faut pas trop se fatiguer.

別太隨便。
bié tài suéi biàn
Il ne faut pas faire les choses n'importe comment.

喜歡（ㄒㄧˇ ㄏㄨㄢ；sǐ huan）Aimer

喜：一 十 十 十 吉 吉 吉 吉 壴 壴 喜 喜

歡：丶 丶 丷 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 歡 歡

我很喜歡畫畫。
wǒ hěn sǐ huan huà huà
J'aime beaucoup peindre.

你喜不喜歡唱歌？
nǐ sǐ bù sǐ huan chàng ge
Aimes-tu chanter?

天才（ㄊㄧㄢ ㄘㄞˊ；tian cái）Talent, genie

他很聰明，是個天才。
ta hěn cong míng shìh gě tian cái
Il est intelligent, c'est un génie.

他很有畫畫的天才。
ta hěn yǒu huà huà dě tian cái
Il a du talent pour la peinture.

趣（ㄑㄩˋ；cyù）Intérêt, agreement

趣：一 十 十 十 十 十 走 走 走 走 走 走 走 趣 趣

學中文很有趣。
syué jhong wún hěn yǒu cyù
Il est intéressant d'apprendre le chinois.

這件事很有趣。
jhè jiàn shìh hěn yǒu cyù
C'est intéressant.

興趣（ㄒㄧㄥˋ ㄑㄩˋ；sìng cyù）Intérêt, gout

我對學中文很有興趣。
wǒ duèi syué jhong wún hěn yǒu sìng cyù
Je suis intéressé par apprendre le chinois.

我對這件事很有興趣。
wǒ duèi jhè jiàn shìh hěn yǒu sìng cyù
Je m'intéresse beaucoup à cette affaire.

畫畫很有趣，你有沒有興趣學？
huà huà hěn yǒu cyù nǐ yǒu méi yǒu sìng cyù syué
I1 est intéressant de peindre; tu voudrais apprendre?

練習（ㄌㄧㄢˋ ㄒㄧˊ；liàn sí）S’exercer; exercice

練：

習：

學說話，要多練習。
syué shuo huà yào duo liàn sí
Il faut beaucoup s’exercer pour apprendre à parler.

多練習就能說得很好。
duo liàn sí jiòu néng shuo dě hěn hǎo
C’est à force de s’exercer que l’on peut bien parler.

我在練習寫字。
wǒ zài liàn sí siě zìh
Je suis en train de m’exercer à écrire des caractères.

這種練習很有用。
jhè jhǒng liàn sí hěn yǒu yòng
Ce genre d’exercice est très utile.

應該（ㄧㄥ ㄍㄞ；ying gai）Devoir, falloir

應：

該：

學生都應該用功。
syué sheng dou ying gai yòng gong
Tous les élèves doivent être travailleurs.

你應該早點來。
nǐ ying gai zǎo diǎn lái
Tu devrais venir plus tôt.

你不應該太累。
nǐ bù ying gai tài lèi
Il ne faut pas trop te fatiguer.

走（ㄗㄡˇ；zǒu）Marcher; aller; partir

走：

張先生走了。
Jhang sian sheng zǒu lě
Monsieur Jhang est parti.

他什麼時候走的？
ta shé mě shíh hòu zǒu dě
Il est parti quand?

他五點半走的。
ta wǔ diǎn bàn zǒu dě
À cinq heures et demie.

出去（ㄔㄨ ㄑㄩˋ；chu cyù）Sortir

出：一 凵 屮 出 出

出去
chu cyù
Sortir

出來
chu lái
Sortir

進去
jìn cyù
Entrer

進來
jìn lái
Entrer

就（ㄐㄧㄡˋ；jiòu）Particule signifiant "au point précis" ; alors, en conséquence; aussitôt

就：丶 亠 亠 古 古 京 京 京 京 就 就 就

我現在就要回家。
wǒ siàn zài jiòu yào huéi jia
Mamtenant, je vais rentrer chez moi.

他一學就會。
ta yì syué jiòu huèi
Il apprend en un clin d'oeil.

我一看就明白了。
wǒ yí kàn jiòu míng bái lě
J'ai compris dès que je l'ai vu.

起（ㄑㄧˇ；cǐ）Lever; commencer

起：一 十 土 丰 丰 走 走 起 起

你每天早上什麼時候起來？
nǐ měi tian zǎo shàng shé mě shíh hòu cǐ lái
Tu te lèves à quelle heure tous les jours?

我每天六點鐘就起來了。
wǒ měi tian liòu diǎn jhong jiòu cǐ lái lě
À six heures du matin.

三 溫習 Révision

甲：太太，你要不要學畫畫？

乙：我不要學。

甲：你不喜歡畫畫嗎？

乙：不是不喜歡，只是覺得我沒有畫畫的天才。

甲：只要有興趣，天才是可以練習出來的。

乙：可是我每天都很忙。

甲：別一天到晚忙家事，有空應該出去走走。

乙：好吧，我就跟你一起去學吧。

四 應用 Exercices pratiques

甲：我很喜歡畫畫，可是沒有天才。
wǒ hěn sǐ huan huà huà kě shìh méi yǒu tian cái
X : J'aime beaucoup la peinture, mais je ne suis pas doué.

乙：只要喜歡，你就應該去學。
jhǐh yào sǐ huan nǐ jiòu ying gai cyù syué
Y : Si tu aimes, tu devrais aller apprendre.

甲：那麼我應該多練習。
nà mě wǒ ying gai duo liàn sí
X : Alors, je devrais beaucoup m'exercer.

乙：是啊，練習久了就有興趣。
shìh å liàn sí jiǒu lě jiòu yǒu sìng cyù
Y : Eh oui, l'intérêt vient avec la pratique.

甲：走，我們一起去學吧。
zǒu wǒ měn yì cǐ cyù syué bå
X : Allons-y, allons apprendre ensemble!

第十六課　到那裡去買？

Leçon 16　Où peut-on en acheter?

一 課文 Texte

甲：我們應該準備一些畫具。
wǒ mèn ying gai jhǔn bèi yì sie huà jyù
X : Nous devons préparer un attirail de peintre.

乙：紙、墨、硯都已經有了。
jhǐh mò yàn dou yǐ jing yǒu lě
Y: Nous avons déjà du papier, de l'encre, un encrier.

甲：應該再買幾枝毛筆。
ying gai zài mǎi jǐ jhih máo bǐ
X : Il faut encore acheter quelques pinceaux.

乙：到那裡買呢？
dào nǎ lǐ mǎi ně
Y : Où peut-on en acheter?

甲：文具店、百貨公司都有賣，有的書店也賣。
wún jyù diàn bǎi huò gong sih dou yǒu mài yǒu dě shu diàn yě mài
X : Les papeteries et les grands magasins en vendent, certaines librairies également.

乙：今天下午我們一起上街去買。
jin tian sià wǔ wǒ mèn yì cǐ shàng jie cyù mǎi
Y : Allons faire nos achats ensemble cet après-midi!

甲：好的，我想順便也買一些別的東西。
hǎo dě wǒ siǎng shùn biàn yě mǎi yì sie bié dě dong si
X : D'accord, je pense acheter aussi d'autres choses au passage.

二 字與詞 Caractères et expressions

準備（ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟˋ；jhǔn bèi）Préparer

準：

備：

你準備什麼時候去台北？
nǐ jhǔn bèi shé mǒ shíh hòu cyù tái běi
Quand penses-tu aller à Taipei?

你準備上街買些什麼？
nǐ jhǔn bèi shàng jie mǎi sie shé mǒ
Qu'est -ce que tu as l'intention d'aller acheter?

你明天準備教什麼？
nǐ míng tian jhǔn bèi jiao shé mǒ
Qu'est-ce que tu vas enseigner demain?

上課以前一定要準備功課。
shàng kè yǐ cián yí dìng yào jhǔn bèi gong kè
Il faut préparer la leçon avant d'aller au cours.

些（ㄒㄧㄝ；sie）Marque du pluriel après les adjectifs démonstratifs; quelqyes, un peu de

些：

這些東西是我的。
jhè sie dong si shìh wǒ dě
Cela m'appartient.

那些東西是誰的？
nà sie dong si shìh shéi dě
À qui est-ce?

那些人在唱歌。
nà sie rén zài chàng ge
Ces personnes sont en train de chanter.

這些學生很用功。
jhè sie syué sheng hěn yòng gong
Ces élèves sont très travailleurs.

具（ㄐㄩˋ；jyù）Instrument, ustensile, équipement

具：

文具
wún jyù
Articles de papeterie

工具
gong jyù
Instrument, outil

畫具
huà jyù
Attirail de peintre

紙（ㄓˇ；jhǐh）Papier

紙：

我有一張很大的紙。
wǒ yǒu yì jhang hěn dà dě jhǐh
J'ai une grande feuille de papier.

這張紙可以畫畫。
jhè jhang jhǐh kě yǐ huà huà
On peut peindre sur cette feuille de papier.

墨（ㄇㄛˋ；mò）Encre de Chine (en bâton ou liquide)

墨：

墨汁
mò jhih
Encre de Chine liquide

墨水
mò shuěi
Encre de Chine liquide'

硯（ㄧㄢˋ；yàn）Pierre à encre, encrier chinois

硯：

硯台
yàn tái
Pierre pour délayer l'encre

紙、筆、墨、硯是文房四寶。
jhǐh bǐ mò yàn shìh wún fáng sìh bǎo
Le papier, le pinceau, l'encre et l'encrier sont les quatre trésors du cabinet du lettré.

買（ㄇㄞˇ；mǎi）Acheter

買：丶 冖 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 罒 買 買

你要買什麼？
nǐ yào mǎi shé mê
Que vas-tu acheter?

我要買筆。
wǒ yào mǎi bǐ
Je vais acheter un pinceau.

賣（ㄇㄞˋ；mài）Vendre

賣：一 十 十 十 声 声 声 声 声 声 声 声 声 賣 賣

你們賣什麼？
nǐ mên mài shé mê
Que vendez-vous?

我們賣文具和書。
wǒ mên mài wún jyù hàn shu
Nous vendons de la papeterie et des livres.

店（ㄉㄧㄢˋ；diàn）Magasin, boutique

店：丶 亠 广 广 庄 庄 店 店

商店
shang diàn
Magasin, boutique

書店
shu diàn
Librairie

文具店
wún jyù diàn
Papeterie

飯店
fàn diàn
Restaurant

百貨公司（ㄅㄞˇ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄥ ㄙ；bǎi huò gong sih）Grand magasin

貨：丿 亻 亻 化 化 貨 貨 貨 貨 貨 貨

公：丿 八 公 公

司：𠃌 𠃌 𠃌 司 司

公 司
gong sih
Société, enterprise

你在那裡做事？
nǐ zài nǎ lǐ zuò shìh
Où travailles-tu?

我在百貨公司做事。
wǒ zài bǎi huò gong sih zuò shìh
Dans un grand magasin.

你們的公司在那裡？
nǐ mên dê gong sih zài nǎ lǐ
Où se trouve votre société?

他們的公司在中山北路。
ta mên dê gong sih zài jhong shan běi lù
Leur société se trouve avenue Jhongshan Nord.

街（ㄐㄧㄝ；jie）Rue
街：丿 彡 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 街

上街
shàng jie
Aller dans la rue, faire des achats, aller au marché

街上
jie shàng
Dans la rue

你要上街嗎？
nǐ yào shàng jie må
Tu vas sortir?

是的，我上街走走。
shìh dê wǒ shàng jie zǒu zǒu
Oui, je vais faire un tour.

你上街做什麼？
nǐ shàng jie zuò shé mê
Tu y vas pour quoi faire?

我上街買一點東西。
wǒ shàng jie mǎi yì diǎn dong sî
Je vais faire quelques achats.

東（ㄉㄨㄥ；dong）Est

東：一 丆 冂 冃 冃 申 東 東

西（ㄒㄧ；si）Ouest

西：一 丆 冂 丙 西 西

南（ㄋㄢˊ；nán）Sud

南：一 十 十 冂 冂 冂 冂 南 南

北（ㄅㄟˇ；běi）Nord

北：丨 丨 丬 丬 北

西方人喜歡東方的東西。
si fang rén sǐ huan dong fang dě dong sǐ
Les Occidentaux aiment les objets de l'Orient.

在中國，北方比南方冷。
zài jhong guó běi fang bǐ nán fang lěng
Il fait plus froid au Nord de la Chine qu'au Sud.

我喜歡台灣的東西。
wǒ sǐ huan tái wan dě dong sǐ
J'aime les objets de Taiwan.

台灣的東西很好。
tái wan dě dong sǐ hěn hǎo
Les objets de Taiwan sont bien.

三 溫習 Révision

甲：我們應該準備一些畫具。

乙：紙、墨、硯都已經有了。

甲：應該再買幾枝毛筆。

乙：到那裡買呢？

甲：文具店、百貨公司都有賣，有的書店也賣。

乙：今天下午我們可以一起上街去買。

甲：好的，我想順便也買一些別的東西。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你準備上街買些什麼東西？
nǐ jhǔn bèi shàng jie mǎi sie shé mě dong si
X : Qu'est-ce que tu as J'intention d'aller acheter?

乙：我準備買些文具。
wǒ jhǔn bèi mǎi sie wún jyù
Y : Je pense acheter quelques articles de papeterie.

甲：你到那裡去買呢？
nǐ dào nǎ lǐ cyù mǎi nǐ
X : Où vas-tu aller?

乙：我到百貨公司去買。
wǒ dào bǎi huò gong sih cyù mǎi
Y : Je vais faire mes achats dans un grand magasin.

甲：百貨公司也賣筆嗎？
bǎi huò gong sih yě mài bǐ mǎ
X : On y vend aussi des pinceaux?

乙：百貨公司什麼都賣。
bǎi huò gong sih shé mě dou mài
Y ; On y vend de tout.

甲：書店也賣筆嗎？
shu diàn yě mài bǐ mǎ
X : Les librairies vendent aussi des pinceaux?

乙：有的賣，有的不賣。
yǒu dě mài yǒu dě bú mài
Y : Certaines oui, d'autres non.

甲：你還買別的東西嗎？
nǐ hái mǎi bié dě dong si mǎ
X : Tu vas encore acheter autre chose?

乙：我不買別的東西了。
wǒ bù mǎi bié dě dong si lě
Y : Non, je ne vais rien acheter d'autre.

第十七課　多少錢一枝？

Leçon 17　Un pinceau coûte combien?

一 課文 Texte

甲：請問，毛筆一枝多少錢？
cǐng wùn　máo bǐ　yì jhih　duo shǎo cián
X : Pourriez-vous me dire combien coûte un pinceau, s'il vous plaît?

乙：這種筆一枝五百塊。
jhè jhǒng bǐ　yì jhih　wǔ bǎi kuài
Y : Cette sorte de pinceau coûte cinq cents yuans la pièce.

甲：五百塊？太貴了。
wǔ bǎi kuài　tài guèi lě
X : Cinq cents yuans? C'est trop cher.

乙：我們也有便宜的。
wǒ mén yě yǒu pián yí dě
Y: Nous en avons également de bon marché.

甲：便宜的好寫嗎？
pián yí　dě hǎo siě mǎ
X: Peut-on bien écrire avec des pinceaux peu onéreux?

乙：便宜的也好寫，只是不好看。
pián yí　dě yě hǎo siě　jhǐh shìh bù hǎo kàn
Y : Oui, mais ils ne sont pas jolis.

甲：不好看沒關係。多少錢一枝？
bù hǎo kàn méi guan sì duo shǎo cián yì jhih
X : Pas jolis, ça n'a pas d'importance. Un coûte combien?

乙：一百五十塊一枝。
yì bǎi wǔ shíh kuài yì jhih
Y : Cent cinquante yuans.

甲：那麼 我買兩枝。
nà mě wǒ mǎi liǎng jhih
X : Eh bien, j'en achète deux.

乙：兩枝一共三百塊錢。
liǎng jhih yí gòng san bǎi kuài cián
Y: Deux pinceaux, ça fait (en tout) trois cents yuans.

甲：這是五百塊。
jhè shìh wǔ bǎi kuài
X : Voilà cinq cents.

乙：你有沒有零錢？
nǐ yǒu méi yǒu líng cián
Y : Avez-vous de la monnaie?

甲：對不起，我沒有。
duèi bù cǐ wǒ méi yǒu
X : Non, je suis désolé.

乙：沒關係，我可以換開。好了，找你兩百塊，謝謝。
méi guan sì wǒ kě yǐ huàn kai hǎo lě jhǎo nǐ liǎng bǎi kuài siè siě
Y : Ça ne fait rien, je peux faire de la monnaie. Ça y est, voilà deux cents yuans. Merci!

二 字與詞 Caractères et expressions

錢（ㄑㄧㄢˊ；cián）Argent

錢：

他很有錢。
ta hěn yǒu cián
II est riche.

毛筆一枝多少錢？
máo bǐ yì jhih duo shǎo cián
Combien coûte un pinceau?

硯台一個多少錢？
yàn tái yí gě duo shǎo cián
Combien coûte un encrier?

塊（ㄎㄨㄞˋ；kuài）Yuan; spécificatif de l'unité monétaire

元（ㄩㄢˊ；yuán）

塊：一 十 土 土 圡 圡 坊 坊 坤 坤 坤 塊 塊 塊

元：一 二 亍 元

毛（ㄇㄠˊ；máo）Un centième de l'unité monétaire

角（ㄐㄧㄠˇ；jiǎo）

毛：丿 二 三 毛

角：丿 ⺈ 户 角 角 角 角

分（ㄈㄣ；fen）Un dixième de l'unité monétaire

分：丿 八 分 分

三塊（錢）
san kuài cián
3 NT$

五毛（錢）
wǔ máo cián
0.50 NT$

七分（錢）
ci fen cián
0.07 NT$

四塊八毛（錢）
sìh kuài ba máo cián
4.80 NT$

兩毛五分（錢）
liǎng máo wǔ fen cián
0.25 NT$

五千三百四十塊（錢）
wǔ cian san bǎi sìh shíh kuài cián
5340 NT$

種（ㄓㄨㄥˇ；jhǒng）Espèce, sorte, genre, type

種：丿 二 千 禾 禾 禾 秅 秅 秅 秅 秅 秅 種 種

你要買那種筆？
nǐ yào mǎi nǎ jhǒng bǐ
Quelle sorte de pinceau voulez-vous acheter?

他要學那種畫？
ta yào syué nǎ jhǒng huà
Quelle sorte de peinture voulez-vous apprendre?

這種紙貴嗎？
jhè jhǒng jhǐh guèi må
Cette sorte de papier coûte cher?

貴（ㄍㄨㄟˋ；guèi）Cher; précieux
貴：丶 冖 冖 中 丗 丗 冑 冑 冑 冑 貴 貴

這本書貴不貴？
jhè běn shu guèi bú guèi
Ce livre coûte-t-il cher?

這本書很貴。
jhè běn shu hěn guèi
Oui, il coûte cher.

便宜（ㄆㄧㄢˊ ㄧˊ；pián yí）Bon marché
宜：丶 冖 宀 宀 宂 宂 宜 宜

這本書太貴了，便宜一點好嗎？
jhè běn shu tài guèi lě pián yí yì diǎn hǎo må
Ce livre coûte trop cher. Un peu moins cher, d'accord?

好的，我再便宜一塊錢。
hǎo dě wǒ zài pián yí yí kuài cián
Bon, d'accord, encore un yuan de moins.

共（ㄍㄨㄥˋ；gòng）Commun; total
共：一 十 廾 丗 共 共

一共
yí gòng
En tout

這些書一共多少錢？
jhè sie shu yí gòng duo shǎo cián
Ces livres coûtent combien en tout?

看（ㄎㄢˋ；kàn）Regarder; voir
看：一 二 三 手 手 看 看 看 看

梅花很好看。
méi hua hěn hǎo kàn
Les fleurs de prunier sont jolies.

這張畫很好看。
jhè jhang huà hěn hǎo kàn
Cette peinture est très belle.

你看見李先生了嗎？
nǐ kàn jiàn Lǐ sian sheng lě må
Tu as vu Monsieur Li?

我沒有看見。
wǒ méi yǒu kàn jiàn
Non, je ne l'ai pas vu.

零錢（ㄌㄧㄥˊ ㄑㄧㄢˊ；líng cián）(Petite) monnaie

你有沒有零錢？
nǐ yǒu méi yǒu líng cián
Avez-vous de la monnaie?

對（ㄉㄨㄟˋ；duèi）Exact, correct
對：丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 丨丨 對 對

我說的對不對？
wǒ shuo dě duèi bú duèi
C'est vrai ce que je dis?

對，你說的很對。
duèi nǐ shuo dě hěn duèi
Qui, tu as entièrement raison.

對不起！
duèi bù cǐ
Excusez-moi!

換（ㄏㄨㄢˋ；huàn）Changer
換：一 十 才 扌 扌 扩 扮 扬 拚 换 換 換

開（ㄎㄞ；kai）Ouvrir
開：丨 𠃌 𠃌 𠃌 𠃌 門 門 門 門 閂 開 開

我去換一點零錢。
wǒ cyù huàn yì diǎn líng cián
Je vais changer un peu de monnaie.

這是一百塊錢，你能換開嗎？
jhè shìh yì bǎi kuài cián nǐ néng huàn kai mȧ
Voilà cent yuans, avez-vous de la monnaie?

對不起，我的零錢不夠，我換不開。
duèi bù cǐ wǒ dȩ líng cián bú gòu wǒ huàn bù kai
Je suis désolé, je n’en ai pas assez, je ne peux pas vous faire de monnaie.

找（ㄓㄠˇ；jhǎo）Chercher
找：一 十 才 扌 扌 找 找

你找什麼？
nǐ jhǎo shé mȩ
Qu’est-ce que tu cherches?

我找筆，我的筆找不到了。
wǒ jhǎo bǐ wǒ dȩ bǐ jhǎo bú dào lȩ
Je cherche mon stylo (crayon, pinceau...), je n’arrive pas à le trouver.

他找誰？
ta jhǎo shéi
Qui cherche-t-il?

他找李小姐。
ta jhǎo Lǐ siǎo jiě
Il cherche Mademoiselle Li.

這是一百塊，請你找錢。
jhè shìh yì bǎi kuài cǐng nǐ jhǎo cián
Voici cent yuans, veuillez me rendre la monnaie, s’il vous plaît.

好的，找你十五塊。
hǎo dȩ jhǎo nǐ shíh wǔ kuài
Bien, je vous rends quinze yuans.

三 溫習 Révision

甲：請問，毛筆一枝多少錢？

乙：這種筆一枝五百塊。

甲：五百塊？太貴了。

乙：我們也有便宜的。

甲：便宜的好寫嗎？

乙：便宜的也好寫，只是不好看。

甲：不好看沒關係。多少錢一枝？

乙：一百五十塊一枝。

甲：那麼我買兩枝。

乙：兩枝一共三百塊錢。

甲：這是五百塊。

乙：你有沒有零錢？

甲：對不起，我沒有。

乙：沒關係，我可以換開。好了，找你兩百塊，謝謝。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你買了些什麼？
nǐ mǎi lě sie shé mě
X : Qu'est-ce que tu as acheté?

乙：我買了一些文具。
wǒ mǎi lě yì sie wún jyù
Y : J'ai acheté des articles de papeterie.

甲：你在那裡買的？
nǐ zài nǎ lǐ mǎi dě
X : Où les as-tu achetés?

乙：我在百貨公司買的。
wǒ zài bǎi huò gong sih mǎi dě
Y : Dans un grand magasin.

甲：百貨公司的東西貴不貴？
bǎi huò gong sih dě dong si guèi bú guèi
X : Les articles des grands magasins sont-ils chers?

乙：不一定，有的貴，有的便宜。
bù yí dìng yǒu dě guèi yǒu dě pián yí
Y : Ça dépend, certains sont chers, d'autres bon marché.

甲：你一共用了多少錢？
nǐ yí gòng yòng lě duo shǎo cián
X : Tu as dépensé combien au total?

乙：一共用了三百二十塊。
yí gòng yòng lě san bǎi èr shíh kuài
Y : En tout, j'ai dépensé trois cent vingt yuans.

甲：你準備零錢了嗎？
nǐ jhǔn bèi líng cián lě mǎ
X: Tu avais de la monnaie?

乙：沒有，我給他們五百塊，他們找我錢。
méi yǒu wǒ gěi ta měn wǔ bǎi kuài ta měn jhǎo wǒ cián
Y : Non, je leur ai donné cinq cents yuans et ils m'ont rendu la différence.

甲：他們找了多少？
ta měn jhǎo lě duo shǎo
X : Combien t'ont-ils rendu?

乙：你說呢？
nǐ shuo ně
Y : D'après toi?

第十八課　來不及了

Leçon 18　Nous n’avons plus le temps

一 課文 Texte

甲：現在幾點了？
siàn zài jǐ diǎn lě
X : Il est quelle heure maintenant?

乙：已經快六點半了。
yǐ jing kuài liòu diǎn bàn lě
Y : II est déjà bientôt six heures et demie.

甲：那我們來不及吃晚飯了。
nà wǒ měn lái bù jí chih wǎn fàn lě
X : Alors, nous n’avons plus le temps de dîner.

乙：張先生家離我們家不遠。
Jhang sian sheng jia lí wǒ měn jia bù yuǎn
Y : La maison de Monsieur Jhang n’est pas loin de chez nous.

甲：可是也不近。走路要三十分鐘。
kě shìh yě bú jìn zǒu lù yào san shíh fen jhong
X : Mais elle n’est pas très proche non plus. II faut trente minutes à pied.

乙：開車去，只要十分鐘。
kai che cyù jhǐh yào shíh fen jhong
Y : En voiture, dix minutes suffisent.

甲：要是開車去，六點五十走也來得及。
yào shìh kai che cyù liòu diǎn wǔ shíh zǒu yě lái dě jí
X : Si on y va en voiture, à six heures cinquante il est encore temps de partir.

乙：是啊，所以不必急，慢慢來吧。
shìh å suǒ yǐ bú bì jí màn màn lái bå
Y : Mais oui, c’est pourquoi ce n’est pas la peine de se presser, prenons notre temps!

二 字與詞 Caractères et expressions

現在（ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ；siàn zài）Maintenant

現：一 二 干 王 玎 玎 玎 玎 玎 玥 現

現在幾點了？
siàn zài jǐ diǎn lě
Il est quelle heure maintenant?

現在我們做什麼？
siàn zài wǒ měn zuò shé mě
Que faisons-nous maintenant?

快（ㄎㄨㄞˋ；kuài）Rapide, vite; bientôt

快：丶 丨 忄 忄 忄 快 快

快八點了。
kuài ba diǎn lě
Il est bientôt huit heures.

快（一）點起來。
kuài yì diǎn cǐ lái
Lève-toi vite!

別吃得太快。
bié chih dě tài kuài
Il ne faut pas manger trop vite.

別走得太快。
bié zǒu dě tài kuài
Il ne faut pas aller trop vite.

慢（ㄇㄢˋ；màn）Lent

慢：丶 丨 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 慢 慢

他做事很慢。
ta zuò shìh hěn màn
Il est lent dans ce qu'il fait.

請你說慢一點。
cǐng nǐ shuo màn yì diǎn
Parlez plus lentement, s'il vous plaît!

你的錶慢不慢？
nǐ dě biǎo màn bú màn
Est-ce que ta montre retarde?

我的錶不慢，我的錶很準。
wǒ dě biǎo bú màn wǒ dě biǎo hěn jhǔn
Non, elle ne retarde pas, elle est juste à l'heure.

來不及（ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧˊ；lái bù jí）Être trop tard; ne pas avoir de temps
及：ㄱ ㄋ ㄗ 及

已經快八點了，我來不及吃早飯了。
yǐ jing kuài ba diǎn lě wǒ lái bù jí chih zǎo fàn lě
Il est déjà presque huit heures, je n'ail plus le temps de prendre. mon petit déjeuner.

這個鐘快了二十分鐘，你慢慢吃，一定來得及。
jhè gě jhong kuài lě èr shíh fen jhong nǐ màn màn chih yí dìng lái dě jí
Cette horloge avance de vingt minutes, prends ton temps pour manger; à coup sûr, il reste assez de temps.

吃（ㄔ；chih）Manger
吃：丨 ㄗ ㄖ ㄗˊ ㄗˊ 吃

中午你想吃什麼？
jhong wǔ nǐ siǎng chih shé mě
Que veux-tu manger à midi?

我想吃中國菜，你呢？
wǒ siǎng chih jhong guó cài nǐ ně
Je voudrais manger de la cuisine chinoise, et toi?

我只想吃一點水果。
wǒ jhǐh siǎng chih yì diǎn shuěi guǒ
Je veux seulement manger quelques fruits.

飯（ㄈㄢˋ；fàn）Repas; nourriture; riz cuit
飯：丿 ⺈ ⺈ ⺈ ⺈ ⺈ 飠 飠 飠 飠 飯 飯

早飯
zǎo fàn
Petit déjeuner

中飯
jhong fàn
Déjeuner

晚飯
wǎn fàn
Dîner

你吃過飯了嗎？
nǐ chih guò fàn lě mǎ
Tu as déjà mangé?

我吃過飯了。
wǒ chih guò fàn lě
Oui, j'ai déjà mangé.

離（ㄌㄧˊ；lí）Quitter, s'éloigner

離：

遠（ㄩㄢˇ；yuǎn）Loin

遠：

近（ㄐㄧㄣˋ；jìn）Proche

近：

你家離學校遠不遠？
nǐ jia lí syué siào yuǎn bù yuǎn
Ta maison est-elle loin de l'école?

我家離學校很遠。
wǒ jia lí syué siào hěn yuǎn
Oui, elle est très loin.

文具店離這裡遠嗎？
wún jyù diàn lí jhè lǐ yuǎn mǎ
La papeterie est-elle loin d'ici?

文具店離這裡很近。
wún jyù diàn lí jhè lǐ hěn jìn
Non, elle est proche d'ici.

你離開家多久了？
nǐ lí kai jia duo jiǒu lě
Tu as quitté ta famille depuis combien de temps?

我離開家快六年了。
wǒ lí kai jia kuài liòu nián lě
Ça fait bientôt six ans.

路（ㄌㄨˋ；lù）Route, avenue

路：

走路（ㄗㄡˇ ㄌㄨˋ；zǒu lù）Marcher

我喜歡走路。
wǒ sǐ huan zǒu lù
J'aime marcher.

我每天走路上學。
wǒ měi tian zǒu lù shàng syué
Je vais à l'école tous les jours à pied.

你住在什麼路？
nǐ jhù zài shé mê lù
Sur quelle avenue habites-tu?

我住在中山路。
wǒ jhù zài jhong shan lù
J'habite avenue Jhongshan.

車（ㄔㄜ；che）Véhicule; machine

車：一 丆 冂 冃 亘 亘 車

開車（ㄎㄞ ㄔㄜ；kai che）Conduire

你會開車嗎？
nǐ huèi kai che må
Tu sais conduire?

我開得很好。
wǒ kai dê hěn hǎo
Oui, je sais bien conduire.

路上車子很多，千萬要小心。
lù shàng che zih hěn duo cian wàn yào siǎo sin
Il Y a beaucoup de véhicules sur la route, il faut absolument faire attention.

好的，我慢慢開。
hǎo dê wǒ màn màn kai
D'accord, je conduis lentement.

三 溫習 Révision

甲：現在幾點了？

乙：已經快六點半了。

甲：那我們來不及吃晚飯了。

乙：張先生家離我們家不遠。

甲：可是也不近。走路要二十多分鐘。

乙：開車去，只要十分鐘。

甲：要是開車去，六點五十走也來得及。

乙：是啊，所以不必急，慢慢來吧。

四 應用 Exercices pratiques

甲：李中家離我們家遠不遠？
Lǐ jhong jia lí wǒ mên jia yuǎn bù yuǎn
X : La maison de Li Jhong est-elle loin de chez nous?

乙：不遠，走路要二十分鐘，開車不到十分鐘。
bù yuǎn zǒu lù yào èr shíh fen jhong kai che bú dào shíh fen jhong
Y : Non, pas très loin, il faut vingt minutes de marche ou moins de dix minutes en voiture.

甲：現在太晚了，走路來不及了，我們開車去吧。
siàn zài tài wǎn lě zǒu lù lái bù jí lě wǒ mên kai che cyù bǎ
X : II est trop tard maintenant, à pied nous n'avons plus le temps. Allons-yen voiture!

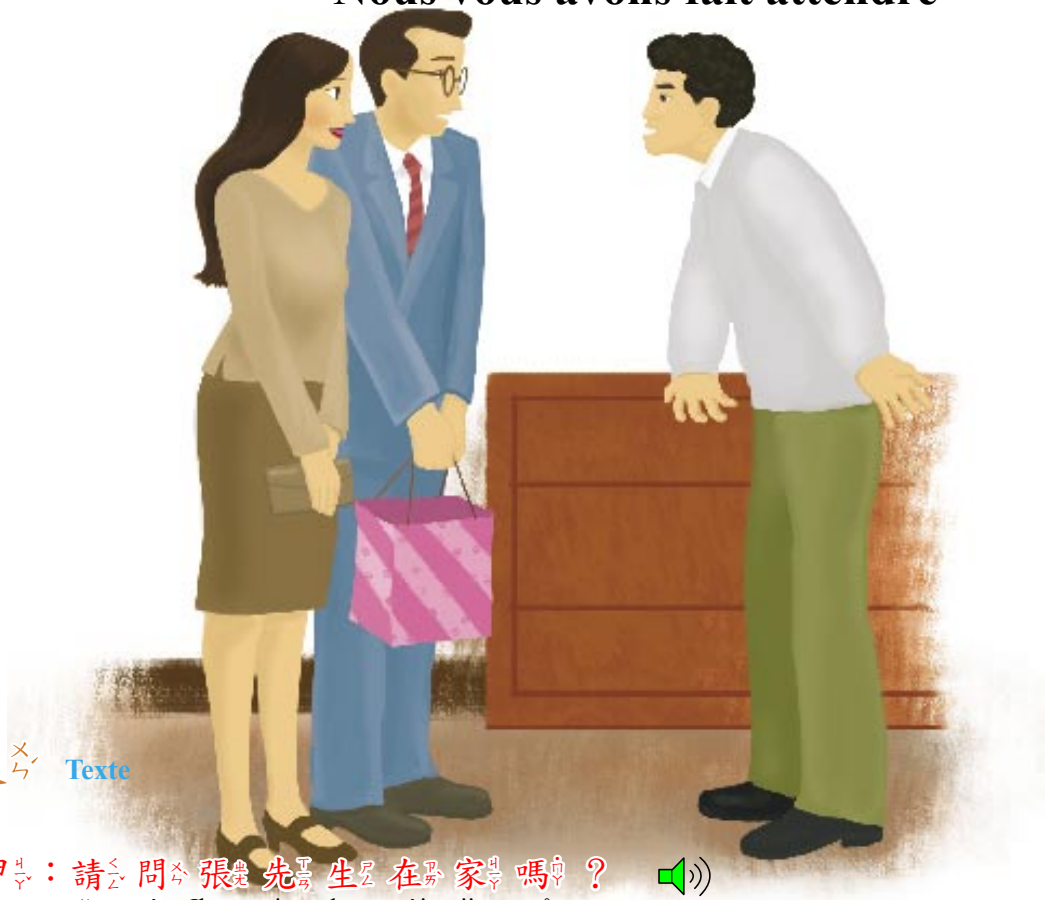
乙：好的，開車一定來得及。
hǎo dě kai che yí dìng lái dě jí
Y : D'accord, en voiture il est certain que nous arriverons à 1'heure.

甲：別開得太快。
bié kai dě tài kuài
X : Il ne faut pas conduire trop vite.

乙：好的，我慢慢開。
hǎo dě wǒ màn màn kai
Y : Bon, je conduis lentement.

第十九課　讓你們久等了

Leçon 19　Nous vous avons fait attendre



一 課文 Texte

甲：請問張先生在家嗎？
cǐng wùn Jhang sian sheng zài jia mǎ
X : Monsieur Jhang est-il là, s'il vous plaît?

乙：在，在，請問你們是…
zài zài cǐng wùn nǐ mèn shìh
Y : Oui, il est là; c'est de la part de qui?

甲：我叫林大中，這位是我太太。
wǒ jiào Lín dà jhong jhè wèi shìh wǒ tài tǎi
X : Je m'appelle Lin Dajhong et voici ma femme.

乙：是林先生、林太太。歡迎，歡迎。
shìh Lín sian sheng Lín tài tǎi huan yíng huan yíng
Y : Vous êtes Monsieur et Madame Lin? Soyez les bienvenus!

甲：來麻煩你們了。
lái má fán nǐ mèn lě
X : Nous .venons vous déranger.

乙：那裡，請進，你們坐一會兒。
nǎ lǐ cǐng jìn nǐ mèn zuò yì huěi er

他馬上就回來。
ta mǎ shàng jiòu huéi lái

Y: Pas du tout. Entrez, je vous en prie, asseyez-vous un instant. Il va revenir tout de suite.

丙：對不起，讓你們久等了。
duèi bù cǐ ràng nǐ mèn jiǒu děng lě
Z : Excusez-moi de vous avoir fait attendre.

甲：那裡，我們剛到。
nǎ lǐ wǒ mèn gang dào
X : Pas de problème, nous venons d'arriver.

丙：那麼我們開始畫畫吧。
nà mě wǒ mèn kai shǐh huà huà bǎ
Z : Alors, commençons à peindre!

二 字與詞 Caractères et expressions

歡迎（ㄏㄨㄢ ㄧㄥˊ；huan yíng）Bienvenue

迎：

有空的時候，歡迎你到我家來玩。
yǒu kòng dě shíh hòu huan yíng nǐ dào wǒ jia lái wán
Quand tu auras le temps, tu seras le bienvenu chez moi.

李先生到處都很受歡迎。
Lǐ sian sheng dào chù dou hěn shòu huan yíng
Monsieur Li est le bienvenu partout.

麻煩（ㄇㄚˊ ㄈㄢˊ；má fán）Ennuyeux, pénible; tracas, peine; déranger

麻：

煩：

這件事很麻煩。
jhè jiàn shìh hěn má fán
Cette affaire est ennuyeuse.

我想麻煩你一件事。
wǒ siǎng má fán nǐ yí jiàn shìh
Permettez-moi de vous déranger.

做事情不能怕麻煩。
zuò shìh cíng bù néng pà má fán
Il ne faut pas craindre les embarras pour arriver à faire quelque chose.

進（ㄐㄧㄣˋ；jìn）Entrer

進：

這是我家，請進來坐坐。
jhè shìh wǒ jia cǐng jìn lái zuò zuò
C'est ma maison. Entrez vous asseoir un moment, je vous en prie.

今天不進去了，有空再來吧。
jin tian bú jìn cyù lě yǒu kòng zài lái bå
Pas aujourd'hui, je reviendrai quand j'aurai le temps.

你準備進那所大學？
nǐ jhǔn bèi jìn nǎ suǒ dà syué
Tu as l'intention d'entrer dans quelle université?

坐（ㄗㄨㄛˋ；zuò）S'asseoir
坐：丿 人 从 从 丛 坐 坐

請坐
cǐng zuò
Asseyez-vous, je vous en prie.

你坐什麼車來的？
nǐ zuò shé mě che lái dě
Tu es venu comment?

兒（ㄦˊ；ér）Fils; garçon
Suffixe du langage parlé surtout utilize dans la Chine du Nord. Il s'unit à la syllabe précédente et se prononce "r".
兒：丿 亻 𠂉 臼 臼 臼 臼 兒

兒子
ér zih
Fils

女兒
nyǔ ér
Fille

一會兒
yì huěi er
Un instant

請等一會兒。
cǐng děng yì huěi er
Attendez un instant, s'il vous plaît.

我出去一會兒。
wǒ chu cyù yì huěi er
Je sors un moment.

一點兒
yì diǎn er
Un peu.

這件事有點兒麻煩。
jhè jiàn shìh yǒu diǎn er má fán
C'est une affaire un peu ennuyeuse.

馬（ㄇㄚˇ；mǎ）Cheval

馬：丨 厂 厂 厂 厂 馬 馬 馬 馬 馬

馬車
mǎ che
Voiture à cheval, charrette

馬路
mǎ lù
Route, chaussée

馬路上車子很多。
mǎ lù shàng che zǐh hěn duo
Il Y a beaucoup de véhicules sur la route.

過馬路要小心。
guò mǎ lù yào siǎo sin
Il faut faire attention en traversant.

馬上
mǎ shàng
Immédiatement

我出去一會兒，馬上回來。
wǒ chu cyù yì huěi er mǎ shàng huéi lái
Je sors et je reviens tout de suite.

回（ㄏㄨㄟˊ；huéi）Retourner, rentrer

回：丨 冂 冂 冋 回 回

太晚了，我要回家了。
tài wǎn lě wǒ yào huéi jia lě
Il est très tard, je vais rentrer chez moi.

時間不早了，我要回去了。
shíh jian bù zǎo lě wǒ yào huéi cyù lě
Il est tard, je vais rentrer.

讓（ㄖㄤˋ；ràng）Laisser; céder

讓：

讓我進來。
ràng wǒ jìn lái
Laisse-moi entrer!

讓我來做這件事。
ràng wǒ lái zuò jhè jiàn shìh
Laisse-moi m'occuper de cette affaire!

別讓他等得太久。
bié ràng ta děng dě tài jiǒu
Ne le fais pas attendre trop longtemps!

等（ㄉㄥˇ；děng）Attendre

等：

等一等
děng yì děng
Attendre un moment

等一下
děng yí sià
Attendre un instant

等一會兒
děng yì huěi er
Attendre un peu

你在等誰？
nǐ zài děng shéi
Qui attends-tu?

我在等王小姐。
wǒ zài děng Wáng siǎo jiě
J'attends Mademoiselle Wang.

王小姐出去了，她等一會兒就回來。
Wáng siǎo jiě chu cyù lě ta děng yì huěi er jiòu huéi lái
Elle est sortie, mais elle revient tout de suite.

好的，我再等一等。
hǎo dě wǒ zài děng yì děng
Bon, je vais l'attendre.

剛（ㄍㄤ；gang）Juste

剛：丨 冂 冂 冂 冂 冂 罔 罔 剛 剛

剛才
gang cái
À l'instant

剛剛
gang gang
Juste; à l'instant.

剛好
gang hǎo
Justement

王小姐剛到美國來。
Wáng siǎo jiě gang dào měi guó lái
Mademoiselle Wang vient d'arrivel aux États-Unis.

這本書是剛買來的。
jhè běn shu shìh gang mǎi lái dě
Ce livre, je viens de l'acheter.

剛才你到那裡去了？
gang cái nǐ dào nǎ lǐ cyù lě
Où étais-tu à l'instant?

我們剛才去買書。
wǒ mǎn gang cái cyù mǎi shu
À l'instant nous étions allés acheter un livre.

你們剛回來嗎？
nǐ mǎn gang huéi lái mǎ
Vous revenez à l'instant?

我們剛剛回來。
wǒ mǎn gang gang huéi lái
Nous revenons à l'instant.

現在剛好六點。
siàn zài gang hǎo liòu diǎn
II est maintenant six heures juste.

李小姐剛走了兩分鐘。
Lǐ siǎo jiě gang zǒu lě liǎng fen jhong
Frau Li ist gerade vor zwei Minuten gegangen.

三 溫習 Révision

甲：請問張先生在家嗎？

乙：在，在，請問你們是…

甲：我叫林大中，這位是我太太。

乙：是林先生、林太太。歡迎，歡迎。

甲：來麻煩你們了。

乙：那裡，請進，你們坐一會兒，他馬上就回來。

丙：對不起，讓你們久等了。

甲：那裡，我們剛到。

丙：我們現在就一塊兒來畫畫吧。

四 應用 Exercices pratiques

甲：聽說你有很多畫，我想去看看。
ting shuo nǐ yǒu hěn duo huà wǒ siǎng cyù kàn kàn
X : J'ai entendu dire que tu as de nombreuses peintures, je vomirais aller les voir.

乙：好啊，隨時歡迎你到我家來。
hǎo å suéi shíh huan yíng nǐ dào wǒ jia lái
Y : D'accord, tu peux venir chez moi quand tu veux.

甲：明天下午你有空嗎？
míng tian sià wǔ nǐ yǒu kòng må
X : Tu es libre demain après-midi?

乙：有空。你兩點半來好嗎？
yǒu kòng nǐ liǎng diǎn bàn lái hǎo må
Y : Oui, je viens à deux heures et demie, ça va?

甲：會不會很麻煩你？
huèi bú huèi hěn má fán nǐ
X : Ça ne va pas te déranger?

乙：一點兒都不麻煩。
yì diǎn er dou bù má fán
Y : Pas du tout.

甲：好，那麼明天下午見。
hǎo nà mě míng tian sià wǔ jiàn
X : Bon, alors à demain après-midi.

甲：對不起，我來晚了。讓你久等了。
duèi bù cǐ wǒ lái wǎn lě ràng nǐ jiǒu děng lě
X : Pardon, je suis en retard, je t'ai fait attendre.

乙：現在才剛剛兩點半，你來得剛好。
siàn zài cái gang gang liǎng diǎn bàn nǐ lái dě gang hǎo
Y : Il n'est maintenant que deux heures et demie pile, tu arrives juste à l'heure.

甲：先坐一會兒，等一下再看畫吧。
sian zuò yì huěi er děng yí sià zài kàn huà bå
X : Asseyons-nous d'abord un moment, ensuite nous regarderons les peintures.

乙：不用坐了，我們就一起看畫吧。
bú yòng zuò lě wǒ mèn jiòu yì cǐ kàn huà bå
Y : Ce n'est pas nécessaire, regardons tout de suite les peintures ensemble!

第二十課　試試看

Leçon 20　Essayez pour voir!

一 課文 Texte

甲：你們想學什麼？
nǐ men siǎng syué shé mě
X : Que voudriez-vous apprendre?

乙：我們想學山水畫。
wǒ men siǎng syué shan shuěi huà
Y : Nous voudrions apprendre à peindre des paysages.

甲：我先畫一幅，你們看看。
wǒ sian huà yì fú nǐ men kàn kàn

樹在前頭，山在後頭，水裡畫幾塊石
shù zài cián tǒu shan zài hòu tǒu shuěi lǐ huà jǐ kuài shíh

頭，天上再畫兩隻鳥，好了，不難吧？
tǒu tian shàng zài huà liǎng jhih niǎo hǎo lě bù nán bǎ

X : J'en peins d'abord un, regardez. Les arbres sont devant., les montagnes derrière, dans l'eau je peins quelques rochers, j'ajoute deux oiseaux dans le ciel, ça y est. Ce n'est pas difficile?

乙：看起來不難，畫起來就不容易了。
kàn cǐ lái bù nán huà cǐ lái jiòu bù róng yì lě
Y : À voir, non, mais à faire, ce n'est pas si simple.

甲：來，你們試試看。
lái nǐ men shìh shìh kàn
X : Tenez, à vous d'essayer!

二 字與詞 Caractères et expressions

山（ㄕㄢ；shan）Montagne, colline

山：丨 山 山

一座山
yí zuò shan
Une montagne

這座山很高。
jhè zuò shan hěn gao
Cette montagne est élevée.

水（ㄕㄨㄟˇ；shuěi）Eau

水：亅 刂 水 水

開水
kai shuěi
Eau bouillie

水開了。
shuěi kai lê
L'au bout.

河裡頭水很大。
hé lǐ tôu shuěi hěn dà
La rivière contient beaucoup d'eau.

我喜歡山水畫。
wǒ sǐ huan shan shuěi huà
J'aime les peintures chinoises de paysages.

幅（ㄈㄨˊ；fú）Spécificatif des peintures, des pièces de tissu, des cartes géographiques

幅：丨 口 巾 帀 帀 帀 帀 帀 幅 幅 幅 幅

這幅畫是誰畫的？
jhè fú huà shìh shéi huà dê
Cette peinture est de qui?

這幅畫是張大千畫的。
jhè fú huà shìh Jhang dà cian huà dê
Elle est de Jhang Dacian.

樹（ㄕㄨˋ；shù）Arbre

樹：一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 樹 樹

山 上 有 很 多 樹 。
shan shàng yǒu hěn duo shù
Il y a de nombreux arbres sur la montagne.

這 棵 松 樹 很 高 。
jhè ke song shù hěn gao
Ce pin est très élevé.

我 家 後 面 有 棵 大 樹 。
wǒ jia hòu miàn yǒu ke dà shù
Il Y a un grand arbre derrière chez moi.

河 旁 邊 有 很 多 樹 。
hé páng bian yǒu hěn duo shù
Il Y a beaucoup d'arbres près de la rivière.

石（ㄕˊ；shíh）Roche, pierre

石：一 丆 不 石 石

石 頭
shíh tǒu
Roche, pierre

鳥（ㄋㄧㄠˇ；niǎo）Oiseau

鳥：丿 亻 户 户 户 户 鳥 鳥 鳥 鳥 鳥

隻（ㄓ；jhih）Spécificatif des oiseaux et de certains animaux

隻：丿 亻 亻 亻 亻 亻 隹 隹 隹 隻 隻

一 隻 鳥
yì jhih niǎo
Un oiseau

樹 上 有 好 幾 隻 鳥 。
shù shàng yǒu hǎo jǐ jhih niǎo
Il Y a beaucoup d'oiseaux sur l'arbre.

難（ㄋㄢˊ；nán）Difficile, dur

難：一 十 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 難 難

難看（ㄋㄢˊ ㄎㄢˋ；nán kàn）Laid, pas beau à voir
難過（ㄋㄢˊ ㄍㄨㄛˋ；nán guò）Souffrant; affligé

學中文難不難？
syué jhong wún nán bù nán
Est-il difficile d'apprendre le chinois?

學中文不難。
syué jhong wún bù nán
Non, ce n'est pas difficile.

只要多練習就不難學好。
jhǐh yào duo liàn sí jiòu bù nán syué hǎo
Il suffit de beaucoup pratiquer et ce n'est pas difficile à apprendre.

我畫的畫很難看。
wǒ huà dě huà hěn nán kàn
Ma peinture est affreuse.

你這麼說，我很難過。
nǐ jhè mě shuo wǒ hěn nán guò
Je suis affligé de t'entendre.

容易（ㄖㄨㄥˊ ㄧˋ；róng yì）Facile
容：丶 丷 宀 宀 穴 穵 穴 容 容
易：丨 ㄇ 日 日 月 㫃 易 易

簡單的歌容易唱。
jiǎn dan dě ge róng yì chàng
Les chansons simples sont faciles à chanter.

說話容易，做事難。
shuo huà róng yì zuò shìh nán
C'est plus facile à dire qu'à taIre.

華語很容易學，可是中文不容易寫。
huá yǔ hěn róng yì syué kě shìh jhong wún bù róng yì siě
Il est facile d'apprendre à parler chinois, mais difficile d'écrire les caractères.

試（ㄕˋ；shìh）Essayer
試：丶 亠 亠 亠 亠 言 言 言 言 言 言 試 試

考試
kǎo shìh
Examen, concours, épreuve

試試看，好不好吃？
shìh shìh kàn hǎo bù hǎo chih
Goûte, est-ce que c'est bon?

試試看這枝筆怎麼樣。
shìh shìh kàn jhè jhih bǐ zěn mě yàng
Essaie ce stylo (crayon, pinceau...) pour voir.

學生最怕考試。
syué sheng zuèi pà kǎo shìh
Les examens sont ce que les élèves craignent le plus.

三 溫習 Révision

甲：你們想學什麼？

乙：我們想學山水畫。

甲：我先畫一幅，你們看看。樹在前頭，山在後頭，水裡頭畫幾塊石頭，天上再畫兩隻鳥，好了，不難吧？

乙：看起來不難，畫起來就不容易了。

甲：來，你們試試看。

四 應用 Exercices pratiques

甲：這幅畫是誰畫的？
jhè fú huà shìh shéi huà dè
X : De qui est cette peinture?

乙：這是我畫的，畫得不好。
jhè shìh wǒ huà dè huà dè bù hǎo
Y : De moi, elle n'est pas très réussie.

甲：那裡，你畫得很好。遠山、近樹都畫得很好。
nǎ lǐ nǐ huà dè hěn hǎo yuǎn shan jìn shù dou huà dè hěn hǎo

要是樹下再畫一個人，那就更有意思了。
yào shìh shù sià zài huà yí gè rén nà jiòu gèng yǒu yì sìh lè
X : Tu es trop modeste, c'est bien peint. Les montagnes dans le lointain, les arbres au premier plan, c'est très bien fait. Ce serait même encore mieux si tu ajoutais une personne sous l'arbre.

乙：我覺得人很難畫。
wǒ jyué dè rén hěn nán huà
Y: Je pense que les personnes sont difficîles à peindre.

甲：你可以畫簡單一點兒啊！
nǐ kě yǐ huà jiǎn dan yì diǎn er å
X : Tu pourrais faire quelque chose de simple.

乙：你畫一個人給我看看好嗎？
nǐ huà yí gè rén gěi wǒ kàn kàn hǎo må
Y : Veux-tu me peindre une personne pour voir?

甲：我也畫得不好，不過可以試試看。
wǒ yě huà dè bù hǎo bú guò kě yǐ shìh shìh kàn
X : Moi non plus je ne peins pas bien, mais je peux essayer.

第二十一課　打電話

Leçon 21　Au téléphone

一　課文 Texte

李小姐：請問王先生在嗎？
Lǐ siǎo jiě cǐng wùn Wáng sian sheng zài mǎ
Mlle Li: Monsieur Wang est-il là, s'il vous plaît?

王太太：在，請你等一下，世平，你的電話。
Wáng tài tǎi zài cǐng nǐ děng yí sià shìh píng nǐ dě diàn huà
Mme Wang: Oui, il est là. Attendez un instant, Je vous prie. Shihping, c'est pour toi!

王先生：誰打來的？
Wáng sian sheng shéi dǎ lái dě
M. Wang: Qui téléphone?

王太太：不知道，是位小姐呢！
Wáng tài tǎi bù jhih dào shìh wèi siǎo jiě nǎ
Mme Wang: Je ne sais pas, c'est une demoiselle.

王先生：喂，我是王世平。
Wáng sian sheng wèi wǒ shìh Wáng shìh píng
M. Wang: Allô, Wang Shihping à l'appareIl.

李小姐：王先生，您好。我是李玉梅。
Lǐ xiǎo jiě Wáng xiān shēng nín hǎo wǒ shì Lǐ yù méi

我明天有事不能去上班，想打個電話給
wǒ míng tiān yǒu shì bù néng qù shàng bān xiǎng dǎ ge diàn huà gěi

老闆，你知道他的電話號碼嗎？
lǎo bǎn nǐ zhī dào tā de diàn huà hào mǎ ma

Mlle Li: Bonjour, Monsieur Wang, je suis Li Yumei.
J'aurai à faire demain, je ne pourrai pas aller travailler; c'est pourquoi je voudrais téléphoner au patron. Vous connaissez son numéro de téléphone?

王先生：請等一下，我查一查。好，查到了，
Wáng xiān shēng qǐng děng yí xià wǒ chá yì chá hǎo chá dào le

他的電話號碼是 3 6 4 8 9 2 1 。
tā de diàn huà hào mǎ shì san lìu sìh ba jiǒu èr yī

M. Wang: Un instant, s'il vous plaît, je vais chercher. Ça y est, j'ai trouvé, c'est le 364 89 21.

李小姐：3 6 4 8 9 2 1 。謝謝你。
Lǐ xiǎo jiě san lìu sìh ba jiǒu èr yī xiè xie nǐ

Mlle Li: 364 89 21. Merci!

王先生：那裡，再見。
Wáng xiān shēng nǎ lǐ zài jiàn

M. Wang: De rien, au revoir!

李小姐：再見。
Lǐ xiǎo jiě zài jiàn

Mlle Li: Au revoir.

王先生（對太太）：是我的同事，放心，不是女朋友。
Wáng xiān shēng dùi tài tai shì wǒ de tóng shì fàng xīn bú shì nyǔ péng yǒu

M. Wang (à sa femme): C'est ma collègue, rassure-toi, ce n'est pas ma petite amie.

二 字與詞 Caractères et expressions

打（ㄉㄚˇ；dǎ）Frapper- Verbe générique de l'action, équivalant souvent au verbe faire, le sens étant précisé par les caractères qui le suivent.

打：一 扌 扌 扌 打

打電話
dǎ diàn huà
Téléphoner, donner un coup de téléphone

打字
dǎ zìh
Taper à la machine

打球
dǎ cióu
Jouer au ballon

打人
dǎ rén
Frapper une personne

電（ㄉㄧㄢˋ；diàn）Électricité
電：一 ㄏ 冖 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 雨 電

電話
diàn huà
Téléphone

電燈
diàn deng
Lampe électrique

電視
diàn shìh
Télévision

電影
diàn yǐng
Film

電腦
diàn nǎo
Ordinateur

玉（ㄩˋ；yù）Jade
玉：一 二 干 王 玉

李玉梅
Lǐ yù méi
Li Yumei

班（ㄅㄢ；ban）Classe, groupe; tour de service

班：一 二 干 王 玉 玗 玗 玗 班 班

上班
shàng ban
Aller travailler

下班
sià ban
Finir sa journée

在學校我們同班。
zài syué siào wǒ mên tóng ban
Nous sommes dans la même classe à l'école.

老闆（ㄌㄠˇ ㄅㄢˇ；lǎo bǎn）Patron

闆：丨 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 門 門 門 門 問 問 問 問 問 闆 闆 闆

碼（ㄇㄚˇ；mǎ）Chiffre, nombre, numéro

碼：一 丆 不 不 石 石 矿 矿 矿 矿 碼 碼 碼 碼 碼

號碼
hào mǎ
Numéro

電話號碼
diàn huà hào mǎ
Numéro de téléphone

起碼
cǐ mǎ
Au moins

密碼
mì mǎ
Code secret

查（ㄔㄚˊ；chá）Chercher, vérifier, examiner

查：一 十 才 木 杰 杳 杳 杳 查

要是有不認識的字，可以查字典。
yào shìh yǒu bú rèn shìh dẽ zìh kě yǐ chá zìh diǎn
Quand on ne connaît pas un caractère, on peut chercher dans le dictionnaire.

要是忘了電話號碼，可以查電話簿。
yào shìh wàng lẽ diàn huà hào mǎ kě yǐ chá diàn huà bù
Quand on a oublié un numéro de téléphone, on peut consulter l'annuaire.

要是用電腦查東西就快多了。
yào shìh yòng diàn nǎo chá dong sì jiòu kuài duo lẽ
Quand on se sert d'un ordinateur, ça va beaucoup plus vite pour chercher une information.

朋友（ㄆㄥˊ ㄧㄡˇ；péng yǒu）Ami

朋：丿 月 月 月 朋 朋 朋 朋

友：一 ナ 方 友

他是我的好朋友。
ta shìh wǒ dẽ hǎo péng yǒu
C'est mon grand ami.

他跟張先生是好朋友。
ta gen Jhang sian sheng shìh hǎo péng yǒu
Il est très ami avec Monsieur Jhang.

小李有女朋友了。
siǎo Lǐ yǒu nyǔ péng yǒu lẽ
Notre ami Li a une petite amie.

王小姐有男朋友了。
Wáng siǎo jiě yǒu nán péng yǒu lẽ
Mademoiselle Wang a un petit ami.

放（ㄈㄤˋ；fàng）Mettre; laisser

放：丶 亠 ナ 方 方' 方' 放 放

放學
fàng syué
Congédier les élèves (après les cours)

放假
fàng jià
Être en vacances

放心
fàng sin
Se rassurer; être tranquille

你的 文具 放在 那裡？
nǐ dě wún jyù fàng zài nǎ lǐ
Où as-tu mis tes articles de papeterie?

我放在桌子上。
wǒ fàng zài jhuo zǐh shàng
Sur la table.

心（ㄒㄧㄣ；sin）Cœur; pensée, sentiment

心：丶 心心心

聽他這麼說，我心裡很高興。
ting ta jhè mě shuo wǒ sin lǐ hěn gao sìng
Je me réjouis d'entendre ce qu'il dit.

小心
siǎo sin
Faire attention

粗心
cu sin
Être négligent, insouciant

關心
guan sin
S'intéresser, porter attention

放心
fàng sin
Être tranquille, se rassurer

我開車很小心，你放心吧！
wǒ kai che hěn siǎo sin nǐ fàng sin bǎ
Je fais très attention en conduisant, ne t'inquiète pas!

三 溫習 Révision

李小姐：請問王先生在嗎？

王太太：在，請你等一下，世平，你的電話。

王先生：誰打來的？

王太太：不知道，是位小姐呢！

王先生：喂，我是王世平。

李小姐：王先生，您好。我是李玉梅。我明天有事，不能去上班，想打個電話給老闆，你知道他家的電話號碼嗎？

王先生：請等一下，我查一查。好，查到了，他的電話號碼是３６４８９２１。

李小姐：３６４８９２１。謝謝你。

王先生：那裡，再見。

李小姐：再見。

王先生（對太太）：是我的同事，放心，不是女朋友。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你要給誰打電話？
nǐ yào gěi shéi dǎ diàn huà?
X : À qui allez-vous téléphoner?

乙：我要給老闆打電話，你知道
wǒ yào gěi lǎo bǎn dǎ diàn huà nǐ jhih dào

他的電話號碼嗎？
ta dě diàn huà hào mǎ mǎ
Y : Au patron. Vous connaissez son numéro?

甲：你等一下，我幫你查一查。
nǐ děng yí sià wǒ bang nǐ chá yì chá
X : Attendez un instant, je vais chercher.

乙：不用查了，我想起來了。
bú yòng chá lě wǒ siǎng cǐ lái lě
Y: Ce n'est plus nécessaire, ça me revient maintenant.

甲：你打電話給他有事嗎？
nǐ dǎ diàn huà gěi ta yǒu shìh mǎ
X : Pourquoi allez-vous lui téléphoner?

乙：有件事要跟他商量一下。
yǒu jiàn shìh yào gen ta shang liáng yí sià
Y : Il faut que je discute (de quelque chose) avec lui.

甲：下了班還商量公事，方便嗎？
sià lě ban hái shang liáng gong shìh fang biàn mǎ
X : Parler du travail après les heures de bureau, vous pensez que c'est convenable?

乙：放心，是件簡單的事。
fàng sin shìh jiàn jiǎn dan dě shìh
Y : Ne vous en faites pas, c'est pour une affaire très simple.

第二十二課 等他回話

Leçon 22 Attendez qu'il vous rappelle!

一 課文 Texte

林先生：喂，我是林大中，請問王先生在嗎？
Lín sian sheng wèi wǒ shìh Lín dà jhong cǐng wùn Wáng sian sheng zài mǎ
M. Lin: Allô, Lin Dajhong à l'appareil, Monsieur Wang est-il là, s'il vous plaît?

王太太：對不起，他不在，我是他太太。
Wáng tài tǎi duèi bù cǐ ta bú zài wǒ shìh ta tài tǎi

請問有什麼事嗎？
cǐng wùn yǒu shé mē shìh mǎ
Mme Wang: Non, je suis désolée, il n'est pas là. Je suis sa femme. Qu'y a-t-il?

林先生：王太太，你好。是這樣的，
Lín sian sheng Wáng tài tǎi nǐ hǎo shìh jhè yàng dē

因為有位同學從台北來，
yin wèi yǒu wèi tóng syué cóng tái běi lái

所以我請了幾位朋友，明天晚上
suǒ yǐ wǒ cǐng lě jǐ wèi péng yǒu míng tian wǎn shàng

六點鐘，在梅花飯店吃飯，
liòu diǎn jhong zài méi hua fàn diàn chih fàn

不知道王先生能不能來？
bù jhih dào Wáng sian sheng néng bù néng lái
M. Lin: Bonjour, Madame Wang. Je vous explique: un de nos camarades de classe est arrivé de Taipei. Nous avons invité quelques amis à dîner demain soir à six heures au Restaurant "Fleur de prunier". Je ne sais pas si Monsieur Wang pourrait venir?

王太太：應該沒有問題，不過還是得問問他。
Wáng tài tâi ying gai méi yǒu wùn tí bú guò hái shìh děi wùn wùn ta

請你留個電話號碼，好嗎？
cǐng nǐ lióu gě diàn huà hào mǎ hǎo mǎ

Mme Wang: Il ne devrait pas y avoir de problème, néanmoins il vaut mieux lui demander. Pourriez-vous laisser un numéro de téléphone?

林先生：我的電話是 7 2 1 4 3 8 5 。
Lín sian sheng wǒ dě diàn huà shìh ci èr yi sìh san ba wǔ

M. Lin: Mon numéro est le 721 43 85.

王太太：好的，等他回來我會告訴他，
Wáng tài tâi hǎo dě děng ta huéi lái wǒ huèi gào sù ta

請他回你的電話。
cǐng ta huéi nǐ dě diàn huà

Mme Wang: Bien, je ne manquerai pas de lui dire à son retour et de lui demander de vous rappeler.

林先生：謝謝你，我等他回話。
Lín sian sheng sìe sìe nǐ wǒ děng ta huéi huà

M. Lin: Merci, j'attends sa réponse.

二 字與詞 Caractères et expressions

內（ㄋㄟˋ；nèi）Intérieur

內：丨 冂 冂 內

內人
nèi rén
Épouse

內容
nèi róng
Contenu

這本書的內容很好。
jhè běn shu dě nèi róng hěn hǎo
Le contenu de ce livre est très bien.

那本書沒什麼內容。
nà běn shu méi shé mě nèi róng
Ce livre n'a pas de fond.

台（臺）（ㄊㄞˊ；tái）Plate-rame, terrasse

台：ㄥ ㄙ ㄣ 台 台

臺：一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 十 十 十 十 十

講台
jiǎng tái
Chaire, estrade, tribune

台灣
tái wan
Taiwan

台北
tái běi
Taipei

因（ㄧㄣ；yin）Cause

因：丨 冂 冃 冃 因 因

原因
yuán yin
Raison, cause

因為
yin wèi
Parce que

因為…所以
yin wèi suǒ yǐ
En raison de, puisque, comme... C'est pourquoi

因為我很忙，所以我很累。
yin wèi wǒ hěn máng suǒ yǐ wǒ hěn lèi
Je suis fatigué parce que je suis très occupé.

因為他很聰明，所以學得很快。
yin wèi ta hěn cong míng suǒ yǐ syué dě hěn kuài
Il apprend vite car il est intelligent.

因為太晚了，所以我要回家了。
yin wèi tài wǎn lě suǒ yǐ wǒ yào huéi jia lě
Je vais rentrer chez moi parce qu'il est très tard.

問（ㄨㄣˋ；wùn）Demander

問：丨 ㄗ ㄗ ㄗ 門 門 門 門 問 問

他問你什麼？
ta wùn nǐ shé mě
Qu'est-ce qu'il t'a demandé?

他問我老闆的電話號碼。
ta wùn wǒ lǎo bǎn dě diàn huà hào mǎ
Il m'a demandé le numéro de téléphone du patron.

請問書店在那兒？
cǐng wùn shu diàn zài nǎ er
Pourriez-vous me dire où est la librairie, s'il vous plaît?

問題（ㄨㄣˋ ㄊㄧˊ；wùn tí）Question; problème

題：丨 冂 日 日 旦 早 早 昇 是 是 是 是 題 題 題 題 題 題

這個問題不容易回答。
jhè gě wùn tí bù róng yì huéi dá
Il n'est pas facile de répondre à cette question.

留（ㄌㄧㄡˊ；lióu）Laisser; rester

留：丿 𠂉 𠂉 卯 卯 卯 留 留 留 留

請你留個電話號碼。
cǐng nǐ lióu gě diàn huà hào mǎ
Veuillez laisser votre numéro de téléphone, s'il vous plaît.

請你留下地址。
cǐng nǐ lióu sià dì jhǐh
Laissez votre adresse, s'il vous plaît.

請你留意這件事。
cǐng nǐ lióu yì jhè jiàn shìh
Veuillez prêter attention à cela.

過（ㄍㄨㄛˋ；guò）Passer

過：丨 冂 日 冊 冊 冎 冎 冎 冎 冎 過 過 過 過

現在是九點過五分。
siàn zài shìh jiǒu diǎn guò wǔ fen
Il est maintenant neuf heures cinq.

我沒看過這本書。
wǒ méi kàn guò jhè běn shu
Je n'ai jamais vu ce livre.

我沒去過台北。
wǒ méi cyù guò tái běi
Je ne suis jamais allé à Taipei.

我會說中文。
wǒ huèi shuo jhong wún
J'ai déjà appris le chinois.

三 溫習 Révision

林先生：喂，我是林大中，請問王先生在嗎？

王太太：對不起，他不在，我是他太太。請問有什麼事嗎？

林先生：王太太，你好。是這樣的，因為有位老同學從台北來，所以我請了幾位朋友明天晚上在梅花飯店吃飯，不知道王先生能不能來？

王太太：應該沒有問題，不過還得問問他。請你留個電話號碼，好嗎？

林先生：我的電話是７２１４３８５。

王太太：他一回來，就給你回話。

林先生：謝謝你，我等他回話。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你看過這本書嗎？
nǐ kàn guò jhè běn shu mǎ
X : Tu as déjà lu ce livre?

乙：我看過。
wǒ kàn guò
Y : Oui, je l'ai déjà lu.

甲：這本書有內容嗎？
jhè běn shu yǒu nèi róng mǎ
X : A-t-il un contenu substantiel?

乙：這本書很有意思，你一定會喜歡。
jhè běn shu hěn yǒu yì sìh nǐ yí dìng huèi sǐ huan
Y : Ce livre est très intéressant, tu l'aimeras à coup sûr.

甲：不過我的中文不好，所以可能會有很多問題。
bú guò wǒ dě jhong wún bù hǎo suǒ yǐ kě néng huèi yǒu hěn duo wùn tí
X : Néanmoins mon chinois n'est pas bon, j'aurai peutêtre beaucoup de problèmes.

乙：沒關係，你有問題可以隨時打電話給我。
méi guan sì nǐ yǒu wùn tí kě yǐ suéi shíh dǎ diàn huà gěi wǒ
Y : Ce n'est pas grave. Si c'est le cas, tu peux me téléphoner n'importe quand.

甲：你的電話號碼是幾號？
nǐ dě diàn huà hào mǎ shìh jǐ hào
X : Quel est ton numéro?

乙：6 3 4 2 1 9 5 ，不過星期天別給我
liòu san sìh èr yi jiǒu wǔ bú guò sing cí tian bié gěi wǒ

打電話，因為我要去找我的女朋友。
dǎ diàn huà yin wèi wǒ yào cyù jhǎo wǒ dě nyǔ péng yǒu
Y : C'est le 634 21 95. Mais ne m'appelle pas Dimanche parce que je vais voir ma petite amie.

第二十三課 怎麼打不通呢？

Leçon 23 Pourquoi ne peut-on pas l'avoir?

一 課文 Texte

王先生：怎麼打不通呢？
Wáng sian sheng zěn mě dǎ bù tong nē
M. Wang: Pourquoi ne peut-on pas l'avoir?

王太太：是在講話中嗎？
Wáng tài tài shìh zài jiǎng huà jhong mǎ
Mme Wang: La ligne est occupée?

王先生：不是。
Wáng sian sheng bú shìh
M. Wang: Non.

王太太：是電話壞了嗎？
Wáng tài tài shìh diàn huà huài lě mǎ
Mme Wang: Le téléphone est en panne?

王先生：也不是，是沒人接。
Wáng sian sheng yě bú shìh shìh méi rén jie
會不會是電話號碼錯了？
huèi bú huèi shìh diàn huà hào mǎ cuò lě
M. Wang: Non plus; personne ne répond. Est-il possible que ce soit un mauvais numéro?

王太太：應該不會。
Wáng tài tài ying gai bú huèi
Mme Wang: Sans doute que non.

王先生：那麼我再試試看。
Wáng sian sheng nà mě wǒ zài shìh shìh kàn
M. Wang: Alors, je vais essayer encore une fois.

林先生：喂！
Lín sian sheng wèi
M. Lin: Allô! .

王先生：是大中嗎？我是世平啊，
Wáng sian sheng shìh dà jhong mǎ wǒ shìh shìh píng ǎ
怎麼剛才沒人接電話？
zěn mě gang cái méi rén jie diàn huà
M. Wang: C'est Dajhong à l'appareil? C'est moi, Shihping. Personne ne répondait à l'instant, comment ça se fait?

林先生：剛才我在洗手間，一聽見電話鈴聲，
Lín sian sheng gang cái wǒ zài sǐ shǒu jian yì ting jiàn diàn huà líng sheng
就趕快出來，可是你已經掛斷了。
jiòu gǎn kuài chu lái kě shìh nǐ yǐ jing guà duàn lě
M. Lin: J'étais aux toilettes. Dès que j'ai entendu la ionnerie du téléphone, je suis empressé de sortir mais tu avais déjà raccroché.

王先生：對不起，對不起，我是要告訴你
Wáng sian sheng duèi bù cǐ duèi bù cǐ wǒ shìh yào gào sù nǐ
我明天準時到。
wǒ míng tian jhǔn shíh dào
M. Wang:Je m'excuse, je suis désolé. Je voulais te dire que j'arriverai à 1'heure demain.

二 字與詞 Caractères et expressions

通（ㄊㄨㄥ；tong）Communiquer

通：

電話通了嗎？
diàn huà tong lě mǎ
La ligne est obtenue?

電話還沒通。
diàn huà hái méi tong
Non, pas encore.

這條路通到那裡？
jhè tiáo lù tong dào nǎ lǐ
Où mène cette avenue?

通過
tong guò
Passer par; traverser

通知
tong jhih
Informer, communiquer

通常
tong cháng
Ordinairement, en général, d'habitude

講（ㄐㄧㄤˇ；jiǎng）Parler, dire

講：

他跟你講了什麼？
ta gen nǐ jiǎng lǎ shé mǎ
Qu'est-ce qu'il t'a dit?

上課的時候別講話。
shàng kè dǎ shíh hòu bié jiǎng huà
Il ne faut pas bavarder pendant le cours.

老師在講台上講課。
lǎo shih zài jiǎng tái shàng jiǎng kè
Le professeur fait son cours sur l'estrade.

壞（ㄏㄨㄞˋ；huài）Abîmé, en panne; mauvais

壞：

那個人常做壞事，所以，是個壞人。
nà gè rén cháng zuò huài shìh suǒ yǐ shìh gè huài rén
Cette personne commet souvent des méfaits, c'est un mauvais sujet.

別吃壞的東西。
bié chih huài dǎ dong si
Il ne faut pas manger d'aliments avariés.

電話壞了。
diàn huà huài lǎ
Le téléphone est en panne.

接（ㄐㄧㄝ；jie）Continuer; unir; recevoir

接：

沒人接電話。
méi rén jie diàn huà
Personne ne répond au téléphone.

李先生剛說完，張先生又接著說。
Lǐ sian sheng gang shuo wán Jhang sian sheng yòu jie jhè shuo
Monsieur Li a eu à peine fini de parler que Monsieur Jhang a pris la parole.

錯（ㄘㄨㄛˋ；cuò）Faute, erreur; mauvais, mal

錯：

這個字寫錯了嗎？
jhè gè zìh siě cuò lě mǎ
Ce caractère est erroné?

這件事做錯了嗎？
jhè jiàn shìh zuò cuò lě mǎ
Ça n'a pas été bien fait?

這本書寫得不錯。
jhè běn shu siě dě bú cuò
Ce livre n'est pas mal écrit du tout.

洗（ㄒㄧˇ；sǐ）Laver

洗：

洗手
sǐ shǒu
Se laver les mains

洗臉
sǐ liǎn
Se laver la figure

洗車
sǐ che
Laver le véhicule

洗衣服
sǐ yi fú
Laver les vêtements

手（ㄕㄡˇ；shǒu）Main

手：

每個人有兩隻手。
měi gě rén yǒu liǎng jhih shǒu
Chaque personne a deux mains.

他的手裡有一枝筆。
ta dě shǒu lǐ yǒu yì jhih bǐ
Il tient un stylo (crayon, pinceau...).

洗手間
sǐ shǒu jian
Toilettes

他喜歡在洗手間唱歌。
ta sǐ huan zài sǐ shǒu jian chàng ge
Il aime chanter dans les toilettes.

請問洗手間在那裡？
cǐng wùn sǐ shǒu jian zài nǎ lǐ
Où sont les toilettes, s'il vous plaît?

聽（ㄊㄧㄥ；ting）Écouter; entendre

聽：

你有沒有聽見什麼事？
nǐ yǒu méi yǒu ting jiàn shé mě shìh
As-tu entendu quelque chose?

你聽見鈴聲了嗎？
nǐ ting jiàn líng sheng lě må
Tu as entendu la sonnerie?

你喜歡聽什麼歌？
nǐ sǐ huan ting shé mě ge
Quelle sorte de chanson aimes-tu écouter?

這首歌很好聽。
jhè shǒu ge hěn hǎo ting
Cette chanson est mélodieuse.

鈴（ㄌㄧㄥˊ；líng）Sonnette, clochette

鈴：

電鈴
diàn líng
Sonnerie (électrique)

門鈴
mén líng
Sonnette de porte

聲（ㄕㄥ；sheng）Bruit
聲：一 十 土 圭 圭 圭 声 声 声 声 殸 殸 殸 聲 聲 聲 聲

聲音
sheng yin
Son, bruit, voix

這是什麼聲音？
jhè shìh shé mě sheng yin
Qu'est-ce que c'est que ce bruit?

這是門鈴的聲音。
jhè shìh mén líng dě sheng yin
C'est (le timbre de) la sonnerie de la porte.

趕（ㄍㄢˇ；gǎn）Poursuivre; se presser; expulser
趕：一 十 土 丰 丰 丰 走 走 赶 赶 赶 赶 赶 趕

趕快
gǎn kuài
Vite, sans tarder

趕緊
gǎn jǐn
Rapidement, sans délai

我沒趕上那班車。
wǒ méi gǎn shàng nà ban che
J'ai raté ce bus.

掛（ㄍㄨㄚˋ；guà）Accrocher
掛：一 十 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 掛 掛

把畫掛起來。
bǎ huà guà cǐ lái
Accroche le tableau!

斷（ㄉㄨㄢˋ；duàn）Briser, interrompre,
斷：丶 斷

別掛斷電話。
bié guà duàn diàn huà
Ne raccrochez pas!

我的鉛筆斷了。
wǒ dě cian bǐ duàn lě
La mine de mon crayon est cassée.

告訴（ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ；gào sù）Raconter, dire

告：丿 𠂉 𠂉 生 牛 告 告

訴：丶 亠 亠 言 言 言 言 訁 訁 訴 訴 訴

請你告訴李先生這件事。
cǐng nǐ gào sù Lǐ sian sheng jhè jiàn shìh
Veuillez raconter cette affaire à Monsieur Li, s'il vous plaît.

你應該告訴他你的意思。
nǐ ying gai gào sù ta nǐ dě yì sih
Tu devrais lui dire ce que tu en penses.

三 溫習 Révision

王先生：怎麼打不通呢？

王太太：是在講話中嗎？

王先生：不是。

王太太：是電話壞了嗎？

王先生：也不是，是沒人接。會不會是電話號碼錯了？

王太太：應該不會。

王先生：那麼我再試試看。

林先生：喂！

王先生：是大中嗎？我是世平啊。怎麼剛才沒人接電話？

林先生：剛才我在洗手間，一聽見電話鈴聲，就趕快出來，可是你已經掛斷了。

王先生：對不起，對不起，我是要告訴你，我明天準時到。

四 應用 Exercices pratiques

甲：請問林先生在嗎？
cǐng wùn Lín sian sheng zài må
X : Monsieur Lin est-il là, s'il vous plaît?

乙：我就是，請問你是…
wǒ jiòu shìh cǐng wùn nǐ shìh
Y : C'est lui-même. Qui est à l'appareil?

甲：我是王世平。
wǒ shìh Wáng shìh píng
X : C'est moi, Wang Shihping.

乙：世平，你好嗎？
shìh píng nǐ hǎo må
Y : Shihping, comment ça va?

甲：給你打電話真不容易。昨天沒人接，
gěi nǐ dǎ diàn huà jhen bù róng yì zuó tian méi rén jie

今天打了幾次又都在講話中。
jin tian dǎ lê jǐ cìh yòu dou zài jiǎng huà jhong
X : Il n'est vraiment pas facile de f avoir. Hier, personne ne répondait. l'ai appelé plusieurs fois aujourd'hui, mais c'était toujours occupé.

乙：真對不起，這幾天我很忙。有什麼事嗎？
jhen duèi bù cǐ jhè jǐ tian wǒ hěn máng yǒu shé mê shìh må
Y : Je suis vraiment désolé. Je suis très occupé ces joursci. Qu'est-ce qu'il y a?

甲：我想請問你小李的電話是幾號。
wǒ siǎng cǐng wùn nǐ siǎo Lǐ dê diàn huà shìh jǐ hào
X : Je voudrais te demander le numéro de téléphone de notre cher ami Li.

乙：你別掛斷，我去查一查，馬上告訴你。
nǐ bié guà duàn wǒ cyù chá yì chá mǎ shàng gào sù nǐ
Y : Ne raccroche pas, je vais chercher. Je vais te le dire dans un instant.

第二十四課　我家有六口人

Leçon 24　Nous sommes une famille de Six

一　課文 Texte

甲：你和你的家人住在一起嗎？
nǐ hàn nǐ dē jia rén jhù zài yì cǐ mǎ
X : Tu habites. avec ta famille?

乙：是的，我和爸爸、媽媽、哥哥、姊姊
shìh dē wǒ hàn bà bǎ ma mǎ ge gē jiě jiě
住在一起，你呢？
jhù zài yì cǐ nǐ nē
Y : Oui, avec mon père, ma mère, mon frère aîné et ma grande sœur. Et toi?

甲：我家很遠，所以我一個人在這裡租房子住。
wǒ jia hěn yuǎn suǒ yǐ wǒ yí gē rén zài jhè lǐ zu fáng zih jhù
X : Ma maison est loin, alors je vis seul ici dans un logement loué.

乙：房租很貴吧？
fáng zu hěn guèi bǎ
Y : Le loyer est sûrement élevé?

甲：房租不貴，不過房間很小。
fáng zu bú guèi bú guò fáng jian hěn siǎo
X : Non, il n'est pas cher, mais la pièce est petite.

乙：你家裡還有些什麼人？
nǐ jia lǐ hái yǒu sie shé mě rén
Y : Quels sont les autres membres de ta famille?

甲：我家裡還有父母親、一個弟弟、兩個妹妹。
wǒ jia lǐ hái yǒu fù mǔ cin yí gě dì di liǎng gě mèi měi
X : Mes parents, un frère cadet et deux petites soeurs.

乙：你家的人不少。
nǐ jia dě rén bù shǎo
Y : Vous êtes nombreux.

甲：是的，我家有六口人。
shìh dě wǒ jia yǒu liòu kǒu rén
X :. Oui, nous sommes six.

乙：你想念他們嗎？
nǐ siǎng niàn ta měn mǎ
Y : Tu penses à eux?

甲：我很想念他們。
wǒ hěn siǎng niàn ta měn
X : Oui, je pense beaucoup à eux.

二 字與詞 Caractères et expressions

住（ㄓㄨˋ；jhù）Habiter, vivre
住：丿 亻 亻 亻 亻 亻 住

你跟誰住？
nǐ gen shéi jhù
Tu habites avec qui?

你住在那裡？
nǐ jhù zài nǎ lǐ
Où habites-tu?

爸（ㄅㄚˋ・ㄅㄚ；bà bå）Papa
爸：丿 八 ⺈ 父 爷 爷 爷 爸

父親（ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ；fù cin）Père
父：丿 八 ⺈ 父
親：丶 亠 亠 亠 立 立 辛 辛 亲 亲 亲 亲 亲 亲 亲 亲

父親
fù cin
Père

母親
mǔ cin
Mère

親人
cin rén
Proches parents, les siens

親戚
cin ci
Parents (en général)

親近
cin jìn
Proche, intime, familier

孩子都很喜歡親近他。
hái zih dou hěn sǐ huan cin jìn ta
Tous les enfants aiment être ses amis.

媽媽（ㄇㄚ ・ㄇㄚ；ma må）Maman
媽：

母親（ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣ；mǔ cin）Mère
母：

我跟我父母親住在一起。
wǒ gen wǒ fù mǔ cin jhù zài yì cǐ
J'habite avec mes parents.

我爸爸在一家公司上班。
wǒ bà bå zài yì jia gong sih shàng ban
Mon père travaille dans une société.

我媽媽在一所學校教書。
wǒ ma må zài yì suǒ syué siào jiao shu
Ma mère enseigne dans une école.

哥哥（ㄍㄜ ・ㄍㄜ；ge gė）Frère aîné, grand frère
哥：

姊姊（ㄐㄧㄝˇ ・ㄐㄧㄝ；jiě jiě̊）Sœur aînée, grande soeur
姊：ㄑ ㄆ ㄆ ㄆ˙ ㄆ˙ ㄆ˙ ㄆ˙ ㄆ˙

弟弟（ㄉㄧˋ ・ㄉㄧ；dì di̊）Frère cadet, petit frère
弟：丶 丷 ⺍ ⺍ 弓 弟 弟

妹妹（ㄇㄟˋ ・ㄇㄟ；mèi mêi）Soeur cadette, petite soeur
妹：ㄑ ㄆ ㄆ ㄆ˙ ㄆ˙ ㄆ˙ ㄆ˙ ㄆ˙

我ㄨㄛˇ沒ㄇㄟˊ有ㄧㄡˇ哥ㄍㄜ哥ㄍㄜ˙、姊ㄐㄧㄝˇ姊ㄐㄧㄝ˙。
wǒ méi yǒu ge gê jiě jiê
Je n’ai ni de frère ni de soeur aînés.

我ㄨㄛˇ有ㄧㄡˇ一ㄧˊ個ㄍㄜˋ弟ㄉㄧˋ弟ㄉㄧ˙，兩ㄌㄧㄤˇ個ㄍㄜˋ妹ㄇㄟˋ妹ㄇㄟ˙。
wǒ yǒu yí gê dì di liǎng gê mèi mêi
J’ai un frère cadet et deux petites soeurs.

我ㄨㄛˇ弟ㄉㄧˋ弟ㄉㄧ˙跟ㄍㄣ大ㄉㄚˋ妹ㄇㄟˋ上ㄕㄤˋ中ㄓㄨㄥ學ㄒㄩㄝˊ了ㄌㄜ˙。
wǒ dì di gen dà mèi shàng jhong syué lê
Mon petil frère et ma première sœur cadette vont déjà au collège.

我ㄨㄛˇ小ㄒㄧㄠˇ妹ㄇㄟˋ才ㄘㄞˊ上ㄕㄤˋ小ㄒㄧㄠˇ學ㄒㄩㄝˊ。
wǒ siǎo mèi cái shàng siǎo syué
Ma petite sœur cadette vient d’entrer à; l’école primaire.

租（ㄗㄨ；zu）Louer
租：ㄅ ㄏ 禾 禾 禾 和 和 和 和 租

租ㄗㄨ房ㄈㄤˊ子ㄗ˙
zu fáng zih̊
Louer un logement

租ㄗㄨ車ㄔㄜ子ㄗ˙
zu che zih̊
Louer un véhicule

房（ㄈㄤˊ；fáng）Maison; pièce
房：丶 ㄋ ㄋ 户 户 戶 房 房

房ㄈㄤˊ子ㄗ˙
fáng zih̊
Logement, maison, bâtiment

房間
fáng jian
Chambre, pièce

我要租房子。
wǒ yào zu fáng zǐh
Je vais louer un logement.

這間房子出租。
jhè jian fáng zǐh chu zu
Ce logement est à louer.

房租貴不貴？
fáng zu guèi bú guèi
Le loyer est-il élevé?

房租一個月八千塊。
fáng zu yí gè yuè ba cian kuài
Il est de huit mille yuans par mois.

太貴了，我租不起。
tài guèi lě wǒ zu bù cǐ
C'est trop cher, je n'en ai pas les moyens.

你可以只租一個房間。
nǐ kě yǐ jhǐh zu yí gè fáng jian
Vous pouvez louer seulement une chambre.

些（ㄒㄧㄝ；sie）Quelques; un peu; marque du pluriel après les adjectives démonstratifs

些：丨 卜 止 止 止 此 些 些

我買了一些新書。
wǒ mǎi lě yì sie sin shu
J'ai acheté de nouveaux livres.

這些新書都很有趣。
jhè sie sin shu dou hěn yǒu cyù
Ils sont tous très intéressants.

我在台灣有些親人。
wǒ zài tái wan yǒu sie cin rén
J'ai quelques parents à Taiwan.

你有那些親人在台灣？
nǐ yǒu nǎ sie cin rén zài tái wan
Quels parents sont dans Taiwan?

口（ㄎㄡˇ；kǒu）Bouche

口：丨 冂 口

中國的人口很多。
jhong guó dẻ rén kǒu hěn duo
La population de la Chine est très nombreuse.

你家有幾口人？
nǐ jia yǒu jǐ kǒu rén
Vous êtes combien chez vous?

你口中有什麼東西？
nǐ kǒu jhong yǒu shé mẻ dong si
Qu'est-ce que tu as dans la bouche?

巷口
siàng kǒu
Entrée d'une ruelle

路口
lù kǒu
Coin de rue, carrefour

門口
mén kǒu
Porte d'entrée, entrée

很多母親到學校門口接孩子回家。
hěn duo mǔ cin dào syué siào mén kǒu jie hái zih huéi jia
De nombreuses mères sont arrivées à l'entrée de l'école chercher leurs enfants et les ramener chez eux.

我家門口有一棵大樹。
wǒ jia mén kǒu yǒu yì ke dà shù
Il Y a un grand arbre à l'entrée de ma maison.

這個路口有一家文具店。
jhè gẻ lù kǒu yǒu yì jia wún jyù diàn
Il Y a une papeterie dans cette rue.

念（ㄋㄧㄢˋ；niàn）Penser

念：丿 人 亼 今 今 念 念 念

紀念
jì niàn
Cornmérnorer; souvenir

想念
siǎng niàn
Penser à, songer à

七月四號是美國獨立紀念日。
ci yuè sìh hào shìh měi guó dú lì jì niàn rìh
Le 4 juillet est le jour commémoratif de l'Indépendance des Etats-Unis.

我很想念我的家人。
wǒ hěn siǎng niàn wǒ dě jia rén
Je pense beaucoup à mes proches.

三 溫習 Révision

甲：你和你的家人住在一起嗎？

乙：是的，我和爸爸、媽媽、哥哥、姊姊住在一起，你呢？

甲：我家很遠，所以我一個人在這裡租房子住。

乙：房租很貴吧？

甲：房租不貴，不過房間很小。

乙：你家裡還有些什麼人？

甲：我家裡還有父母親、一個弟弟、兩個妹妹。

乙：你家的人真不少。

甲：是的，我家有六口人。

乙：你想念他們嗎？

甲：我很想念他們。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你們家有幾口人？
nǐ men jia yǒu jǐ kǒu rén
X : Vous êtes combien chez vous?

乙：我們家有六口人。
wǒ men jia yǒu liòu kǒu rén
Y : Nous sommes une famille de six.

甲：你們都住在一起嗎？
nǐ men dou jhù zài yì cǐ mǎ
X : Vous habitez tous ensemble?

乙：是的，不過有些親人在國外。
shìh dě bú guò yǒu sie cin rén zài guó wài
Y : Oui, mais nous avons de proches parents à l'étranger.

甲：有些什麼親人？
yǒu sie shé mě cin rén
X : Lesquels?

乙：我祖父母住在加拿大，外祖父母住在
wǒ zǔ fù mǔ jhù zài jia ná dà wài zǔ fù mǔ jhù zài

英國，我阿姨住在日本。
ying guó wǒ a yí jhù zài rìh běn
Y : Mes grands-parents paternels vivent au Canada, mes grands-parents maternels habitent en Angleterre et ma tante du côté de ma mère est, elle, au Japon.

甲：你去看過他們嗎？
nǐ cyù kàn guò ta men mǎ
X : Tu es déjà allé leur rendre visite?

乙：加拿大跟英國我都去過了。
jia ná dà gen ying guó wǒ dou cyù guò lě
Y : Je suis déjà allé au Canada et en Angleterre.

甲：為什麼不去日本呢？
wèi shé mě bú cyù rìh běn nē
X: Pourquoi ne vas-tu pas au Japon?

乙：因為我阿姨還在上學，所以她
yin wèi wǒ a yí hái zài shàng syué suǒ yǐ ta

租的房間很小，我去了不太方便。
zu dě fáng jian hěn siǎo wǒ cyù lě bú tài fang biàn
Y : Ma tante étant encore en train de faire ses études, la chambre qu'elle loue est très petite. Ce ne serait pas très commode d'aller la voir.

第二十五課 到我家來玩

Leçon 25 Viens chez moi!

一 課文 Texte

甲：你一個人住在外面，一定很不方便。
nǐ yí gè rén jhù zài wài miàn yí dìng hěn bù fang biàn
X : Tu habites seul à l'extérieur, ce n'est certainement pas pratique du tout.

乙：是的，我很想家，所以我週末常回去。
shìh dè wǒ hěn siǎng jia suǒ yǐ wǒ jhou mò cháng huéi cyù
Y : Non, je pense beaucoup à ma famille, alors je rentre souvent chez moi le week-end.

甲：這個週末你到我家來玩兩天吧！
jhè gè jhou mò nǐ dào wǒ jia lái wán liǎng tian bǎ
X : Viens donc chez moi passer les deux jours de ce week-end!

乙：會不會太麻煩你們？
huèi bú huèi tài má fán nǐ mèn
Y : Ne serait-ce pas trop vous déranger?

甲：不會的，你不要客氣，我父母親很歡迎客人。
bú huèi dè nǐ bú yào kè cì wǒ fù mǔ cin hěn huan ying kè rén
X : Pas du tout. Ne fais pas de façons, mes parents aiment beaucoup recevoir des invités.

乙：住在你家方便嗎？
jhù zài nǐ jia fang biàn mǎ
Y : Ce serait commode d'habiter chez toi?

甲：非常方便，我家有好幾間臥房，
fei cháng fang biàn wǒ jia yǒu hǎo jǐ jian wò fáng

客廳、飯廳也不小。要是天氣好的話，
kè ting fàn ting yě bù siǎo yào shìh tian cì hǎo dě huà

還可以在院子裡打球。
hái kě yǐ zài yuàn zih lǐ dǎ cióu

X : Tout à fait. Ma maison a plusieurs chambres. Le salon et la salle à manger sont grands également. Si le temps est beau, il est encore possible de jouer au ballon dans la cour.

乙：太好了，我很喜歡打球。
tài hǎo lě wǒ hěn sǐ huan dǎ cióu

Y : C'est très bien, j'aime beaucoup jouer au ballon.

甲：那麼週末我來接你。
nà mě jhou mò wǒ lái jie nǐ

X : Alors, ce week-end je viendrai te chercher.

乙：不用了，給我你家的地址，我一定找得到。
bú yòng lě gěi wǒ nǐ jia dě dì jhǐh wǒ yí dìng jhǎo dě dào

Y : Ce n'est pas nécessaire. Donne-moi ton adresse, je trouverai à coup sûr.

二 字與詞 Caractères et expressions

週末（ㄓㄡ ㄇㄛˋ；jhou mò）Week-end

週：丿 冂 冃 冃 冃 冃 周 周 ⺌ 调 调 週

末：一 二 丰 才 末

週末來我家玩好嗎？
jhou mò lái wǒ jia wán hǎo må
Veux-tu venir chez moi ce week-end?

你週末不出去嗎？
nǐ jhou mò bù chu cyù må
Tu ne sors pas?

我週末多半在家。
wǒ jhou mò duo bàn zài jia
La plupart du temps, je reste chez moi le week-end.

常（ㄔㄤˊ；cháng）Souvent, d'ordinaire

常：

歡迎你常常到我家來玩。
huan ying nǐ cháng cháng dào wǒ jia lái wán
Viens souvent chez moi, tu seras toujours le bienvenu.

我常買書。
wǒ cháng mǎi shu
J'acbète souvent des livres.

我平常晚上不出門。
wǒ píng cháng wǎn shàng bù chu mén
En général, le soir je ne sors pas.

玩（ㄨㄢˊ；wán）Jouer, s'amuser

玩：

你喜歡玩球嗎？
nǐ sǐ huan wán ciòu mǎ
Tu aimes jouer au ballon?

我喜歡玩電腦。
wǒ sǐ huan wán diàn nǎo
J'aime m'amuser avec un ordinateur.

客（ㄎㄜˋ；kè）Visiteur, invite

客：

客人
kè rén
Visiteur, invite

客氣
kè cì
Poli, courtois

客廳
kè ting
Salon

氣（ㄑㄧˋ；cì）Air; atmosphère
氣：丿 𠂉 𠂉 气 气 气 气 氣 氣 氣

客氣
kè cì
Poli, courtois

天氣
tian cì
Temps

他太客氣了。
ta tài kè cì lě
Il est très courtois.

今天天氣很好。
jin tian tian cì hěn hǎo
II fait beau aujourd'hui.

他為什麼生氣了？
ta wèi shé mě sheng cì lě
Pourquoi est-il fâché?

非常（ㄈㄟ ㄔㄤˊ；fei cháng）Très, extrêmement
非：丿 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 非 非

他非常聰明。
ta fei cháng cong míng
Il est très intelligent.

今天天氣非常好。
jin tian tian cì fei cháng hǎo
Le temps est splendide aujourd'hui.

臥（ㄨㄛˋ；wò）Être couché
臥：一 厂 厂 臣 臣 臣 臣 臥 臥

臥房
wò fáng
Chambre à coucher

臥室
wò shìh
Chambre à coucher

廳（ㄊㄧㄥ；ting）Salle

廳：

客廳
kè ting
Salon

飯廳
fàn ting
Salle à manger

院子（ㄩㄢˋ ˙ㄗ；yuàn zih）Cour

院：

前院
cián yuàn
Cour de devant

後院
hòu yuàn
Cour de derrière

醫院
yi yuàn
Hôpital

研究院
yán jiòu yuàn
Institut de recherché

球（ㄑㄧㄡˊ；cióu）Ballon

球：

足球
zú cióu
Football

籃球
lán cióu
Basket-ball

網球
wǎng cióu
Tennis

排球
pái cióu
Valley-ball

羽毛球
yǔ máo cióu
Badminton

桌球（乒乓球）
jhuo cióu ping pang cióu
Tennis de table (ping-pong)

你喜歡玩球嗎？
nǐ sǐ huan wán cióu mǎ
Tu aimes jouer au ballon?

我喜歡打網球。
wǒ sǐ huan dǎ wǎng cióu
J'aime jouer au tennis.

址（ㄓˇ；jhǐh）Site; adresse

址：一 十 土 扌 扌 扌 址

地址
dì jhǐh
Adresse

住址
jhù jhǐh
Adresse

請告訴我你的地址。
cǐng gào sù wǒ nǐ dě dì jhǐh
Donne-moi ton adresse, s'il te plaît.

你知道梅花飯店的地址嗎？
nǐ jhih dào méi hua fàn diàn dě dì jhǐh mǎ
Tu connais l'adresse du Restaurant "Fleur de prunier"?

這個地址不好找。
jhè gě dì jhǐh bù hǎo jhǎo
Cet endroit n'est pas facile à trouver.

三 溫習 Révision

甲：你一個人住在外面，一定有很多地方不方便。

乙：是的，我很想家，所以我週末常回去。

甲：這個週末你到我家來玩兩天吧！

乙：會不會太麻煩你們？

甲：不會的，你不要客氣，我父母親很歡迎客人。

乙：住在你家方便嗎？

甲：非常方便，我家有好幾間臥房，客廳、飯廳也不小，要是天氣好的話，我們還可以在院子裡打球。

乙：太好了，我很喜歡打球。

甲：那麼週末我來接你。

乙：不用了，只要給我地址，我一定找得到。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你平常在家裡做什麼？
nǐ píng cháng zài jia lǐ zuò shé mě
X : Que fais-tu chez toi d'habitude?

乙：我一有空就玩電腦。
wǒ yì yǒu kòng jiòu wán diàn nǎo
Y : Dès que j'ai le temps, je m'amuse avec un ordinateur.

甲：別一天到晚在屋子裡，天氣好的時候，
bié yì tian dào wǎn zài wu zih lǐ tian cì hǎo dě shíh hòu

應該出來玩玩。
ying gai chu lái wán wán
X : Il ne faut pas rester enfermé du matin au soir. S'il fait beau, tu devrais sortir jouer.

乙：對，這個週末我們一起去打網球，好不好？
duèi jhè gě jhou mò wǒ měn yì cǐ cyù dǎ wǎng cióu hǎo bù hǎo
Y : C'est juste. Allons jouer ensemble au tennis ce week end, d'accord?

甲：好，可是到那裡去打呢？
hǎo kě shìh dào nǎ lǐ cyù dǎ nǎ
X : D'accord, mais où?

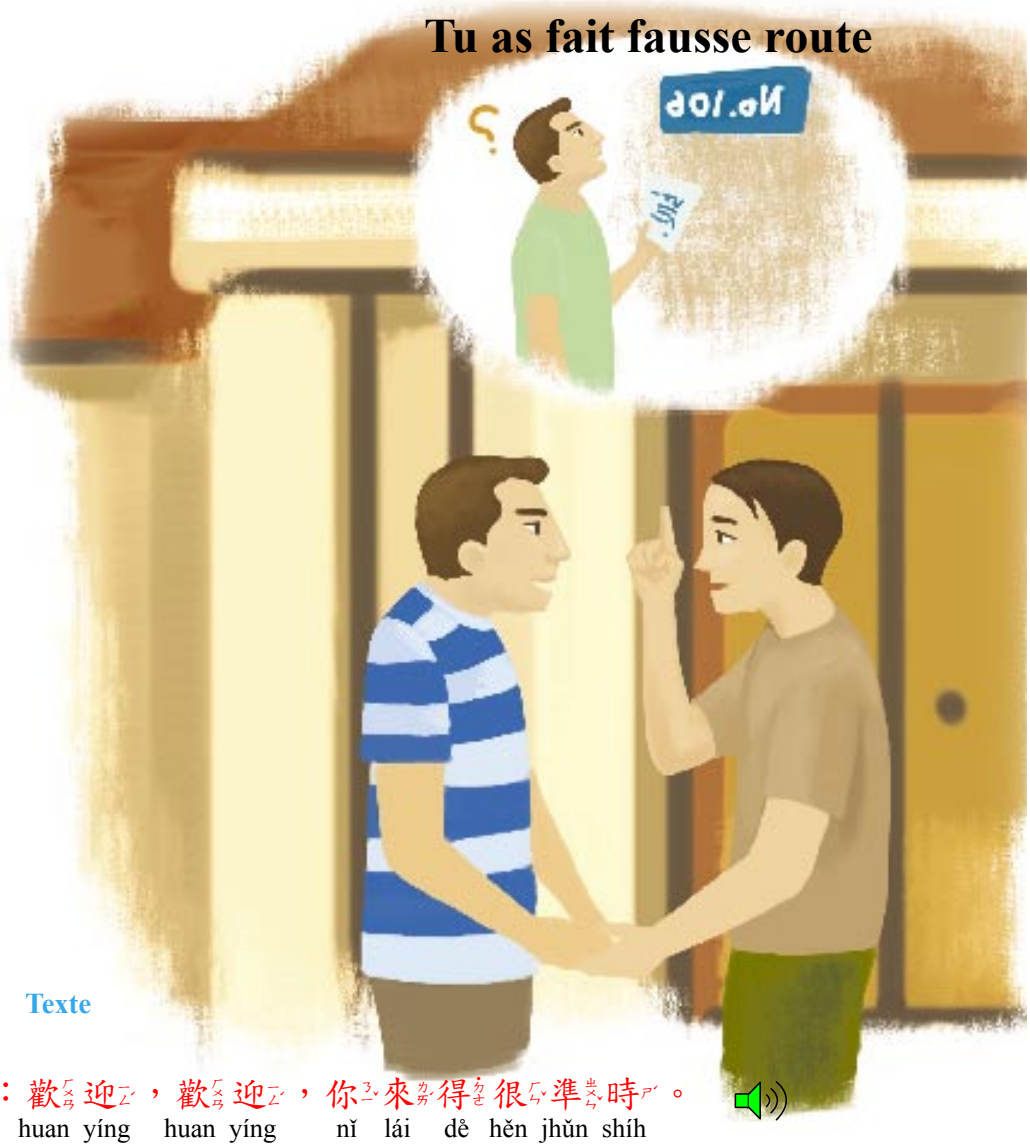
乙：可以到我們學校打。
kě yǐ dào wǒ měn syué siào dǎ
Y ; On peut aller à mon école.

甲：你們學校在那裡？
nǐ měn syué siào zài nǎ lǐ
X : Où est-elle?

乙：我們學校不遠，我給你地址你一定找得到。
wǒ měn syué siào bù yuǎn wǒ gěi nǐ dì jhǐh nǐ yí dìng jhǎo dě dào
Y : Pas loin. Je vais te donner l'adresse, tu trouveras à coup sûr.

第二十六課　迷路

Leçon 26　Tu as fait fausse route



一 課文 Texte

甲：歡迎，歡迎，你來得很準時。
huan ying　huan ying　nǐ lái dě hěn jhǔn shíh
X : Bienvenue, bienvenue! Tu arrives juste à l'heure.

乙：你家很好找，我一找就找到了。
nǐ jia hěn hǎo jhǎo　wǒ yì jhǎo jiòu jhǎo dào lě
Y : Ta maison est facile à trouver, je l'ai trouvée sans problème.

甲：上次小王來，找了半天，也沒找到。
shàng cih siǎo Wáng lái　jhǎo lě bàn tian　yě méi jhǎo dào
X : La dernière fois, quand notre ami Wang est venu, il a cherché un temps fou, mais il n'a même pas trouve.

乙：這麼說，我比他聰明，是不是？
jhè mě shuo　wǒ bǐ ta cong míng　shih bú shih
Y :Ainsi, d'après toi, je suis plus intelligent que lui?

甲：上次迷路的事，你好像忘記了？
shàng cih mí lù dě shih　nǐ hǎo siàng wàng jì lě
X : Tu as apparemment oublié que tu as fait fausse route la dernière fois?

乙：那是因為你一直跟我說話，所以我忘了轉彎。
nà shìh yin wèi nǐ yì jhíh gen wǒ shuo huà suǒ yǐ wǒ wàng lě jhuǎn wan
Y : C'est parce que tu n'arrêtais pas de me parler que j'ai oublié de tourner.

甲：不是吧，是在該左轉的時候，你右轉了。
bú shìh bǎ shìh zài gai zuǒ jhuǎn dě shíh hòu nǐ yòu jhuǎn lě
X : Mais non, alors qu'il fallait tourner à gauche, tu as tourné à droite.

乙：真的嗎？我怎麼不記得了。
jhen dě mǎ wǒ zěn mě bú jì dé lě
Y : C'est vrai? Comment se fait-il que j'aie oublié!

甲：快進去吧！我父母親都等著看你呢。
kuài jìn cyù bǎ wǒ fù mǔ cin dou děng jhě kàn nǐ ně
X : Allons, entre vite! Mes parents attendent de te voir.

二 字與詞 Caractères et expressions

像（ㄒㄧㄤˋ；siàng）Forme; ressembler; comme

像：丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 像

你好像很累。
nǐ hǎo siàng hěn lèi
Tu as l'air fatigué.

他 好 像 很 喜 歡 唱 歌 。
ta hǎo siàng hěn sǐ huan chàng ge
Il a l'air d'aimer chanter.

這兩個地方很像。
jhè liǎng gě dì fang hěn siàng
Ces deux endroits se ressemblent beaucoup.

這張畫很像那張。
jhè jhang huà hěn siàng nà jhang
Cette peinture ressemble à celle-là.

他很像他的母親。
ta hěn siàng ta dě mǔ cin
Il ressemble beaucoup à sa mère.

直（ㄓˊ；jhíh）Droit; direct; continuellement
直：一 十 亠 市 冇 冇 直 直

他上課時一直說話。
ta shàng kè shíh yì jhíh shuo huà
Il parle sans arrêt en classe.

這條路很直。
jhè tiáo lù hěn jhíh
Cette route est bien droite.

有什麼事，你可以直接對他說。
yǒu shé mě shìh nǐ kě yǐ jhíh jie duèi ta shuo
S'il y a quelque chose, tu peux lui dire directement.

彎（ㄨㄢ；wan）Courbe; virage
彎：

這條路很彎。
jhè tiáo lù hěn wan
Cette route est sinueuse.

我的筆彎了。
wǒ dě bǐ wan lě
Mon stylo (crayon...) est tordu.

轉（ㄓㄨㄢˇ；jhuǎn）Tourner
轉：

轉彎
jhuǎn wan
Tourner, changer de direction.

左（ㄗㄨㄛˇ；zuǒ）Gauche
左：一 ナ 𠂇 左 左

右（ㄧㄡˋ；yòu）Droite
右：一 ナ 才 右 右

左轉
zuǒ jhuǎn
Tourner à gauche

右轉
yòu jhuǎn
Tourner à droite

左手
zuǒ shǒu
Main gauche

右手
yòu shǒu
Main droite

忘（ㄨㄤˋ；wàng）Oublier

忘：丶 亠 亡 亡 忘 忘 忘

忘了
wàng lě
Avoir oublié

忘記了
wàng jì lě
Avoir oublié

那個東西放在那兒，我忘了。
nà gě dong sì fàng zài nǎ er wǒ wàng lě
Ça se trouvait là, j'avais oublié.

那件事我忘記轉告他。
nà jiàn shìh wǒ wàng jì jhuǎn gào ta
J'ai oublié de lui faire savoir.

我忘記了這件事。
wǒ wàng jì lě jhè jiàn shìh
J'ai oublié cette affaire.

記（ㄐㄧˋ；jì）Inscrire, noter; se rappeler

記：丶 亠 言 言 言 言 言 訁 訁 記

用筆記下來。
yòng bǐ jì sià lái
Inscrire avec un stylo (crayon ...)

記在本子上。
jì zài běn zỉh shàng
Noter sur un carnet

我告訴你的事你記住了嗎？
wǒ gào sù nǐ dě shìh nǐ jì jhù lě mǎ
Ce que je t'ai dit, tu t'en souviens?

我記住了。
wǒ jì jhù lě
Oui, je m'en souviens..

你記得那個人嗎？
nǐ jì dě nà gě rén mǎ
Tu te rappelles de cette personne?

我記得。
wǒ jì dě
Oui, je m'en rappelle.

別忘記給我打電話。
bié wàng jì gěi wǒ dǎ diàn huà
N'oublie pas de me téléphoner.

迷（ㄇㄧˊ；mí）Captiver, enchanter, fasciner; s'égarer
迷：丶 丷 丷 半 米 米 ⺌米 ⺌米 迷

他讓電腦迷住了。
ta ràng diàn nǎo mí jhù lě
C'est un fanatique de l'ordinateur.

他很迷電腦。
ta hěn mí diàn nǎo
Il est passionné par l'ordinateur.

那個女孩很迷人。
nà gě nyǔ hái hěn mí rén
Cette fille est séduisante.

在山上很容易迷路。
zài shan shàng hěn róng yì mí lù
Il est facile de se perdre en montagne.

三 溫習 Révision

甲：歡迎，歡迎，你來得很準時。

乙：你家很好找，我一找就找到了。

甲：上次小王來，找了半天也沒找到。

乙：這麼說，我比他聰明，是不是？

甲：你好像忘記上次迷路的事了。

乙：上次因為你一直跟我說話，所以我忘了轉彎。

甲：不是吧，是在該左轉的時候你右轉了。

乙：真的嗎？我怎麼不記得了。

甲：快進去吧！我父母親都等著看你呢。

四 應用 Exercices pratiques

甲：怎麼來得那麼晚？迷路了嗎？
zěn mě lái dě nà mě wǎn mí lù lě mǎ
X : Comment se fait-il que tu arrives si tard? Tu t'es perdu?

乙：這裡不好找。
jhè lǐ bù hǎo jhǎo
Y : Ce n'est pas facile à trouver.

甲：你可以打電話給我，我去接你。
nǐ kě yǐ dǎ diàn huà gěi wǒ wǒ cyù jie nǐ
X : Tu aurais pu me téléphoner, je serais allé te chercher.

乙：可是我忘了你的電話號碼。
kě shìh wǒ wàng lě nǐ dě diàn huà hào mǎ
Y : Mais j'avais oublié ton numéro.

甲：你好像來過一次。
nǐ hǎo siàng lái guò yí cìh
X : Il me semble que tu es déjà venu une fois.

乙：是啊，所以我還是找到了，不過來得太晚了。
shìh å suǒ yǐ wǒ hái shìh jhǎo dào lě bú guò lái dě tài wǎn lě
Y : Oui, c'est pour ça que j'ai quand même trouvé. Néanmoins j'arri ve trop tard.

甲：沒關係，下次要記住，從我們學校門口一直走，
méi guan sì sià cìh yào jì jhù cóng wǒ mén syué siào mén kǒu yì jhíh zǒu

到今日百貨公司右轉，就到我家了。
dào jin rìh bǎi huò gong sih yòu jhuǎn jiòu dào wǒ jia lě
X : Ça ne fait rien. La prochaine fois, rappelle-toi qu'en partant de l'entrée de notre école, il faut aller tout droit jusqu'au grand magasin "Aujourd'hui", puis tourner à droite, et tu es arrivé.

乙：下次不會忘記了。
sià cìh bú huèi wàng jì lě
Y : Je n'oublierai pas la prochaine fois.

第二十七課 怎麼走？

Leçon 27 Comment faire pour y aller?

一 課文 Texte

甲：先生，請問到第一銀行怎麼走？
sian sheng cǐng wùn dào dì yi yín háng zěn mě zǒu

X : Monsieur, pourriez-vous me dire comment aller à la “Première Banque”, s’il vous plaît?

乙：你先向右走，到十字路口左轉，然後再一直走過兩個紅綠燈就到中山北路了。
nǐ sian siàng yòu zǒu dào shíh zìh lù kǒu zuǒ jhuǎn rán hòu zài yì jhíh zǒu guò liǎng gě hóng lyù deng jiòu dào jhong shan běi lù lě

Y: Vous allez d’abord à droite; une fois arrivé à un carre four, vous tournez à gauche, puis vous allez tout droit, vous passez deux feux rouges et vous êtes à l’avenue Jhongshan Nord.

甲：第一銀行在中山北路嗎？
dì yi yín háng zài jhong shan běi lù mǎ

X : La "Première Banque" se trouve avenue Jhongshan Nord?

乙：是的，在一家百貨公司對面。
shìh dě zài yì jia bǎi huò gong sih duèi miàn

Y : Oui, en face d’un grand magasin.

甲：我知道了，那家百貨公司很大。
wǒ jhih dào lě nà jia bǎi huò gong sih hěn dà

X : Je connais, ce grand magasin est immense.

乙：不過，過馬路要小心，那條路上車子很多。
bú guò guò mǎ lù yào siǎo sin nà tiáo lù shàng che zih hěn duo

Y ; Mais faites attention en traversant la rue, il y a beaucoup de. circulation sur cette avenue.

甲：好的，我走地下道，謝謝你。
hǎo dě wǒ zǒu dì sià dào siè siě nǐ

X : Bien., j’emprunterai le passage souterrain. Je vous remercie.

二 字與詞 Caractères et expressions

第（ㄉㄧˋ；dì）Ordre, degré; préfixe de l'adjectif numéral ordinal

第：丿 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 第 第

第一
dì yi
Premier

第二
dì èr
Deuxième, second

第三
dì san
Troisième

這是你第幾次去英國？
jhè shìh nǐ dì jǐ cìh cyù ying guó
Ça fait combien de fois que tu vas en Angleterre?

銀（ㄧㄣˊ；yín）Argent

銀：丿 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉 銀 銀

行（ㄒㄧㄥˊ ㄏㄤˊ；síng háng）Société; ligne, rang; métier

行：丿 彳 彳 彳 行 行

這種行為是不對的。
jhè jhǒng síng wéi shìh bú duèi dě
Ce comportement n'est pas correct.

這張紙上有三行字。
jhè jhang jhǐh shàng yǒu san háng zìh
Il y a trois colonnes de caractères sur cette feuille.

你到銀行去做什麼？
nǐ dào yín háng cyù zuò shé mě
Qu'est-ce que tu vas faire à la banque? .

向（ㄒㄧㄤˋ；siàng）Vers; se diriger vers

向：丿 亻 冂 冂 向 向

方向
fang siàng
Direction, sens

向前看
siàng cián kàn
Regarder en avant

向左轉
siàng zuǒ jhuǎn
Tourner à gauche

然（ㄖㄢˊ；rán）Ainsi; suffixe d'adverbes et d'adjectifs indiquant la manière d'être
然：ㄅ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ

自然
zìh rán
Nature, naturellement

當然
dang rán
Bien sûr, naturellement

然後
rán hòu
Ensuite

多練習，自然就會了。
duo liàn sí zìh rán jiòu huèi lě
En pratiquant beaucoup, on finit par savoir tout naturellement.

學生當然應該用功。
syué sheng dang rán ying gai yòng gong
Les élèyes doivent bien sûr être travailleurs.

我們先買東西，然後吃飯。
wǒ měn sian mǎi dong sì rán hòu chih fàn
Nous allons d'abord faire nos achats, puis manger.

紅（ㄏㄨㄥˊ；hóng）Rouge
紅：ㄥ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ

紅的
hóng dě
Rouge

這枝筆是紅的。
jhè jhih bǐ shìh hóng dě
Ce stylo (crayon, pinceâu...) est rouge.

綠（ㄌㄩˋ；lyù）Vert

綠：

綠的
lyù dě
Vert

這棵樹是綠的。
jhè ke shù shìh lyù dě
Cet arbre est vert.

燈（ㄉㄥ；deng）Lampe; feu

燈：

電燈
diàn deng
Lampe électrique

紅燈
hóng deng
Feu rouge

綠燈
lyù deng
Feu vert

黃燈
huáng deng
Feu orange (littéralement: "feu jaune")

知（ㄓ；jhih）Savoir, connaître

知：

知識
jhih shìh
Savoir, connaissances

上學是為了求知識。
shàng syué shìh wèi lě cióu jhih shìh
On va en classe pour acquérir des connaissances.

知道
jhih dào
Savoir

張先生從台北來了，你知道嗎？
Jhang sian sheng cóng tái běi lái lê nǐ jhih dào må
Monsieur Jhang est arrivé de Taipei, tu le savais?

你知道那間房子租多少錢嗎？
nǐ jhih dào nà jian fáng zỉh zu duo shǎo cián må
Tu sais combien on loue cet appartement?

我不知道
wǒ bù jhih dào
Non, je ne sais pas.

道（ㄉㄠˋ；dào）Voie, route, chemin
道：丶 丷 亠 亠 亠 首 首 首 首 首 道 道 道

道路
dào lù
Voie, route, chemin

道路上車子很多。
dào lù shàng che zỉh hěn duo
Il Y a beaucoup de véhicules sur la route.

這條道路很大。
jhè tiáo dào lù hěn dà
Cette route est grande.

道理
dào lǐ
Raison, sens

你說的話很有道理。
nǐ shuo dê huà hěn yǒu dào lǐ
Ce que tu dis est très sensé.

你知道這幅畫是誰畫的嗎？
nǐ jhih dào jhè fú huà shìh shéi huà dê må
Tu sais de qui est cette peinture?

條（ㄊㄧㄠˊ；tiáo）Spécificatif des objets minces et allongés
條：丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 條 條 條

這條路很直。
jhè tiáo lù hěn jhíh
Cette route-ci est bien droite.

那條路是彎的。
nà tiáo lù shìh wan dě
Cepe-là est tortueuse.

你知道這條路通到那裡嗎？
nǐ jhih dào jhè tiáo lù tong dào nǎ lǐ mǎ
Tu sais où mène cette route?

我昨天買了一條褲子。
wǒ zuó tian mǎi lě yì tiáo kù zǐh
Hier, j'ai acheté un pantalon.

我買的那條褲子是綠的。
wǒ mǎi dě nà tiáo kù zǐh shìh lyù dě
Il est vert.

三 溫習 Révision

甲：先生，請問到第一銀行怎麼走？

乙：你先向右走，到十字路口左轉，然後再一直走，過兩個紅綠燈，就到中山北路了。

甲：第一銀行在中山北路嗎？

乙：是的，在一家百貨公司對面。

甲：我知道了，那家百貨公司很大。

乙：不過，過馬路要小心，那條路上車子很多。

甲：好的，我走地下道，謝謝你。

四 應用 Exercices pratiques

甲：請問遠東百貨公司在那裡？
cǐng wùn yuǎn dong bǎi huò gong sih zài nǎ lǐ
X : Pourflez-vous me dire où se trouve le Grand magasin d'Extrême-Orient, s'il vous plaît?

乙：遠東百貨公司在中華路。
yuǎn dong bǎi huò gong sih zài jhong huá lù
Y: Il est sur l'avenue Jhonghua.

甲：你知道怎麼走嗎？
nǐ jhih dào zěn mě zǒu mǎ
X : Savez-vous comment y aller?

乙：你從這裡向前一直走，到第二個十字路口的時候過馬路就到了。
nǐ cóng jhè lǐ siàng cián yì jhíh zǒu dào dì èr gě shíh zìh lù kǒu dě shíh hòu guò mǎ lù jiòu dào lě
Y : D'ici, vous allez tout droit; quand vous arriverez au leuxième carrefour, traversez la route et vous serez arrivé.

甲：遠東百貨公司就在十字路口嗎？
yuǎn dong bǎi huò gong sih jiòu zài shíh zìh lù kǒu mǎ
X : Le Grand magasin d'Extrême-Orient se trouve au carrefour?

乙：是的，就在十字路口，那裡車子很多，過馬路要小心。
shìh dě jiòu zài shíh zìh lù kǒu nà lǐ che zìh hěn duo guò mǎ lù yào siǎo sin
Y : Oui, il est juste là. Il Y a beaucoup de circulation à cet endroit, faites attention en traversant.

甲：我會留意紅綠燈的，謝謝你。
wǒ huèi lióu yì hóng lyù deng dě siè siě nǐ
X : Je prendrai garde aux feux rouges, merci.

第二十八課　買衣服

Leçon 28　Acheter des vêtements

一 課文 Texte

甲：我想上街去買東西。
wǒ siǎng shàng jie cyù mǎi dong si
X : J'ai envie d'aller faire des achats.

乙：你想買什麼？
nǐ siǎng mǎi shé mě
Y : Que veux-tu acheter?

甲：我想買一雙鞋子，兩雙襪子。
wǒ siǎng mǎi yì shuang sié zǐh liǎng shuang wà zǐh

同時想買一套運動衣。
tóng shíh siǎng mǎi yí tào yùn dòng yi
X : Je voudrais acheter une paire de chaussures, deux paires de chaussettes et en même temps une tenue de sport.

乙：正好我也想買一條運動褲。
jhèng hǎo wǒ yě siǎng mǎi yì tiáo yùn dòng kù
Y : Justement j'ai aussi l'intention d'acheter un short de sport.

甲：你要買什麼牌子的？
nǐ yào mǎi shé mě pái zǐh dě
X : Tu voudrais en acheter un de quelle marque?

乙：什麼牌子都可以。
shé mě pái zǐh dou kě yǐ
Y : Peu importe la marque.

甲：那麼我們到百貨公司看看。
nà mě wǒ měn dào bǎi huò gong sih kàn kàn
X : Dans ce cas, nous pouvons aller voir dans un grand magasin.

乙：百貨公司正在打折。
bǎi huò gong sih jhèng zài dǎ jhé
Y : Ce sont justement les soldes en ce moment.

甲：名牌衣服也打折嗎？
míng pái yi fú yě dǎ jhé mǎ
X : Même des vêtements de marque?

乙：名牌衣服打八折。
míng pái yi fú dǎ ba jhé
Y : Oui, il y a une réduction de 20%.

甲：那也便宜不少。
nà yě pián yí bù shǎo
X : Alors, c’est très avantageux.

二 字與詞 Caractères et expressions

雙（ㄕㄨㄤ；shuang）Paire; double; deux

雙：

雙親
shuang cin
Parents, père et mère

雙手
shuang shǒu
Les deux mains

雙手萬能
shuang shǒu wàn néng
Avec deux mains, on peut tout faire.

雙雙對對
shuang shuang duèi duèi
Par groupes de deux, par paires, par couples

一雙鞋子
yì shuang sié zih
Une paire de chaussures

一雙襪子
yì shuang wà zih
Une paire de chaussettes

鞋（ㄒㄧㄝˊ；sié）Chaussure

鞋：一 十 廿 廿 廿 廿 廿 廿 革 革 革 革 革 革 革 革

鞋子
sié zih
Chaussure

皮鞋
pí sié
Chaussures (souliers) en cuir

布鞋
bù sié
haussures de sport (en tissu notamment) .

球鞋
cióu sié
Chaussures de sport (tennis, basket ...)

運動鞋
yùn dòng sié
Chaussures de sport (en général)

襪（ㄨㄚˋ；wà）Chaussette

襪：丶 冫 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻 礻

一雙襪子
yì shuang wà zih
Une paire de chaussettes

媽媽給我買了一雙紅襪子。
ma må gěi wǒ mǎi lě yì shuang hóng wà zih
Ma mère ru'a acheté une paire de chaussettes rouges.

那雙綠襪子是誰的？
nà shuang lyù wà zih shìh shéi dě
À qui est cette paire de chaussettes vertes?

昨天我買了一雙毛襪。
zuó tian wǒ mǎi lě yì shuang máo wà
J'ai acheté hier une paire de chaussettes de laine.

套（ㄊㄠˋ；tào）Spécificatif désignant un assortiment, un complet, une série…
套：一 ナ 大 太 本 夲 奄 奎 套 套

一套衣服
yí tào yi fú
Une tenue, un ensemble

一套書
yí tào shu
Une collection de livres

一套杯子
yí tào bei zỉh
Un service de verres

你這套衣服很好看。
nǐ jhè tào yi fú hěn hǎo kàn
Ton ensemble est joli.

這是一套什麼書？
jhè shìh yí tào shé mě shu
C'est une collection de livres de quoi?

運（ㄩㄣˋ；yùn）Transporter
運：丶 冖 冖 冖 冒 冒 冒 冒 軍 軍 運 運 運

運東西
yùn dong sỉ
Transporter des choses

這些東西是從哪裡運來的？
jhè sie dong sỉ shìh cóng nǎ lǐ yùn lái dě
D'où a-t-on transporté tout ça?

動（ㄉㄨㄥˋ；dòng）Bouger, remuer
動：丿 二 千 台 台 旨 旨 重 重 動 動

上課的時候別動來動去。
shàng kè dě shíh hòu bié dòng lái dòng cyù
Il ne faut pas remuer sans arrêt pendant le cours.

小孩子一天到晚動來動去也不累。
siǎo hái zih yì tian dào wǎn dòng lái dòng cyù yě bú lèi
Un enfant qui bouge sans arrêt du matin au soir n'est pourtant pas fatigué.

你喜歡運動嗎？
nǐ sǐ huan yùn dòng må
Tu aimes le sport?

你喜歡什麼運動？
nǐ sǐ huan shé mě yùn dòng
Quel sport aimes-tu?

我們學校明天舉行運動會。
wǒ měn syué siào míng tian jyǔ síng yùn dòng huèi
Notre école organise demain une compétition sportive.

運動場上有很多人。
yùn dòng chǎng shàng yǒu hěn duo rén
Il Y a beaucoup de monde sur le terrain de sport.

衣服（一 ㄈ ㄨ ˊ；yi fú）Vêtement

衣：丶 亠 ナ 衣 衣 衣

服：丿 刀 月 月 月 肌 肌 服 服

運動衣（運動服）
yùn dòng yi yùn dòng fú
Vêtement de sport

上衣
shàng yi
Tout vêtement pour la partie supérieure du corps (veste, etc.)

西服
si fú
Vêtement de style occidental, européen; complet

我買了一套運動服。
wǒ mǎi lě yí tào yùn dòng fú
J'ai acheté une tenue de sport.

這件上衣很好看。
jhè jiàn shàng yi hěn hǎo kàn
Cette veste est belle.

那套西服一定很貴吧。
nà tào si fú yí dìng hěn guèi bå
Ce costume coûte sûrement cher.

我每天早上洗衣服。
wǒ měi tian zǎo shàng sǐ yi fú
Je lave mes vêtements tous les matins.

他喜歡紅色的衣服。
ta sǐ huan hóng sè dě yi fú
Elle aime les vêtements rouges.

褲（ㄎㄨˋ；kù）Pantalon, short, culotte, slip

褲：丶 ㇇ 礻 礻 礻 礻丶 礻丶 礻广 礻广 礻广 礻庐 礻庐 礻庐 礻庐 褲

褲子
kù zih
Pantalon, short, culotte, slip

長褲
cháng kù
lPantalon

短褲
duǎn kù
Short

運動褲
yùn dòng kù
Short (ou pantalon) de sport

我想去買一條長褲。
wǒ siǎng cyù mǎi yì tiáo cháng kù
J'ai envie d'aller acheter un pantalon.

牌（ㄆㄞˊ；pái）Marque

牌：丿 丿丨 丿丨 丿丨 片 片丨 片丨 片丨 片丨 片丨 片丨 片丨 片丨 牌

你的衣服是什麼牌子的？
nǐ dě yi fú shìh shé mě pái zih dě
Ton vêtement est de quelle marque?

這枝筆是什麼牌子的？
jhè jhih bǐ shìh shé mě pái zih dě
Ce stylo (crayon, pinceau...) est de quelle marque?

你家門牌幾號？
nǐ jia mén pái jǐ hào
Quel est le numéro de ta maison?

你的車牌是幾號？
nǐ dẻ che pái shìh jǐ hào
Quel est le numéro de ton véhicule?

名（ㄇㄧㄥˊ；míng）Nom; prénom; célèbre
名：ノ ク タ 夕 名 名

我姓李名字叫大年。
wǒ sìng Lǐ míng zìh jiào dà nián
Mon nom est Li, mon prénom Danian.

他叫什麼名字？
ta jiào shé mẻ míng zìh
Comment s'appelle-t-il?

他的名字叫錢念祖。
ta dẻ míng zìh jiào Cián niàn zǔ
Il s'appelle Cian Nianzu.

他很有名。
ta hěn yǒu míng
II est très connu.

他是一位很有名的老師。
ta shìh yí wèi hěn yǒu míng dẻ lǎo shih
C'est un professeur renommé.

這種牌子很有名。
jhè jhǒng pái zìh hěn yǒu míng
Cette marque est très réputée.

正（ㄓㄥˋ；jhèng）Juste; justement, précisément
正：一 丅 下 丌 正

他現在正在寫字。
ta siàn zài jhèng zài siě zìh
Il est maintenant en train d'écrire des caractères.

我正在教書。
wǒ jhèng zài jiao shu
Je suis en plein cours.

我們 正 在 學 中 文 。
wǒ mén jhèng zài syué jhong wún
Nous sommes en train d'apprendre le chinois.

現在正好十點，我們該下課了。
siàn zài jhèng hǎo shíh diǎn wǒ mén gai sià kè lě
Il est maintenant dix heures juste, nous devons ternuner le cours ici.

他 到 我 家 來 的 時候 ， 我 正 好 出 去 了 。
ta dào wǒ jia lái dě shíh hòu wǒ jhèng hǎo chu cyù lě
Quand il est venu chez moi, j'étais justement sorti.

折（ㄓㄜˊ；jhé）Remise, réduction, rabais; plier

折：一 扌 扌 扌 扌 折 折

這件衣服折得很好。
jhè jiàn yi fú jhé dě hěn hǎo
Ce vêtement est bien plié.

這張紙是誰折的？
jhè jhang jhǐh shìh shéi jhé dě
Qui a plié cette feuille de papier?

百貨公司 正 在 打 折 。
bǎi huò gong sih jhèng zài dǎ jhé
Ce sont justement les soldes dans les grands magasins.

衣服打幾折？
yi fú dǎ jǐ jhé
Quelle- réduction faites-vous sur les vêtements?

有的打八折，有的打六折。
yǒu dě dǎ ba jhé yǒu dě dǎ liòu jhé
20% sur certains, 40% sur d'autres.

有時候百貨公司會打對折。
yǒu shíh hòu bǎi huò gong sih huèi dǎ duèi jhé
Parfois les grands magasins accordent des rabais de 50%.

不要因為打折，就買很多沒有用的東西。
bú yào yin wèi dǎ jhé jiòu mǎi hěn duo méi yǒu yòng dě dong sì
Ce n'est pas parce que l'on fait des réductions qu'il faut acheter toute une quantité de choses inutiles.

三 溫習 Révision

甲：我想上街去買東西。

乙：你想買什麼？

甲：我想買一雙鞋子，兩雙襪子，同時想買一套運動衣。

乙：正好我也想買一條運動褲。

甲：你要買什麼牌子的？

乙：什麼牌子都可以。

甲：那麼我們到百貨公司看看。

乙：百貨公司正在打折。

甲：名牌的衣服也在打折嗎？

乙：名牌衣服打八折。

甲：那也便宜不少。

四 應用 Exercices pratiques

甲：你 這 雙 運 動 鞋 是 什 麼 牌 子 的 ？
nǐ jhè shuang yùn dòng sié shìh shé mě pái zǐh dě
X : Ta paire de chaussures de sport est de quelle marque?

乙：是 大 同 牌 的 。
shìh dà tóng pái dě
Y : "Grande Concorde".

甲：這 個 牌 子 很 有 名 。
jhè gě pái zǐh hěn yǒu míng
X : C’est une marque très connue.

乙：是 的 。
shìh dě
Y : Oui..

甲：很 多 人 喜 歡 用 名 牌 的 東 西 。
hěn duo rén sǐ huan yòng míng pái dě dong sì
X : Beaucoup de personnes aiment acheter des produits de marque.

乙：名 牌 的 東 西 做 得 好 。
míng pái dě dong sì zuò dě hǎo
Y : Ils sont bien fabriqués.

甲：可 是 太 貴 了 。
kě shìh tài guèi lě
X : Oui, mais ils sont trop chers.

乙：貴 是 貴 ，可 是 不 容 易 壞 ，同 時 也 好 看 些 。
guèi shìh guèi kě shìh bù róng yì huài tóng shíh yě hǎo kàn sie
Y : Chers, c’est vrai, mais ils ne s’abîment pas facilement. De plus, ils sont aussi un peu plus beaux.

甲：你 這 雙 鞋 子 是 不 錯 。
nǐ jhè shuang sié zǐh shìh bú cuò
X : Cette paire de chaussures n’est pas mal.

乙：下 次 打 折 ，你 也 去 買 一 雙 吧 ！
sià cìh dǎ jhé nǐ yě cyù mǎi yì shuang bǎ
Y : La prochaine fois que ce seront les soldes, va donc aussi en acheter une paire!

甲：好 的 。
hǎo dě
X : D’accord.

第二十九課　到海邊去

Leçon 29. Allons à la mer!

一 課文 Texte

甲：我們去看電影，好嗎？
wǒ mén cyù kàn diàn yǐng hǎo mǎ
X : Allons voir un film, d'accord?

乙：今天是星期天，電影票不好買。
jin tian shìh sing cí tian diàn yǐng piào bù hǎo mǎi
Y : Aujourd'hui, c'est dimanche, il n'est pas facile d'acheter des billets.

甲：那麼到海邊去玩。
nà mê dào hǎi bian cyù wán
X : Eh bien, allons à la mer!

乙：對，海邊不但風景好，而且還可以游泳。
duèi hǎi bian bú dàn feng jǐng hǎo ér cié hái kě yǐ yóu yǒng
Y : Oui, non seulement le paysage est agréable, il est aussi possible de nager.

甲：我們怎麼去？
wǒ mén zěn mê cyù
X : Comment va-t-on y aller?

乙：我們坐公共汽車去。
wǒ mén zuò gong gòng cì che cyù
Y : Allons-y en bus.

甲：車票一張多少錢？
che piào yì jhang duo shǎo cián
X : Combien coûte un ticket?

乙：一張十五塊錢。
yì jhang shíh wǔ kuài cián
Y : 15 NT$.

甲：那不算貴
nà bú suàn guèi
X : On ne peut pas dire que c'est cher.

乙：我們現在就走吧！
wǒ mên siàn zài jiòu zǒu bå
Y : Eh bien, allons-y maintenant!

甲：別忘了帶游泳衣。
bié wàng lê dài yóu yǒng yi
X : N'oublie pas de prendre les maillots de bain!

二 字與詞 Caractères et expressions

影（ㄧㄥˇ；yǐng）Ombre

影：丶 口 日 日 日 旦 旦 昰 昰 昰 昰 景 景 景 影 影

影子
yǐng zih
Ombre

電影
diàn yǐng
Film

影響
yǐng siǎng
Influence

我不常看電影。
wǒ bù cháng kàn diàn yǐng
Je ne regarde pas souvent un film.

這件事影響很大。
jhè jiàn shìh yǐng siǎng hěn dà
Cette affaire a beaucoup de répercussions.

票（ㄆㄧㄠˋ；piào）Billet, ticket

票：一 丆 丙 丙 丙 丙 丙 票 票 票 票

電影票
diàn yǐng piào
Billet de cinéma

車票
che piào
Ticket de bus

船票
chuán piào
Billet de bateau

飛機票
fei ji piào
Billet d'avion

門票
mén piào
Billet d'entrée

鈔票
chao piào
Billet de banque

學生票
syué sheng piào
Billet tarif étudiant

兒童票
ér tóng piào
Billet pour enfant

全票
cyuán piào
Billet plein tarif

半票
bàn piào
Billet demi-tarif

海（ㄏㄞˇ；hǎi）Mer
海：丶 丶 氵 氵 氵 汇 洧 海 海 海

黃海
huáng hǎi
Mercr Jaune

南海
nán hǎi
Mer de Chine Méridionale

海邊
hǎi bian
Bord de la mer; plage

海水
hǎi shuěi
Eau de mer

邊（ㄅㄧㄢ；bian）Côté; bord

邊：

旁邊
páng bian
À côté

左邊
zuǒ bian
À gauche

右邊
yòu bian
À droite

河邊
hé bian
Rive, bord d'une rivière

海邊
hǎi bian
Bord de la mer; plage

我家旁邊有一條河。
wǒ jia páng bian yǒu yì tiáo hé
I1 y a une ri vi ère à côté de chez moi.

河邊有一棵樹。
hé bian yǒu yì ke shù
II y a un arbre au bord de la rivière.

我們小的時候常在樹下一邊唱歌一邊跳舞。
wǒ měn siǎo dě shíh hòu cháng zài shù sià yì bian chàng ge yì bian tiào wǔ
Quand nous étions petits, nous chantions souvent tout en dansant sous l'arbre.

風（ㄈㄥ；feng）Vent

風：丿 几 凡 凡 凧 凧 風 風 風

海邊風很大。
hǎi bian feng hěn dà
Il fait beaucoup de vent au bord de la mer.

海風很涼快。
hǎi feng hěn liáng kuài
Le vent de mer est très frais.

北風很冷。
běi feng hěn lěng
Le vent du nord est très froid.

東南風很暖和。
dong nán feng hěn nuǎn huǒ
Le vent du sud-est est doux.

景（ㄐㄧㄥˇ；jǐng）Paysage

景：丶 口 日 日 日 早 早 景 景 景 景 景

海邊的風景很好。
hǎi bian dě feng jǐng hěn hǎo
Le paysage du bord de mer est agréable.

山上的風景也很好。
shan shàng dě feng jǐng yě hěn hǎo
Le paysage des montagnes est également très agréable.

我很喜歡台灣的風景。
wǒ hěn sǐ huan tái wan dě feng jǐng
J'aime beaucoup les paysages de Taiwan.

游泳（ㄧㄡˊ ㄩㄥˇ；yóu yǒng）Nager

游：丶 丶 氵 氵 氵 氵 汸 汸 汸 游 游 游

泳：丶 丶 氵 氵 氵 氵 泳 泳

游泳衣
yóu yǒng yi
Maillot de bain

游泳褲
yóu yǒng kù
Slip de bain

游泳池
yóu yǒng chíh
Piscine

你會游泳嗎？
nǐ huèi yóu yǒng mǎ
Tu sais nager?

我游得很好。
wǒ yóu dě hěn hǎo
Oui, je sais bien nager.

我每天早上到游泳池游泳。
wǒ měi tian zǎo shàng dào yóu yǒng chíh yóu yǒng
Je vais tous les matins à la piscine.

你每次游多遠？
nǐ měi cìh yóu duo yuǎn
Tu nages combien à chaque fois?

我每次游兩千公尺。
wǒ měi cìh yóu liǎng cian gong chǐh
Je nage deux mille mètres.

但（ㄉㄢˋ；dàn）Cependant, mais

但：丿 亻 亻 仁 仁 但 但

但是
dàn shìh
Cependant, mais

不但…而且
bú dàn ér cIě
Non seulement … mais aussi

我們游泳，但是游得不好。
wǒ mǎn yóu yǒng dàn shìh yóu dě bù hǎo
Je sais nager, mais pas très bien.

他很聰明，但是不用功。
ta hěn cong míng dàn shìh bú yòng gong
II est intelligent, mais peu travailleur.

他不但會畫畫，而且會唱歌。
ta bú dàn huèi huà huà ér cIě huèi chàng ge
Il sait non seulement peindre, mais aussi chanter.

而且（ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ；ér ciě）De plus, en outré

而：一 丆 丆 丙 丙 而

且：丨 冂 日 目 且

不但…而且
bú dàn ér ciě
Non seulement... mais aussi

並且
bìng ciě
De plus, en outre

他不但會說中文，並且會說日本話。
ta bú dàn huèi shuo jhong wún bìng ciě huèi shuo rìh běn huà
Il sait parler le chinois et aussi le japonais.

電影票不但難買，而且很貴。
diàn yǐng piào bú dàn nán mǎi ér ciě hěn guèi
Non seulement les billets de cinéma sont difficiles à acheter, mais ils sont très chers.

坐（ㄗㄨㄛˋ；zuò）S'asseoir

坐：丿 人 从 从 丛 坐 坐

我坐得太久了。
wǒ zuò dě tài jiǒu lě
Je suis assis depuis trop longtemps.

坐久了很累。
zuò jiǒu lě hěn lèi
Je suis fatigué d'être assis.

站著比坐著更累。
jhàn jhě bǐ zuò jhě gèng lèi
Rester debout est plus fatigant qu'être assis.

我們坐什麼車去？
wǒ měn zuò shé mě che cyù
On va y aller par quel moyen de locomotion?

你坐過飛機嗎？
nǐ zuò guò fei ji må
Tu as déjà pris l'avion?

汽（ㄑㄧˋ；cì）Vapeur

汽：丶 丶 氵 氵 汽 汽 汽

汽油
cì yóu
Essence

汽車
cì che
Voiture

公共汽車
gong gòng cì che
Autobus

坐公共汽車去，不但便宜而且方便。
zuò gong gòng cì che cyù bú dàn pián yí ér cié fang biàn
Si on y va en bus, c'est bon marché et pratique.

算（ㄙㄨㄢˋ；suàn）Compter, calculer
算：

請你算一算一共多少。
cǐng nǐ suàn yí suàn yí gòng duo shǎo
Comptez combien ça fait en tout, s'il vous plaît.

房租一個月兩千塊，可是水電費不算。
fáng zu yí gè yuè liǎng cian kuài kě shìh shuěi diàn fèi bú suàn
Le loyer est de vingt mille yuans par mois, frais d'eau et d'électricité non inclus.

一個月兩千塊，不算便宜。
yí gè yuè liǎng cian kuài bú suàn pián yí
Vingt mille yuans par mois, on ne peut pas dire que c'est bon marché.

這個問題不算難。
jhè gè wùn tí bú suàn nán
Cette question n'est pas vraiment difficile.

他說話不算快。
ta shuo huà bú suàn kuài
On ne peut pas dire qu'il parle vite.

帶（ㄉㄞˋ；dài）Apporter; prendre, emporter
帶：

你帶錢了沒有？
nǐ dài cián lě méi yǒu
Tu as pris de l'argent?

那本書帶來了沒有？
nà běn shu dài lái lě méi yǒu
Ce livre, tu l'as apporté?

別帶小孩子去看電影。
bié dài siǎo hái zih cyù kàn diàn yǐng
Il ne faut pas emmener les enfants voir un film.

到海邊去應該帶些什麼？
dào hǎi bian cyù ying gai dài sie shé mě
Que faut-il prendre pour aller à la mer?

到海邊記得帶游泳衣。
dào hǎi bian jì dě dài yóu yǒng yi
N'oublie pas de prendre les maillots de bain.

上課別忘了帶筆。
shàng kè bié wàng lě dài bǐ
N'oubliez pas d'apporter un stylo (crayon, pinceau...) en venant au cours.

三 溫習 Révision

甲：我們去看電影好嗎？

乙：今天是星期天，電影票不好買。

甲：那麼到海邊去玩。

乙：對，海邊不但風景好，而且還可以游泳。

甲：我們怎麼去？

乙：我們坐公共汽車去。

甲：車票一張多少錢？

乙：一張十五塊錢。

甲：那不算貴。

乙：我們現在就走吧！

甲：別忘了帶游泳衣。

四 應用 Exercices pratiques

甲：海邊的風景真好。
hǎi bian dẻ feng jǐng jhen hǎo
X : Le paysage du bord de mer est vraiment agréable.

乙：下星期我們再去游泳。
sià sing cí wǒ mẻn zài cyù yóu yǒng
Y : Allons encore nager la semaine prochaine!

甲：下星期我想去看電影。
sià sing cí wǒ siǎng cyù kàn diàn yǐng
X : La semaine prochaine je voudrais aller voir le film.

乙：聽說那部電影很長。
ting shuo nà bù diàn yǐng hěn cháng
Y : J'ai entendu dire que ce film est très long.

甲：一邊吃東西一邊看，不是也很有意思嗎？
yì bian chih dong sỉ yì bian kàn bú shìh yě hěn yǒu yì sỉh mả
X : N'est-il pas également amusant de grignoter tout en regardant?

乙：可是坐得太久，會很累的。
kě shìh zuò dẻ tài jiǒu huèi hěn lèi dẻ
Y : Mais ça fatigue beaucoup de rester trop longtemps assis.

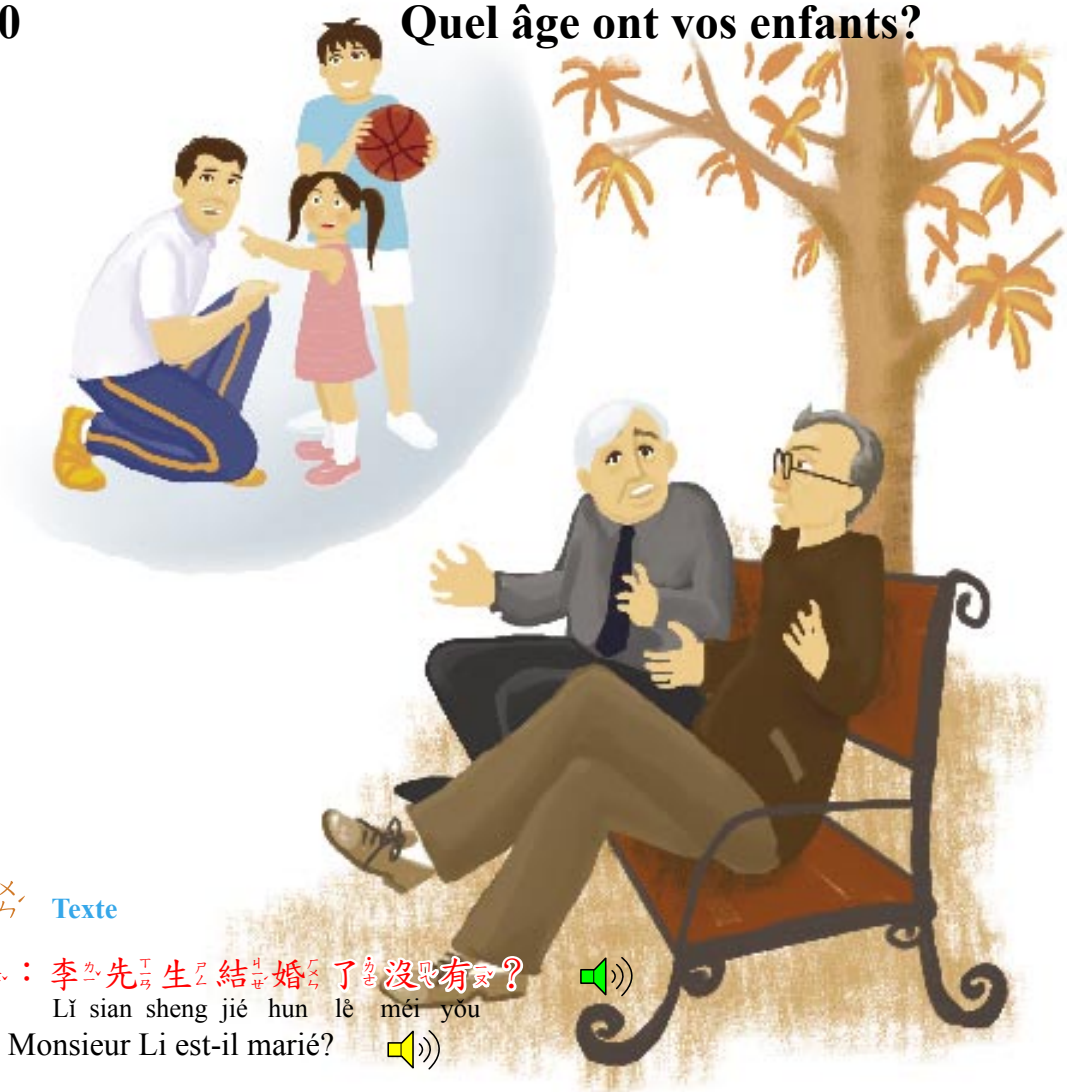
甲：不會的，聽說那部電影不但好看，而且歌
bú huèi dẻ ting shuo nà bù diàn yǐng bú dàn hǎo kàn ér cię ge

也好聽，你會覺得時間過得很快。
yě hǎo ting nǐ huèi jyué dẻ shíh jian guò dẻ hěn kuài
X : Ce ne sera pas le cas. Il paraît que non seulement c'est un beau film, mais ses chansons sont mélodieuses. Tu auras l'impression que le temps passe vite.

乙：那麼我們早點去買票。
nà mẻ wǒ mẻn zǎo diǎn cyù mǎi piào
Y : Dans ce cas, nous devrons aller acheter les billets à l'avance.

第三十課　孩子多大了？

Leçon 30　Quel âge ont vos enfants?



一 課文 Texte

甲：李先生結婚了沒有？
Lǐ sian sheng jié hun lě méi yǒu
X : Monsieur Li est-il marié?

乙：早結婚了，孩子都長得比他高了。
zǎo jié hun lě hái zih dou jhǎng dě bǐ ta gao lě
Y : Il y a longtemps, il a déjà deux enfants.

甲：他的孩子多大了？
ta dě hái zih duó dà lě
X :. Ils ont quel âge?

乙：兒子十三歲了，女兒比較小，才五歲。
ér zih shíh san suèi lě nyǔ ér bǐ jiào siǎo cái wǔ suèi
Y : Son fils a dix-huit ans, il est plus grand que lui. Sa fille est pl us jeune, elle n'a que huit ans.

甲：他的女兒長得怎麼樣？
ta dě nyǔ ér jhǎng dě zěn mě yàng
X : Comment est sa fille?

乙：長得很像他太太，眼睛大大的，頭髮長長的。
jhǎng dě hěn siàng ta tài tài yǎn jing dà dà dě tóu fǎ cháng cháng dě
Y : Elle ressemble beaucoup à sa femme, avec de grands yreux et de longs cheveux.

甲：一定很漂亮。
yí dìng hěn piào liàng
X : Elle est sûrement jolie.

乙：非常漂亮，就是笑起來少了一顆大門牙。
fei cháng piào liàng jiòu shìh siào cǐ lái shǎo lê yì ke dà mén yá
Y : Elle est ravissante. Le problème est que lorsqu'elle se met à rire on voit qu'il lui manque une grosse incisive.

甲：那才更可愛呢。
nà cái gèng kě ài nê
X : Alors elle est encore plus ravissante.

二 字與詞 Caractères et expressions

結（ㄐㄧㄝˊ；jié）Lier, nouer; nœud; conclure

結：ㄑ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ ㄠ 紅 紅 紅 結 結

結果
jié guǒ
Résultat, aboutissement

結實
jié shíh
Passer à l'état de fruit, nouer; solide, fort, robuste

中國結
jhong guó jié
Nœud chinois (décoratif)

結婚（ㄐㄧㄝˊ ㄏㄨㄣ；jié hun）Se marier

婚：ㄑ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ 婚 婚 婚 婚

他結婚了沒有？
ta jié hun lê méi yǒu
II est marié?

他跟誰結婚了。
ta gen shéi jié hun lê
Avec qui est-il marié?

他結婚多久了？
ta jié hun duo jiǒu lê
Il est marié depuis combien de temps?

長（ㄔㄤˊ ㄓㄤˇ；cháng jhǎng）Long

長：一 ㄏ 𠂆 𠂆 𠂆 長 長 長

這條路很長。
jhè tiáo lù hěn cháng
Cette route est longue.

這個句子很長。
jhè gě jyù zih hěn cháng
Cette phrase est longue.

這件衣服比那件長。
jhè jiàn yi fú bǐ nà jiàn cháng
Ce vêtement-ci est plus long que celui-là.

他的孩子都長大了。
ta dě hái zih dou jhǎng dà lě
Ses enfants sont tous adultes.

兒子長得很像爸爸。
ér zih jhǎng dě hěn siàng bà bå
Le fils ressemble beaucoup à son père.

女兒長得很好看。
nyǔ ér jhǎng dě hěn hǎo kàn
La fille est très jolie.

高（ㄍㄠ；gao）Haut, grand

高：丶 亠 亠 亩 亩 亩 高 高 高 高

這棵樹很高。
jhè ke shù hěn gao
Cet arbre est élevé.

哥哥高，妹妹矮。
ge gě gao mèi měi ǎi
L'aîné est grand, la cadette petite.

兒子長得比爸爸高了。
ér zih jhǎng dě bǐ bà bå gao lě
Le fils est plus grand que son père.

他的鼻子很高。
ta dě bí zih hěn gao
Il a un haut nez.

比較（ㄅㄧˇ ㄐㄧㄠˋ；bǐ jiào）Comparer

較：一 丆 冂 冃 亘 亘 車 車 軠 軠 軠 軠 較

這兩件事很難比較。
jhè liǎng jiàn shìh hěn nán bǐ jiào
Ce sont deux choses difficiles à comparer.

哥哥比較聰明。
ge gě bǐ jiào cong míng
L'aîné est plus intelligent.

妹妹比較漂亮。
mèi měi bǐ jiào piào liàng
La cadette est plus belle.

我比較喜歡看電影。
wǒ bǐ jiào sǐ huan kàn diàn yǐng
Je préfère voir un film.

他比較喜歡游泳。
ta bǐ jiào sǐ huan yóu yǒng
Il préfère nager.

樣（ㄧㄤˋ；yàng）Apparence, aspect; modèle, échantillon

樣：一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 樣 樣 樣

這件衣服的樣子很好看。
jhè jiàn yi fú dě yàng zih hěn hǎo kàn
La forme de ce vêtement est jolie.

她的樣子像媽媽。
ta dě yàng zih siàng ma må
Elle ressemble à sa mère.

你的鞋子跟我的一樣。
nǐ dě sié zih gen wǒ dě yí yàng
Tes chaussures sont les mêmes que les miennes.

你的中文學得怎麼樣了？
nǐ dě jhong wún syué dě zěn mě yàng lě
Et ton chinois, où en es-tu?

你現在怎麼樣？忙不忙？
nǐ siàn zài zěn mě yàng máng bù máng
Comment ça va en ce moment? Tu es occupé?

眼睛（ㄧㄢˇ ㄐㄧㄥ；yǎn jing）Oeil

他的眼睛很大。
ta dê yǎn jing hěn dà
Il a de grands yeux.

他的眼睛很亮。
ta dê yǎn jing hěn liàng
I1 a les yeux brillants.

他的眼睛長得像媽媽。
ta dê yǎn jing jhǎng dê siàng ma må
Ses yeux ressemblent à ceux de sa mère.

他的眼睛很好，他不用眼鏡。
ta dê yǎn jing hěn hǎo ta bú yòng yǎn jìng
Il a de bons yeux, il n'a pas besoin de lunettes.

頭髮（ㄊㄡˊ ㄈㄚˇ；tóu fǎ）Cheveu

髮：

他的頭髮長。
ta dê tóu fǎ cháng
I1 a les cheveux longs.

我的頭髮短。
wǒ dê tóu fǎ duǎn
J'ai les cheveux courts.

高先生的頭髮很黑。
Gao sian sheng dê tóu fǎ hěn hei
Les cheveux de Monsieur Gao sont noirs comme du jais.

李先生的頭髮白了。
Lǐ sian sheng dê tóu fǎ bái lê
Les cheveux de Monsieur Li sont devenus blancs.

亮（ㄌㄧㄤˋ；liàng）Briller

亮：

他的眼睛很亮。
ta dê yǎn jing hěn liàng
Il a les yeux brillants.

這間屋子很亮。
jhè jian wu zih hěn liàng
Cette pièce est bien éclairée.

這個燈很亮。
jhè gè deng hěn liàng
Cette lampe est très lumineuse.

漂亮（ㄆㄧㄠˋ ㄌㄧㄤˋ；piào liàng）Beau
漂：

長頭髮很漂亮。
cháng tóu fǎ hěn piào liàng
De longs cheveux sont beaux.

這件衣服又漂亮又便宜。
jhè jiàn yi fú yòu piào liàng yòu pián yí
Ce vêtement est chic et bon marché.

笑（ㄒㄧㄠˋ；siào）Rire; se moquer
笑：

有的小孩子愛笑，有的小孩子愛哭。
yǒu dẻ siǎo hái zih ài siào yǒu dẻ siǎo hái zih ài ku
Certains enfants ont tendance à rire, d'autres à pleurer.

他笑起來很可愛。
ta siào cǐ lái hěn kě ài
Il est charmant quand il se met à rire.

你笑什麼？
nǐ siào shé mẻ
Pourquoi ris-tu?

我笑他少了一顆門牙。
wǒ siào ta shǎo lẻ yì ke mén yá
Je ris parce qu'il lui manque une incisive.

別笑他，他會不高興的。
bié siào ta ta huèi bù gao sìng dẻ
Ne te moque pas de lui, sinon il ne sera pas content.

門（ㄇㄣˊ；mén）Porte
門：

我家的門是紅的。
wǒ jia dẻ mén shìh hóng dẻ
La porte de ma maison est rouge.

學校門口有兩棵大樹。
syué siào mén kǒu yǒu liǎng ke dà shù
Il Y a deux grands arbres à l'entrée de l'école.

牙（一ㄚˊ；yá）Dent
牙：一 ㄏ 二 于 牙

每個人應該有三十二顆牙。
měi gě rén ying gai yǒu san shíh èr ke yá
Tout être humain doit avoir trente-deux dents.

常常刷牙，牙齒才會好。
cháng cháng shua yá yá chǐh cái huèi hǎo
C'est en se brossant souvent les dents qu'elles seront en bon état.

孩子五、六歲的時候就開始換牙了。
hái zih wǔ liòu suèi dě shíh hòu jiòu kai shǐh huàn yá lě
C'est à l'âge de cinq ou six ans quéles enfants commencent à perdre leurs dents de lait.

他的門牙長得很好看。
ta dě mén yá jhǎng dě hěn hǎo kàn
Il a de belles incisives.

愛（ㄞˋ；ài）Aimer; avoir tendance
愛：一 ㄏ 爫 爫 爫 爫 爫 爫 爫 爫 爫 爫 爫 愛

愛笑的孩子可愛。
ài siào dě hái zih kě ài
Les enfants qui aiment rire sont charmants.

愛哭的孩子不可愛。
ài ku dě hái zih bù kě ài
Les enfants qui ont tendance à pleurer ne sont pas agréables.

小孩子愛吃糖。
siǎo hái zih ài chih táng
Les enfants aiment manger des sucreries.

你愛吃什麼？
nǐ ài chih shé mě
Qu'est-ce que tu aimes manger?

我愛吃中國菜。
wǒ ài chih jhong guó cài
J'aime la cuisine chinoise.

我愛我的國家，愛我的家人，也愛我的朋友。
wǒ ài wǒ dě guó jia ài wǒ dě jia rén yě ài wǒ dě péng yǒu
J'aime mon pays, ma famille et mes amis.

三 溫習 Révision

甲：李先生結婚了沒有？

乙：早結婚了，孩子都長得比他高了。

甲：他的孩子多大了？

乙：兒子十三歲了，女兒比較小，才五歲。

甲：他的女兒長得怎麼樣？

乙：長得很像他太太，眼睛大大的，頭髮長長的。

甲：一定很漂亮。

乙：非常漂亮，就是笑起來少了一顆大門牙。

甲：那才更可愛呢。

四 應用 Exercices pratiques

甲：小王有女朋友了！
siǎo Wáng yǒu nyǔ péng yǒu lě
X : Notre cher Wang a une petite amie!

乙：長得怎麼樣？
jhǎng dě zěn mě yàng
Y : De quoi a-t-elle l'air?

甲：長得很漂亮，眼睛大大的，頭髮長長的。
jhǎng dě hěn piào liàng yǎn jing dà dà dě tóu fǎ cháng cháng dě
X : Elle est belle, avec de grands yeux et de longs cheveux.

乙：高不高？
gao bù gao
Y : Est -elle grande?

甲：不太高，不過也不算矮。
bú tài gao bú guò yě bú suàn ǎi
X : Non, pas tellement, mais on ne peut pas dire qu'elle.

乙：一定很可愛。
yí dìng hěn kě ài
Y : Elle est sûrement charmante.

甲：是啊，小王很愛她。
shìh å siǎo Wáng hěn ài ta
X : Oui, notre ami Wang l'aime beaucoup.

乙：他們快要結婚了嗎？
ta měn kuài yào jié hun lě må
Y : Ils vont bientôt se marier?

甲：還沒有，她還不到二十歲，不想這麼早結婚。
hái méi yǒu ta hái bú dào èr shíh suèi bù siǎng jhè mě zǎo jié hun
X : Pas encore, elle n'a pas encore vingt ans et elle ne pense pas se marier si tôt.

生難字表 Liste de Vocabulaire

（中文左方的星號，代表本書出現的破音字。本書採通用拼音，以下生難字表除標注音符號外，另對照通用拼音及漢語拼音，簡稱「通用」、「漢語」。）

第一課

生難字	王	李	先	生	太	你	您	好
通　用	wáng	lǐ	sian	sheng	tài	nǐ	nín	hǎo
漢　語	wáng	lǐ	xiān	shēng	tài	nǐ	nín	hǎo

生難字	嗎	我	他	她	早	很	謝
通　用	mǎ	wǒ	ta	ta	zǎo	hěn	siè
漢　語	ma	wǒ	tā	tā	zǎo	hěn	xiè

第二課

生難字	忙	呢	不	也	們	都
通　用	máng	nǒ	bù	yě	mǒn	dou
漢　語	máng	ne	bù	yě	men	dōu

第三課

生難字	這	是	那	什	麼	枝	筆	毛
通　用	jhè	shìh	nà	shé	mǒ	jhih	bǐ	máo
漢　語	zhè	shì	nà	shé	me	zhī	bǐ	máo

生難字	本	書	中	文
通　用	běn	shu	jhong	wún
漢　語	běn	shū	zhōng	wén

第四課

生難字	到	去	裡	裏	學	校	做	教
通　用	dào	cyù	lǐ	lǐ	syué	siào	zuò	jiao
漢　語	dào	qù	lǐ	lǐ	xué	xiào	zuò	jiāo

生難字	老	師
通　用	lǎo	shih
漢　語	lǎo	shī

第五課

生難字	來	的	同	誰	華	人	民	國
通　用	lái	dě	tóng	shéi	huá	rén	mín	guó
漢　語	lái	de	tóng	shéi	huá	rén	mín	guó
生難字	台	灣	會	說	話	寫	字	
通　用	tái	wan	huèi	shuo	huà	siě	zìh	
漢　語	tái	wān	hùi	shuō	huà	xiě	zì	

第六課

生難字	有	幾	個	十	大	小	孩	男
通　用	yǒu	jǐ	gě	shíh	dà	siǎo	hái	nán
漢　語	yǒu	jǐ	ge	shí	dà	xiǎo	hái	nán
生難字	女	吧	定	半				
通　用	nyǔ	bå	dìng	bàn				
漢　語	nǚ	ba	dìng	bàn				

第七課

生難字	所	多	少	百	千	萬	零	真
通　用	suǒ	duo	shǎo	bǎi	cian	wàn	líng	jhen
漢　語	suǒ	duō	shǎo	bǎi	ciān	wàn	líng	jhēn
生難字	啊	沒	外					
通　用	å	méi	wài					
漢　語	a	méi	wài					

第八課

生難字	比	還	跟	和	樣	*差	聰	明
通　用	bǐ	hái	gen	hàn	yàng	cha	cong	míng
漢　語	bǐ	hái	gēn	hàn	yàng	chā	cōng	míng
生難字	笨	用	功					
通　用	bèn	yòng	gong					
漢　語	bèn	yòng	gōng					

第九課

生難字	請	問	貴	姓	叫	位	士	給
通　用	cǐng	wùn	guèi	sìng	jiào	wèi	shìh	gěi
漢　語	qǐng	wèn	gùi	xìng	jiào	wèi	shì	gěi

生難字	介	紹	高	興	認	識
通　用	jiè	shào	gao	sìng	rèn	shìh
漢　語	jiè	shào	gāo	xìng	rèn	shì

第十課

生難字	了	久	才	已	經	關	係	上
通　用	lě	jiǒu	cái	yǐ	jing	guan	sì	shàng
漢　語	le	jiǔ	cái	yǐ	jīng	guān	xì	shàng

生難字	年	月
通　用	nián	yuè
漢　語	nián	yuè

第十一課

生難字	星	期	次	每	鐘	時	候	午
通　用	sing	cí	cìh	měi	jhong	shíh	hòu	wǔ
漢　語	xīng	qí	cì	měi	zhōng	shí	hòu	wǔ

生難字	點	分	從	下	累	意	思
通　用	diǎn	fen	cóng	sià	lèi	yì	sih
漢　語	diǎn	fēn	cóng	xià	lèi	yì	si

第十二課

生難字	想	畫	*得	只	能	語	簡	唱
通　用	siǎng	huà	dě	jhǐh	néng	yǔ	jiǎn	chàng
漢　語	xiǎng	huà	de	zhǐ	néng	yǔ	jiǎn	chàng

生難字	歌	首	梅	花
通　用	ge	shǒu	méi	hua
漢　語	gē	shǒu	méi	huā

第十三課

生難字	前	天	昨	今	白	後	晚	間
通　用	cián	tian	zuó	jin	bái	hòu	wǎn	jian
漢　語	qián	tiān	zuó	jīn	bái	hòu	wǎn	jiān

生難字	空	事	號
通　用	kòng	shìh	hào
漢　語	kòng	shì	hào

第十四課

生難字	商	量	地	方	在	家	覺	隨
通　用	shang	liáng	dì	fang	zài	jia	jyué	suéi
漢　語	shāng	liáng	dì	fāng	zài	jiā	jué	súi

生難字	便	再	見
通　用	biàn	zài	jiàn
漢　語	biàn	zài	jiàn

第十五課

生難字	要	別	喜	歡	趣	練	習	應
通　用	yào	bié	sǐ	huan	cyù	liàn	sí	ying
漢　語	yào	bié	xǐ	huān	qù	liàn	xí	yīng

生難字	該	走	出	就	起
通　用	gai	zǒu	chu	jiòu	cǐ
漢　語	gāi	zǒu	chū	jìu	qǐ

第十六課

生難字	準	備	些	具	紙	墨	硯	買
通　用	Jhǔn	bèi	sie	jyù	jhǐh	mò	yàn	mǎi
漢　語	zhǔn	bèi	xiē	jù	zhǐ	mò	yàn	mǎi

生難字	賣	店	貨	公	司	街	東	西
通　用	mài	diàn	huò	gong	sih	jie	dong	si
漢　語	mài	diàn	huò	gōng	sī	jiē	dōng	xī

生難字	南	北
通　用	nán	běi
漢　語	nán	běi

第十七課

生難字	錢	塊	元	角	種	宜	共	看
通　用	cián	kuài	yuán	jiǎo	jhǒng	yí	gòng	kàn
漢　語	qián	kuài	yuán	jiǎo	zhǒng	yí	gòng	kàn

生難字	對	換	開	找
通　用	duèi	huàn	kai	jhǎo
漢　語	dùi	huàn	kāi	zhǎo

第十八課

生難字	現	快	慢	及	吃	飯	離	遠
通　用	siàn	kuài	màn	jí	chih	fàn	lí	yuǎn
漢　語	xiàn	kuài	màn	jí	chī	fàn	lí	yuǎn

生難字	近	路	車
通　用	jìn	lù	che
漢　語	jìn	lù	chē

第十九課

生難字	迎	麻	煩	進	坐	兒	馬	回
通　用	yíng	má	fán	jìn	zuò	ér	mǎ	huéi
漢　語	yíng	má	fán	jìn	zuò	ér	mǎ	húi

生難字	讓	等	剛
通　用	ràng	děng	gang
漢　語	ràng	děng	gāng

第二十課

生難字	山	水	幅	樹	石	鳥	隻	難
通　用	shan	shuěi	fú	shù	shíh	niǎo	jhih	nán
漢　語	shān	shǔi	fú	shù	shí	niǎo	zhī	nán

生難字	容	易	試
通　用	róng	yì	shìh
漢　語	róng	yì	shì

第二十一課

生難字	打	電	玉	班	闆	碼	查	朋
通　用	dǎ	diàn	yù	ban	bǎn	mǎ	chá	péng
漢　語	dǎ	diàn	yù	bān	bǎn	mǎ	chá	péng

生難字	友	放	心
通　用	yǒu	fàng	sin
漢　語	yǒu	fàng	sīn

第二十二課

生難字	內	台	臺	因	問	題	留	過
通　用	nèi	tái	tái	yin	wùn	tí	lióu	guò
漢　語	nèi	tái	tái	yīn	wèn	tí	líu	guò

第二十三課

生難字	通	講	壞	接	錯	洗	手	聽
通　用	tong	jiǎng	huài	jie	cuò	sǐ	shǒu	ting
漢　語	tōng	jiǎng	huài	jiē	cuò	xǐ	shǒu	tīng

生難字	鈴	聲	趕	掛	斷	告	訴
通　用	líng	sheng	gǎn	guà	duàn	gào	sù
漢　語	líng	shēng	gǎn	guà	duàn	gào	sù

第二十四課

生難字	住	*爸	父	親	*媽	母	*哥	*姊
通　用	jhù	bà	fù	cin	ma	mǔ	ge	jiě
漢　語	zhù	bà	fù	qīn	mā	mǔ	gē	jiě

生難字	*弟	*妹	租	房	口	念
通　用	dì	mèi	zu	fáng	kǒu	niàn
漢　語	dì	mèi	zū	fáng	kǒu	niàn

第二十五課

生難字	週	末	常	玩	客	氣	非	臥
通　用	jhou	mò	cháng	wán	kè	cì	fei	wò
漢　語	zhōu	mò	cháng	wán	kè	qì	fēi	wò

生難字	廳	院	球	址
通　用	ting	yuàn	cióu	jhǐh
漢　語	tīng	yuàn	qíu	zhǐ

第二十六課

生難字	像	直	彎	轉	左	右	忘	記
通　用	siàng	jhíh	wan	jhuǎn	zuǒ	yòu	wàng	jì
漢　語	xiàng	zhí	wān	zhuǎn	zuǒ	yòu	wàng	jì

生難字	迷
通　用	mí
漢　語	mí

第二十七課

生難字	第	銀	*行	向	然	紅	綠	燈
通　用	dì	yín	síng	siàng	rán	hóng	lyù	deng
漢　語	dì	yín	xíng	xiàng	rán	hóng	lyù	dēng

生難字	知	道	條
通　用	jhih	dào	tiáo
漢　語	zhī	dào	tiáo

第二十八課

生難字	雙	鞋	襪	套	運	動	衣	服
通　用	shuang	sié	wà	tào	yùn	dòng	yi	fú
漢　語	shuāng	xié	wà	tào	yùn	dòng	yī	fú

生難字	褲	牌	名	正	折
通　用	kù	pái	míng	jhèng	jhé
漢　語	kù	pái	míng	zhèng	zhé

第二十九課

生難字	影	票	海	邊	風	景	游	泳
通　用	yǐng	piào	hǎi	bian	feng	jǐng	yóu	yǒng
漢　語	yǐng	piào	hǎi	biān	fēng	jǐng	yóu	yǒng

生難字	但	而	且	坐	汽	算	帶
通　用	dàn	ér	ciě	zuò	cì	suàn	dài
漢　語	dàn	ér	qiě	zuò	qì	suàn	dài

第三十課

生難字	結	婚	*長	高	較	髮	亮	漂
通　用	jié	hun	cháng	gao	jiào	fǎ	liàng	piào
漢　語	jié	hūn	cháng	gāo	jiào	fǎ	liàng	piào

生難字	笑	門	牙	愛
通　用	siào	mén	yá	ài
漢　語	xiào	mén	yá	ài

注音符號、通用拼音與漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄧㄚ	ya, - ia	ya, - ia
ㄎ	k	k	ㄧㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄧㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄧㄞ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄧㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄧㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄓ	jh	zh	ㄧㄢ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄧㄣ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄧㄤ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄧㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄨㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	- ih	-i	ㄨㄟ	wei, -uei	wei, -ui
ㄢ	an	an	ㄨㄢ	wan, -uan	wan, -uan
ㄣ	en	en	ㄨㄣ	wun, -un	wen,-un
ㄤ	ang	ang	ㄨㄤ	wang, -uang	wang, -uang
ㄥ	eng	eng	ㄨㄥ	wong,-ong	weng,-ong
ㄦ	er	er	ㄩㄝ	yue	yue,-üe
ㄧ	yi,-i	yi,-i	ㄩㄢ	yuan	yuan,-üan
ㄨ	wu,-u	wu,-u	ㄩㄣ	yun	yun,-ün
ㄩ	yu	yu,-ü,-u	ㄩㄥ	yong	yong,-iong

書　　名：五百字說華語（中法文版）
初版著作：劉紀華
初版法文翻譯：徐惠普(Philippe Suret)
中文修訂：世界台灣語通用協會
修訂版法文審校：黃孟蘭
修訂版法文配音：許又銘、陳春梅
修訂版中文配音：胡宗玉、劉群
修訂版美編排版設計：漢世紀數位文化股份有限公司
出版機關：中華民國僑務委員會
地　　址：台北市徐州路五號十六樓
電　　話：(02)3343-2600
網　　址：http://www.ocac.gov.tw/
出版年月：中華民國九十年七月初版
版（刷次）：中華民國九十三年九月修訂再版
電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於全球華文網路教育中心網站
網　　址：http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish/index.asp
電子版承製廠商：漢世紀數位文化股份有限公司
定　　價：新台幣二五0元
展 售 處：三民書局（台北市重慶南路一段61號，電話：02-23617511）
國家書坊台視總店（台北市八德路三段10號，電話：02-25781515）
五南文化廣場（台中市中山路6號，電話：04-2260330）
新進圖書廣場（彰化市光復路177號，電話：04-7252792）
青年書局（高雄市青年一路141號，電話：07-3324910）
承印廠商：
GPN：
ISBN：

版權所有 • 翻印必究